



Instituto

Ballester

Deutsche Schule



SCHULFENSTER

Ventana Escolar del Instituto Ballester Deutsche Schule

AÑO 2018



La salud en San Martín se llama Corporación Médica Sanatorio.



ANIVERSARIO
1937 - 2017



Desde 1937 brindando calidad y excelencia médica.

- Atención de alta y mediana complejidad.
- Tecnología de última generación.
- Atención ambulatoria.
- Emergencias las 24 hs.
- Centro de la mujer.
- Polo pediátrico.



 **Corporación
Médica Sanatorio**
Más para tu Salud.

Matheu 4071 | San Martín, Buenos Aires | Argentina
(+54 11) 4754-7500 | www.webcorporacion.com.ar



Schulfenster Ventana Escolar 2018

HERAUSGEBER UND MITARBEITER EDITOR Y COLABORADORES

Herausgeber / Editor

Deutscher Schulverein Villa Ballester
Sociedad Escolar Alemana de Villa Ballester
Calle 69 N° 5140 (ex San Martín 444)
B1653LXJ Villa Ballester
Buenos Aires - Argentina
Tel.: +54 11 4768-0760
www.iballester.edu.ar

Redaktionsteam / Equipo de Edición

Daniela Fanelli, Gabriela Fernández Bardo,
Ingrid Kuhn

Fotos / Fotos

Diego Basile, Daniela Fanelli, Pablo
Genovesio, Leandro Sánchez,
Lehrer, Eltern und Schüler /
docentes, padres y alumnos

Werbung / Publicidad

Daniela Fanelli

Redaktionsschluss / Cierre de Edición

Diciembre de 2018

Gestaltung / Diseño

BooM! Estudio / www.boomdg.com

Druck / Impresión

GRAFICA OFFSET / www.graficaoffset.com

Auflage / Tirada

Stückzahl: 3000 / 3000 ejemplares

Beschreibung des Deckblatts /

Descripción de portada

Spielpause im Kindergarten /

Momento de juego en el Kindergarten

Das Instituto Ballester Deutsche Schule gehört zum Netzwerk der mehr als 140 Deutschen Auslandsschulen (DAS), die von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) im Auftrag des Auswärtigen Amtes gefördert werden. Von Kuala Lumpur bis Kiew, von Toronto bis Tokio legen Deutsche Auslandsschulen Wert auf die individuelle Förderung und Mehrsprachigkeit ihrer Schülerinnen und Schüler sowie auf Begegnung der Kulturen. Von der Bundesrepublik Deutschland gefördert und mit qualifiziertem Lehrpersonal ausgestattet, erhalten die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schulen im Ausland eine bilinguale Ausbildung und erlangen sowohl deutsche als auch einheimische Schulabschlüsse. Mit ihrer pädagogischen, ihrer akademischen Qualität und ihrem bikulturellem Profil gehört das Instituto Ballester Deutsche Schule zu den herausragenden Schulen des Landes.



El Instituto Ballester Deutsche Schule forma parte de una red internacional de más de 140 colegios alemanes en el mundo, que son patrocinados por la Central de los Colegios Alemanes en el Extranjero por encargo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania. Desde Kuala Lumpur hasta Kiew, desde Toronto hasta Tokio, las escuelas alemanas se centran tanto en el desarrollo individual como en el plurilingüismo de sus alumnos y el intercambio de las distintas culturas. Con el auspicio de la República Federal de Alemania y docentes calificados, en los colegios alemanes en todo el mundo los alumnos reciben una formación bilingüe y logran tanto el título escolar alemán como el de su lugar de origen. Con su calidad pedagógico-académica y su perfil bicultural, el Instituto Ballester Deutsche Schule pertenece a los colegios de excelencia del país.

INHALT / ÍNDICE

DEUTSCHER SCHULVEREIN

VILLA BALLESTER

SOCIEDAD ESCOLAR ALEMANA DE VILLA BALLESTER

Saludo del Presidente de la Comisión Directiva Rodolfo Gyukits <i>Grußwort des Vorstandsvorsitzenden Rodolfo Gyukits</i>	6
<i>Grußwort des Gesamtschulleiters Ulrich Lohrbach</i>	
Saludo del Director General Ulrich Lohrbach	7
<i>Grußwort des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Buenos Aires</i>	
Saludo del Embajador de la República Federal de Alemania en Buenos Aires	8
<i>Grußwort der Leiterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA)</i>	
Saludo de la Directora de la Central de Colegios Alemanes en el Extranjero (ZfA)	9

PERSONALIA

NUESTRO EQUIPO

UNSERE ARBEITSGRUPPEN

NUESTROS EQUIPOS DE TRABAJO	11
WILLKOMMEN! ¡BIENVENIDOS!	16
WIR VERABSCHIEDEN UNS NOS DESPEDIMOS	18

EXZELLENT DEUTSCHE

AUSLANDSSCHULE

COLEGIO ALEMÁN DE

EXCELENCIA EN EL EXTRANJERO

AQM –

AUSLANDSSCHULQUALITÄTSMANAGEMENT GESTIÓN DE CALIDAD PEDAGÓGICA

<i>Qualität ist das Ganze</i>	
La calidad es todo	20
<i>Botschafter Mertens übergibt dem Instituto Ballester das Gütesiegel „Excellente Deutsche Auslandsschule“</i>	22
<i>Praxisorientiert und teilnehmerzentriert: eine DFU-Fortbildung am Instituto Ballester</i>	23
<i>Zu Besuch beim Botschafter der Republik Argentinien in Deutschland</i>	
Visita al Embajador de la República Argentina en Alemania	24
Entrevista de alumnos al Embajador de la República Argentina en Alemania	25
<i>Deutsches Olympiateam zu Besuch am Instituto Ballester Deutsche Schule</i>	26
<i>Netzwerk-Tagung Alumni am Instituto Ballester</i>	
Jornada de trabajo sobre alumni en el IB	28
Ballester Alumni en el PASCH-Alumni-Treffen en Berlín	29
<i>Instituto Ballester auf dem MINT- Weg</i>	
A paso firme por el camino de MINT	30
Ventanas abiertas al mundo	32
Comunicación y Convivencia: el desafío en 2018	32
<i>Familienfest 2018</i>	33
<i>Übergabe der Deutschen Sprachdiplome</i>	34
<i>Die Madonna von Villa Ballester</i>	
La Virgen de Villa Ballester	35

EIN RUNDGANG

DURCH DIE SCHULE

UN PASEO POR LA ESCUELA

SCHULPROJEKTE

PROYECTOS ESCOLARES

La multitarea en el Jardín Maternal	36
Nuestra fábrica de helados	36
Animales en peligro de extinción	37
Creamos murales	37
Encuentro de culturas	38
10º Congreso Brasileiro de Profesores de Alemán	39
Talleres de reflexión y orientaciones prácticas para las familias	39
Los deportes y el Mundial	40
Desde que son pequeños...	
La importancia de la educación vial	40
Pequeños artistas en acción	41
El monstruo de los colores	
Un proyecto sobre educación emocional	41
<i>So macht man gerne mit!</i>	
¡Así da gusto participar!	43
Un nuevo año, un nuevo enfoque	44
Alfabetización y pequeños grupos...	45
LEGO Education WeDo 2.0	46
El juego como oportunidad	47
Día del niño	48
<i>Projekt Brieffreundschaft</i>	
¡Nuevos amigos en Alemania!	49
Proyecto MINT - MINT Projekt	50
Rondas de Convivencia	52
<i>Theaterwerkstatt auf Deutsch</i>	
Taller de Teatro en Alemán	52
Taller de Cerámica	53
Libro de Artista	53
Junior Achievement premio a nuestros alumnos por su excelente desempeño	55
Un mundo de oportunidades	56
<i>Jugend debattiert 2018</i>	56
La exploración. Evaluación creativa de las competencias de investigación matemática	57
(In)Seguridad en Internet	58
Un espacio de construcción colectiva	58
<i>Finale des ersten Vorlesewettbewerbs in Buenos Aires</i>	
Final del primer Concurso de Lectura en Alemán	59
Los profesores aprendemos junto a nuestros alumnos	60
¡El año que viene entramos a Secundaria!	60
Concierto para celulares	61
CAS es aprendizaje a través de la experiencia	61
DIPLOMVERLEIHUNG SEKUNDARIA	
ENTREGA DE DIPLOMAS SECUNDARIA	
Entrega de Diplomas de Secundaria	62
Entrega de Diplomas del Bachillerato Internacional 2017	64
KULTURELLE VERANSTALTUNGEN	
EVENTOS CULTURALES	
<i>Im Gedenken vereint</i>	
Unidos en la memoria	65

... ¡y que Tirso nos perdone!	66
<i>Valiente</i> en Villa Adelina	66
Un pueblo sin dios	67
Una tarde en la Feria	67

SPORT

EDUCACIÓN FÍSICA

Torneos y competencias en el colegio	68
--------------------------------------	----

STUDIENREISEN

VIAJES DE ESTUDIO

Proyecto Vida en la Naturaleza	70
Aventuras de montaña	72
Tercera parada: Puerto Madryn	73
Un viaje que despierta fascinación	74
Viajar con el CERSE...	76

WETTBEWERBE

CONCURSOS

Otro año lleno de competencias	78
Distinción a una alumna del IB	78

BERUFAUSBILDUNG IN

UNSERER SCHULE (BBZ)

CAPACITACIÓN PROFESIONAL

<i>„Ich glaube, der Tag hat 48 Stunden“</i>	
El temprano descubrimiento de un rol	79
<i>EDUAlemania: Bildung 4.0</i>	
EDUAlemania: Capacitación 4.0	80
<i>Special Events</i>	
<i>Feier der Fachhochschulreife am BBZ</i>	82
<i>Abschlussfeier für die Auszubildenden des BBZ</i>	
Acto de Graduación del Centro de Capacitación Profesional	83
<i>Übergabe der Zertifikate der Fachhochschulreife</i>	
Entrega de Certificados Fachhochschulreife	83

WIR HABEN ES GESCHAFFT

TERMINAMOS UNA ETAPA

ABGÄNGER 2018

EGRESADOS 2018

Nivel Inicial Villa Adelina	84
Nivel Inicial Villa Ballester	85
Primaria Villa Adelina	86
Primaria Villa Ballester	87
Secundaria	88

BALLESTER ALUMNI

<i>Alumni-Treffen 2018</i>	
y Cena de Ballester Alumni	91

HERAUSGEBER UND MITARBEITER

EDITOR Y COLABORADORES 3

INHALT / ÍNDICE

	4
--	---



Un nuevo año, un nuevo enfoque 45

La educación diferenciada es una propuesta motivadora que brinda diversos caminos para alcanzar el aprendizaje significativo.



Proyecto Vida en la Naturaleza 70

Cada año los chicos de Primaria disfrutan de unos días en un entorno natural, alejado de lo urbano, durante los que desarrollan los conocimientos y valores relacionados con el proyecto Vida en la Naturaleza.

Instituto Ballester auf dem MINT- Weg A paso firme por el camino de MINT 30

MINT steht für die kombinierte Arbeit in vier Fächern: Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik. Diese Projekte sind ideal, um die Kreativität und das Lösen von komplexen Aufgaben bei den Schülern zu fördern.

Los proyectos MINT (Matemática, Informática, Ciencias Naturales y Tecnología) han llegado a nuestra escuela para quedarse.



Junior Achievement premió a nuestros alumnos 55

Alumnos de 5° y 6° Año de las distintas modalidades de Secundaria participaron con enorme éxito del Programa de Junior Achievement “La Compañía”. Este simulacro empresarial permite adquirir herramientas para crear y desarrollar una organización con fines de lucro inmersa en el mercado real.



EDUAlemania: Bildung 4.0 EDUAlemania: Capacitación 4.0 80

Mit sehr großem Erfolg wurde in 2018 zum insgesamt fünften Mal die Studien- und Berufsbildungsmesse EDUAlemania am Instituto Ballester Deutsche Schule, unter dem Motto „Bildung 4.0“ veranstaltet.

Con gran éxito, en el mes de mayo de 2018 se celebró la 5° Exposición sobre Carreras de Grado y Formación Profesional.



Los deportes y el Mundial 40

La experiencia de aprender es enriquecedora cuando se lleva a cabo en forma cooperativa, y el contexto del Mundial fue una excelente oportunidad para desarrollar esta modalidad de trabajo.



Querida comunidad escolar



A partir de abril de 2018 he sido electo para presidir el Instituto Ballester Deutsche Schule. Soy *alumnus* promoción 1970, padre de dos hijos ya egresados y miembro de Comisión Directiva hace ya muchos años.

Considero que la continuidad en la política educativa y cultural de la institución es primordial. Es nuestra razón de ser. Es por ello que apostamos y apoyamos la innovación en la enseñanza. Nuestro desafío es llegar a ser un colegio MINT, con un proyecto pedagógico

basado en la Matemática, la Informática, las Ciencias Naturales y la Tecnología, que es hacia donde apunta la educación moderna en los países más avanzados. También invertimos en la modernización en informática, en infraestructura edilicia y en mobiliario acorde a las necesidades de nuestros objetivos.

Ya estamos trabajando en la próxima BLI 3.0, la Inspección de la República Federal de Alemania para las Escuelas Alemanas en el Extranjero que auditará los procesos en varias áreas, no sólo pedagógicas, sino también administrativas. Todo esto apunta a la mejora continua y a mantener la excelencia académica a través del sello de calidad pedagógica que nos entrega el gobierno alemán. Para esto contamos con el trabajo diario de nuestros directivos, docentes, padres y personal administrativo del colegio. Es destacable la labor de la comunidad en conjunto para lograr este gran objetivo común.

Las actividades culturales también son importantísimas en la formación de nuestros alumnos. Por ese motivo es valioso el trabajo desarrollado por los grupos de teatro La Yunta, Sine Nomine y Villa Adelina y la actividad de nuestro Coro de Alumnos, que tan bien nos representa en todos los actos oficiales. En tal sentido, destaco la presencia de nuestros alumnos del Coro en la Feria del Libro, de los alumnos de Secundaria durante la visita del Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania, Sr. Heiko Maas, y la recepción que nuestros alumnos brindaron a los deportistas alemanes que participaron en los Juegos Olímpicos Juveniles Buenos Aires 2018.

También es muy lindo y gratificante ver la gran participación y colaboración de los padres en todas las actividades que el colegio propone. Gracias a ello, el *Familienfest* fue todo un éxito, así como los otros eventos que se desarrollan en nuestro colegio, donde se nota la impronta de nuestra comunidad. También agradezco el gran compromiso de los Padres Representantes, de los padres que componen el Consejo Superior de Padres y del Grupo de Comunicación y Convivencia durante todo el año.

Dentro de nuestra Comisión Directiva tenemos el compromiso de mantener una administración sana y las finanzas de nuestro colegio equilibradas. Debemos generar utilidades para poder reinvertir pensando en las generaciones futuras.

Vendrán nuevos desafíos. Conjuntamente con la comunidad escolar los iremos enfrentando y superando. Agradezco al Director General, Sr. Ulrich Lohrbach, y a todo el personal de nuestro colegio el esfuerzo realizado para lograr nuestras metas.

Cordialmente,

Rodolfo Gyukits
Presidente de Comisión Directiva

Liebe Schulgemeinschaft,

nach vielen Jahren als Mitglied des Vorstandes des Instituto Ballester Deutsche Schule wurde ich im April 2018 zum Vorsitzenden gewählt. Ich bin Alumnus Jahrgang 1970 und Vater von zwei erwachsenen Kindern, die auch Alumni sind.

Ich bin überzeugt, dass die Kontinuität in der schulischen Bildungs- und Kulturarbeit von größter Bedeutung ist. Unsere Berufung ist es, Kultur und Bildung auch für die Zukunft zu sichern. Deshalb unterstützen wir Innovationen in der Lehre und haben uns vorgenommen, eine MINT-Schule mit einem pädagogischen Programm zu werden, das auf Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technologie basiert, wie es Ziel der modernen Bildung in den am weitesten fortgeschrittenen Ländern ist. Für die Umsetzung dieser Ziele werden wir die notwendigen Investitionen in Informationstechnologie und Raumausstattung vornehmen.

Schon jetzt arbeiten wir an der Weiterentwicklung unserer pädagogischen und administrativen Arbeit mit Blick auf die kommende BLI 3.0 (Bund-Länder-Inspektion), um auch in Zukunft die akademische und pädagogische Exzellenz durch das Gütesiegel der Bundesrepublik Deutschland bestätigt zu bekommen.

Diese Exzellenz erarbeiten wir täglich gemeinsam mit den Direktoren, Lehrern, Eltern und Verwaltungsmitarbeitern der Schule. Die Arbeit der gesamten Gemeinschaft ist bemerkenswert, um dieses große gemeinsame Ziel zu erreichen.

Kulturelle Aktivitäten sind auch sehr wichtig für die Bildung unserer Schüler. Deshalb ist die Arbeit unserer Theatergruppen La Yunta, Sine Nomine und Villa Adelina und das Engagement unserer Schülerchöre, die uns in allen offiziellen Veranstaltungen so gut repräsentieren, sehr wertvoll. So sang unser Schülerchor auf der Buchmesse und einige Sekundarschüler sprachen mit dem Außenminister der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Heiko Maas, während seines Besuches in Buenos Aires. Außerdem empfingen unsere Schüler deutsche Athleten, die an den Olympischen Jugendspielen in Buenos Aires teilgenommen haben.

Es ist auch sehr schön und erfreulich zu sehen, mit welchem großem Einsatz sich die Eltern bei allen Aktivitäten der Schule aktiv beteiligen. Dank dessen war das Familienfest ein großer Erfolg ebenso wie die anderen Veranstaltungen, bei denen der Zusammenhalt unserer Gemeinschaft spürbar wurde. Ich freue mich auch zu sehen, wie die Elternvertreter, der Elternrat und die Gruppe für Kommunikation und Zusammenarbeit das ganze Jahr über verantwortungsvoll mitwirken.

Innerhalb unseres Vorstandes setzen wir uns für eine gut funktionierende Verwaltung und ausgewogene Finanzen ein, damit wir auch für zukünftige Generationen Investitionen tätigen können.

Neue Herausforderungen werden auf uns zukommen. Gemeinsam als Schulgemeinschaft werden wir uns ihnen stellen und sie bewältigen. Ich danke dem Gesamtschulleiter, Herrn Ulrich Lohrbach, und allen Mitarbeitern unserer Schule für ihren Einsatz zur Erreichung unserer gemeinsamen Ziele.

Grüßwort des Gesamtschulleiters



Liebe Schulgemeinde des Instituto Ballester, sehr geehrte Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler,

das vorliegende Schulfenster gibt Ihnen einen Einblick in das vielfältige pädagogische Wirken an unserer Schule im Jahr 2018. Die zahlreichen Aktivitäten zeugen von der anspruchsvollen und von Offenheit geprägten Schulkultur des Instituto Ballester Deutsche Schule.

Ich denke dabei an die erfolgreichen Unterrichtsprojekte und das tägliche Engagement unserer Lehrerinnen und Lehrer, an die gemeinsam durchgeführten schulinternen und externe Fortbildungen, die Vorbereitungen und Durchführungen unserer Abschlussprüfungen in der Sekundaria und am BBZ (Berufsbildungszentrum) sowie die Sprachprüfungen in Deutsch und Englisch. Ich denke an die erfolgreichen Projekte und Wettbewerbe, an denen unsere Schüler beteiligt waren, an unsere spektakuläre Bildungsmesse EDUAlemania mit 1.000 Besuchern und an die Ausstellungen zu den zahlreichen Gedenktagen des Jahres 2018. Mit großer Freude denke ich an die mit viel Herz und Engagement gestalteten Feiern sowie an unser sehr erfolgreiches Familienfest mit etwa 3.000 Besuchern. Ich denke an den jährlich stattfindenden Schüleraustausch mit Deutschland, Chile und neuerdings auch mit der Deutschen Schule Washington DC. Ich denke an die Fahrten in das Schullandheim der Deutschen Schulen in Verónica sowie die vielen Ausflüge und sportlichen Veranstaltungen.

All diese Aktivitäten tragen zur Erweiterung der Erfahrungen und des Bildungshorizontes unserer Schüler nachhaltig bei.

„Qualität ist das Ganze“ und wird von allen täglich neu erzeugt. Daher bedanke ich mich ganz herzlich bei allen Kolleginnen und Kollegen im pädagogischen Bereich, einschließlich aller Sekretärinnen, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in der Verwaltung, dem Gebäudemanagement sowie allen Beteiligten in den verschiedenen Gremien der Schule.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß bei der Lektüre unseres Schulfensters!

Herzliche Grüße

Ulrich Lohrbach
Gesamtschulleiter

Saludo del Director General

Querida comunidad escolar del Instituto Ballester, estimadas madres y estimados padres, queridas alumnas y queridos alumnos:

El *Schulfenster* que tienen en sus manos les permite echar una mirada a las diversas actividades pedagógicas de nuestra escuela en el año 2018. Las numerosas actividades dan testimonio de la amplitud y de la apertura de la cultura escolar del Instituto Ballester Deutsche Schule.

Estoy pensando en este sentido en los exitosos proyectos de enseñanza y el compromiso diario de nuestros docentes, los cursos de capacitación internos y externos, la preparación y ejecución de nuestros exámenes finales en Secundaria y en el Centro de Capacitación Profesional (BBZ), así como los exámenes de idiomas en Alemán e Inglés. Pienso en los exitosos proyectos y concursos en los que participaron nuestros alumnos, en nuestra espectacular feria de educación EDUAlemania, que tuvo mil visitantes, y en las exposiciones referentes a los muchos aniversarios del año 2018. Con gran alegría pienso en las festividades y celebraciones preparadas con tanto amor y compromiso, como también en nuestro exitoso *Familienfest*, con alrededor de tres mil participantes. Estoy pensando en el Intercambio Estudiantil anual con Alemania, Chile y, más recientemente, con el colegio *Deutsche Schule Washington DC*. Pienso en los viajes al *Schullandheim* en Verónica, así como en las numerosas excursiones y eventos deportivos.

Todas estas actividades amplían las experiencias y el horizonte educativo de nuestros alumnos.

“La calidad es todo”, y cada día es por todos construida. Por ello agradezco de corazón a cada uno de los colegas del ámbito educativo, incluidas todas las secretarías, los integrantes de la Administración, de Maestranza y Mantenimiento, y todos los involucrados en las diferentes secciones de la escuela.

¡Les deseo una entretenida lectura de nuestro *Schulfenster*!

Cordiales saludos,

Ulrich Lohrbach
Director General



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Buenos Aires



DEUTSCHLAND
MITGLIED DES
SICHERHEITSRATS
DER VEREINTEN NATIONEN
2019-20

Grußwort des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland

Das Instituto Ballester bietet seinen Schülerinnen und Schülern seit mittlerweile über 90 Jahren eine exzellente internationale Ausbildung. Mit Unterricht in drei Sprachen und Fachunterricht in Deutsch und Spanisch wird die Mehrsprachigkeit an dieser Schule aktiv gelebt. Durch die vielfältigen Austauschprogramme mit deutschen Schulen können die Schülerinnen und Schüler die Bundesrepublik aus erster Hand erleben, ihre erworbenen Deutschkenntnisse anwenden und langanhaltende Freundschaften knüpfen. Dank der exzellenten Arbeit des der Schule angegliederten Berufsbildungszentrums (BBZ) wird interessierten Abgängern des Instituto Ballester der Weg in deutsche Unternehmen und nicht zuletzt auch an deutsche Hochschulen geebnet. Dies legt den Grundstein, damit sich die junge Generation in einer zunehmend globalisierten Welt problemlos zurechtfinden kann.

Neben der Förderung und Vertiefung der argentinisch-deutschen Freundschaft trägt das Instituto Ballester auf vielen Gebieten zur Festigung der Beziehungen beider Länder bei. Ein vielfältiges Kulturprogramm mit Deutschlandbezügen bereichert das schulische Leben. Die Schulgemeinschaft vermittelt nicht nur ein positives Bild von Deutschland, sondern ist ein Erlebnisraum deutscher Kultur im Ausland.

Im Juni 2017 wurde das Instituto Ballester mit dem Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ nach einer intensiven Überprüfung durch aus Deutschland angereiste Inspektoren erneut ausgezeichnet und damit für ihre hohe fachliche Qualität gewürdigt. Dieses Siegel ist Auszeichnung und Auftrag zugleich. So hat es sich die Schule auch zur Aufgabe gemacht, die Schüler zu selbständigen Bürgern mit demokratischen Werten und mit sozialem Verantwortungsbewusstsein heranzuziehen.

Mein besonderer Dank für das auslaufende Schuljahr gilt den Lehrerinnen und Lehrern, den Mitarbeitern des Instituto Ballester, den Eltern und allen Schülern, sowie dem ehrenamtlichen Vorstand der Schule für ihr überragendes Engagement, welches das Fundament für eine so lebendige Schulgemeinschaft bildet.

Ich wünsche Ihnen eine unterhaltsame Lektüre dieser neuen Ausgabe des „Schulfensters“ und ein erfolgreiches Schuljahr 2019.

Jürgen Christian Mertens
Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland in Buenos Aires

Saludo del Embajador de la República Federal de Alemania en Buenos Aires

El Instituto Ballester ofrece a sus alumnas y alumnos desde hace más de 90 años una excelente formación internacional. Con la enseñanza de tres idiomas y el dictado de materias específicas en alemán, en esta escuela se vive activamente el plurilingüismo. A través de múltiples programas de intercambio con escuelas alemanas, las alumnas y los alumnos pueden experimentar la vida en Alemania, aplicar los conocimientos de alemán adquiridos y entablar amistades duraderas. El excelente trabajo realizado por el Centro de Capacitación Profesional (BBZ) del Instituto Ballester abre a los egresados el camino hacia las empresas alemanas y las instituciones de estudios superiores en Alemania. Esto sienta las bases para que los jóvenes puedan desenvolverse con éxito en un mundo cada vez más globalizado.

Además de promover y profundizar la amistad argentino-alemana, el Instituto Ballester contribuye en muchas áreas al fortalecimiento del vínculo entre ambos países. Un variado programa cultural con referencias a Alemania enriquece la vida escolar. La comunidad escolar no sólo transmite una imagen positiva de Alemania sino que constituye un espacio vivencial de la cultura alemana en el extranjero.

En junio de 2017, después de una intensiva evaluación por parte de inspectores alemanes, el Instituto Ballester fue distinguido nuevamente con el sello de calidad “Escuela Alemana de Excelencia en el Extranjero”. Este sello representa al mismo tiempo una distinción y un compromiso. Por lo tanto la escuela también se propuso brindar a sus alumnos una educación que les permita formarse como ciudadanos autónomos con valores democráticos y sentido de responsabilidad social.

Mi especial agradecimiento a los docentes, a los colaboradores del Instituto Ballester, padres y alumnos, así como a la comisión directiva por su compromiso sobresaliente, que constituye el fundamento de esta comunidad escolar tan llena de vida.

Les deseo una lectura entretenida de esta nueva edición del *Schulfenster* y un exitoso ciclo lectivo 2019.

Jürgen Christian Mertens
Embajador de la República Federal
de Alemania en Buenos Aires



Grußwort der Leiterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen

Buenos Aires, 06.11.2018

DAS verbindet Welten. Die Deutsche Schule Villa Ballester in Buenos Aires ist Teil des weltweiten Netzwerks Deutscher Auslandsschulen (DAS). Sie ist eine von 140 Deutschen Schulen rund um den Globus, die mit deutscher Bildung und internationaler Ausrichtung Grundlagen schaffen für Bildungsbiografien mit Deutschlandbezug, die Begegnung, Austausch und Vernetzung fördern. Die Deutsche Schule Villa Ballester trägt mit ihrem individuellen Schulprofil dazu bei, die Ziele der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik der Bundesrepublik Deutschland vor Ort umzusetzen.

*Dass dies sehr erfolgreich verläuft, sieht man nicht nur an der konkreten Entwicklung der Deutschen Schule Villa Ballester, sondern auch an der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft (PASCH)“, die 2018 ihr zehnjähriges Bestehen feierte. In zehn Jahren PASCH haben wir gemeinsam viel bewegt: Das Netzwerk der ZfA mit Deutschen Auslandsschulen, Sprachdiplomschulen und Deutsch-Profil-Schulen wurde stark ausgebaut – von 550 auf insgesamt 1.200 geförderte Schulen. Dies eröffnet in zwischen über 450.000 Schülerinnen und Schülern Bildungsperspektiven im deutschsprachigen Kontext. Zu der globalen Lerngemeinschaft PASCH gehört auch der Gedanke, dass unser Netzwerk mehr ist als die Summe seiner Teile. Viele der PASCH-Absolventinnen und -Absolventen bleiben über unsere Alumni-Angebote miteinander verbunden und stärken langfristig die internationalen Beziehungen Deutschlands. Ich freue mich, dass in diesem Jahr gleich zwei Alumni der Deutschen Schule Villa Ballester in Buenos Aires ihren ausgeprägten Deutschlandbezug unter Beweis stellen konnten: Edgardo Malaroda wurde als Botschafter der Republik Argentinien in Deutschland akkreditiert. Wer könnte besser für ein solches Amt geeignet sein, als jemand, der bereits seit seiner Zeit als Schüler von beiden Kulturen intensiv geprägt wurde? Als Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache freut es mich besonders, wenn eine ehemalige Schülerin nicht nur erfolgreiche Schriftstellerin wird, sondern sogar wie Maria Cecilia Barbetta ihre Werke in Deutsch verfasst. Die Alumna der Deutschen Schule Villa Ballester gehört mit ihrem Roman *Nachtleuchten* zu den sechs Finalisten des Deutschen Buchpreises 2018.*

Neben PASCH haben auch wir in der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) unser 50-jähriges Jubiläum mit großer Anteilnahme der geförderten Schulen gefeiert. Die gemeinsame Arbeit macht uns deutlich: Wir haben Lust auf Zukunft! Doch wie geht es weiter?

Die Schule steht wie wir alle vor den großen Herausforderungen der kommenden Zeiten. Neben Mehrsprachigkeit und Inklusion wird uns das Thema Digitalisierung in der Auslandsschularbeit in den nächsten Jahren weiterhin stark beschäftigen. Wie können Schülerinnen, Schüler und Lehrkräfte von den Möglichkeiten der Digitalisierung wirklich profitieren? Welche Risiken gibt es? Fragen nach den Chancen und Herausforderungen der Digitalisierung berühren intensiv den pädagogischen Alltag der Schulen. Viele Deutsche Auslandsschulen haben bereits sehr überzeugende Konzepte entwickelt und digitale Medien gewinnbringend in den Unterricht integriert. Statt isoliert eingesetzt zu werden, ergänzen sie klassische Formen des Unterrichtens und optimieren die Lehr- und Lernbedingungen. Dazu bedarf es neben der technischen Ausstattung einer weitsichtigen Planung und gut geschulter Lehrender, die die Möglichkeiten der Digitalisierung und zugleich ihre Risiken erkennen. Auch dabei möchte die ZfA die Deutsche Schule Villa Ballester begleiten.

In diesem Sinn wünsche ich der gesamten Schulgemeinde – Schülerinnen und Schülern, Lehrkräften, Eltern, Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, Schulvereinsvorstand und der Schulleitung – der Deutschen Schule Villa Ballester ein erfolgreiches neues Schuljahr!

Ihre Heike Toledo
Leiterin der Zentralstelle für das
Auslandsschulwesen

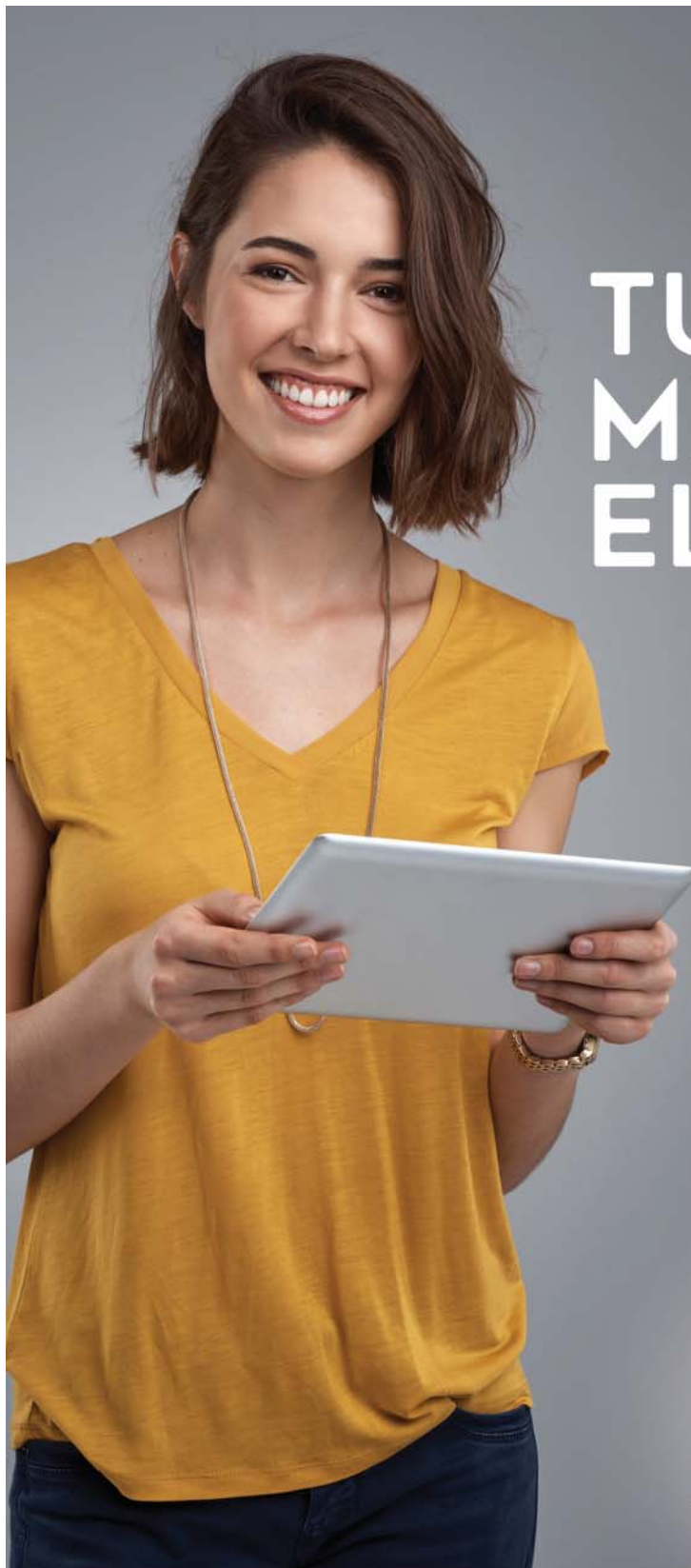
Saludo de la Directora de la Central de Colegios Alemanes en el Extranjero (ZfA)

DAS conecta mundos. El Instituto Ballester es parte de la red mundial de escuelas extranjeras alemanas DAS (*Deutsche Auslandsschulen International*). Es una de las 140 escuelas alemanas de todo el mundo que crean las bases para las biografías educativas relacionadas con Alemania y promueven encuentros, intercambios y redes. Con su perfil escolar particular, el Instituto Ballester contribuye a la implementación local de los objetivos de la política cultural y educativa de la República Federal de Alemania para el extranjero.

Su éxito se relaciona no solo con su desarrollo concreto, sino también con la iniciativa PASCH (*Schulen: Partner der Zukunft* - Colegios Socios del Futuro-). La red de la ZfA se ha ampliado enormemente. (...) Muchas de las graduadas y graduados de PASCH se mantienen conectados a través de nuestras ofertas de *alumni* y fortalecen las relaciones internacionales de Alemania a largo plazo. Me alegro de que este año dos *alumni* del Instituto Ballester hayan podido demostrar su relación distintiva con Alemania: por un lado, Edgardo Malaroda fue acreditado como Embajador de la República Argentina en Alemania. ¿Quién podría ser más adecuado para ese cargo que alguien que ha sido profundamente influenciado por ambas culturas desde su época de estudiante? Por otro lado, María Cecilia Barbetta se convirtió en una exitosa escritora en lengua alemana, y con su novela *Nachtleuchten* se encontró entre los seis finalistas del *Deutscher Buchpreis 2018*, uno de los premios literarios más importantes de Alemania. (...)

Como todos nosotros, la escuela enfrenta los grandes desafíos de los tiempos por venir. Temas como el multilingüismo, la inclusión y la digitalización continuarán ocupando nuestra atención. ¿Cómo pueden aprovecharse realmente las posibilidades de la digitalización? ¿Qué riesgos existen? Las preguntas sobre las oportunidades y los desafíos de la digitalización atañen directamente a la vida escolar. Muchas escuelas alemanas en el extranjero ya han desarrollado ideas muy convincentes y los medios digitales se han integrado en las clases de manera positiva, complementando la labor del docente y optimizando las condiciones de enseñanza-aprendizaje. Además de un equipo técnico, esto requiere una planificación con visión de futuro y docentes bien entrenados que reconozcan el potencial de la digitalización y al mismo tiempo entiendan sus riesgos. También en este sentido la ZfA quiere acompañar al Instituto Ballester.

Es así que deseo a toda la comunidad escolar del Instituto Ballester Deutsche Schule un exitoso ciclo lectivo.



TU MEJOR ELECCIÓN

50% de descuento en
la farmacia del Hospital

Prioridad en turnos,
siempre

Cama para internación
garantizada

HA Hospital
Alemán

Plan Médico

PRÓXIMAMENTE CENTRO MÉDICO
Y AGENCIA CABALLITO



26.000 likes

/HospitalAlemanBsAs El Plan Médico del Alemán

www.hospitalaleman.org.ar

Asociate llamando al
0800 555 2700

Deutscher Schulverein Villa Ballester Sociedad Escolar Alemana de Villa Ballester



Vorstand und Schulleitung Comisión Directiva y Dirección General

Von links nach rechts, von vorne nach hinten
/ De izquierda a derecha, de adelante
hacia atrás:

Silvia Dittler (*Beauftragte des Vorstands / Gerente Institucional*), Ulrich Lohrbach (*Gesamtschulleiter / Director General*), Gabriela Schmidt (*1. Schriftführerin / Secretaria*).

Rodolfo Gyukits (*Vorsitzender / Presidente*), Agustín Nobúa (*1. Kassenwart / Tesorero*), Hernán Pollini (*Beisitzer / Vocal Titular*).

Pablo Pérez (*2. Schriftführer / Prosecretario*), Walter Tocco (*2. Kassenwart / Protesorero*), Cristian Krätner (*Beisitzer / Vocal Titular*), Martín Nussbaum (*Beisitzer / Vocal Titular*), Alejandro Wietz (*Beisitzer / Vocal Titular*).

Abwesend / Ausentes: Matías Gyukits
(*2. Vorsitzender / Vicepresidente*).

Erweiterte Schulleitung Equipo Directivo

Von links nach rechts, von vorne nach hinten
/ De izquierda a derecha, de adelante
hacia atrás:

Cristina Fischer, Ulrich Lohrbach,
Carla Freire.

Olga Battini, Laura Amorós, Gabriela
Ferraro, Marisa Bramanti, Liliana Schunk,
Silvia Dittler, Claudia Bechmann.

Sascha Wöllert, Daniela Meebold,
Sergio García.

Abwesend / Ausentes: Alicia García,
Matthias Gäde, Agaton Nachtigall.





Verwaltung Administración

Von links nach rechts, von vorne nach hinten
/ De izquierda a derecha, de adelante
hacia atrás:

Mariana Mrongowius, Ulrich Lohrbach,
Silvia Dittler.

Andrea Krause, Érica Godoy,
Vanina Caballero, Verónica Werner,
Héctor Decipio, Lilian Álvarez,
Gabriela Herrera, Daniela Fanelli,
Raquel Frumento, Paula Ramírez,
Fernanda Terranova.

Abwesend / Ausentes:
Marcelo Barrenechea, Federico Hönigesz.

Informatikabteilung Sistemas

Von links nach rechts, von vorne nach hinten
/ De izquierda a derecha, de adelante
hacia atrás:

Giselle Girondín.

Joaquín Carnés, Sara Eichenberger,
Clelia Ledesma, Tomás Locker.



Gebäudemanagement
Maestranza y Mantenimiento
Villa Adelina



Gebäudemanagement
Maestranza y Mantenimiento
Villa Ballester

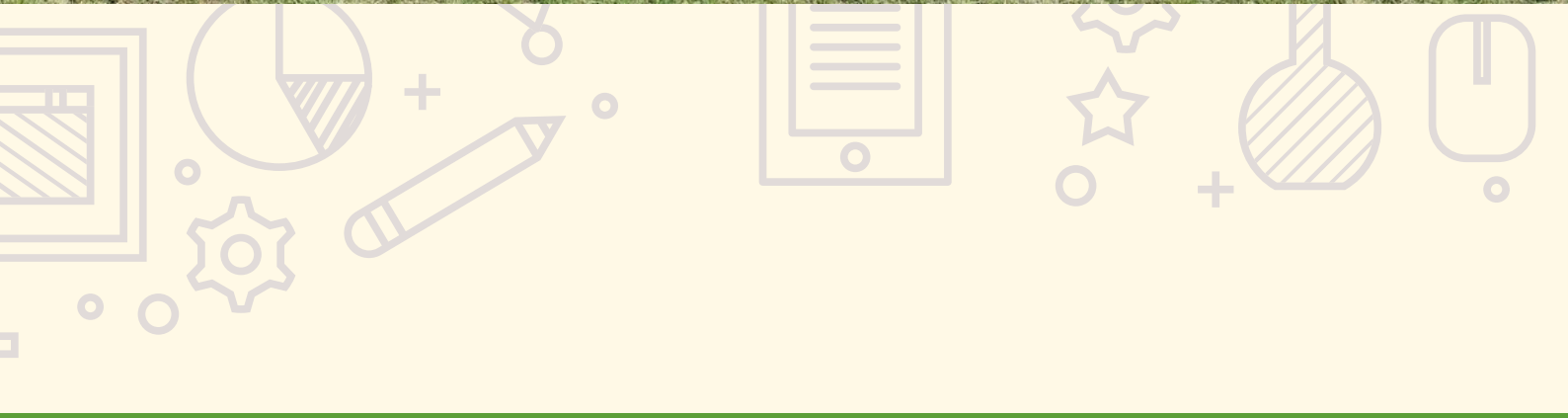


Unser Kollegium





Nuestro cuerpo docente



Willkommen | Bienvenidos



Analía Couto
Maestra de Nivel Inicial VB
Lehrerin des Kindergartens VB



Karina Díaz López
Preceptora de Nivel Inicial VB
Präzeptorin des Kindergartens VB



Melanie Kohut
Preceptora de Nivel Inicial VA
Präzeptorin des Kindergartens VA



Myriam Ladcani
Preceptora de Nivel Inicial VB
Präzeptorin des Kindergartens VB



Cristina Lewandowski
Maestra de Nivel Inicial VB
Lehrerin des Kindergartens VB



Hernán Risso
Maestro de Música de Nivel Inicial VB
Musiklehrer des Kindergartens VB



Victoria Valveson
Preceptora de Nivel Inicial VA
Präzeptorin des Kindergartens VA



Andrea Acosta
Docente de Primaria VB
Lehrerin der Primaria VB



Cynthia Basualdo Kunschek
Orientadora Escolar de Primaria VB
Schulpsychologin der Primaria VB



Marisa Bramanti
Vicedirectora de Primaria VB
Stellvertretende Leiterin der Primaria VB



Cintia Di Lello
Docente de Primaria VA
Lehrerin der Primaria VA



Patricia Farías
Docente de Primaria VB
Lehrerin der Primaria VB



Ezequiel Martínez
Docente Auxiliar de Primaria VB
Hilfslehrer der Primaria VB



María Magdalena Maydana
Docente de Primaria VB
Lehrerin der Primaria VB



Miriam Karina Pérez
Docente de Primaria VA
Lehrerin der Primaria VA



Joel Benavídez
Profesor de Informática
de Secundaria
*Informatiklehrer
der Sekundaria*



Nahír Clara
Profesora de Matemática
de Secundaria
*Mathematiklehrerin
der Sekundaria*



Marion Kadi
Asesora de Estudios
Superiores | Profesora de
Biología de Secundaria
*Studien und Berufsbera-
terin | Biologielehrerin
der Sekundaria*



Nerea López
Preceptora de
Secundaria
*Präzeptorin der
Sekundaria*



Ana Loucim
Secretaria de Alemán
de Secundaria
*Sekretärin der Deutschen
Abteilung der Sekundaria*



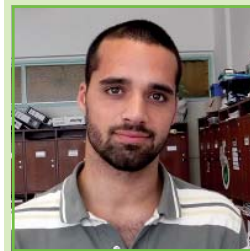
Fernanda Paz
Profesora de Inglés
de Secundaria
*Englischlehrerin
der Sekundaria*



Betina Seidl
Profesora de Alemán
de Secundaria
*Deutschlehrerin
der Sekundaria*



Fabián Valiño
Asesor de Matemática
de Secundaria
*Mathematikberater
der Sekundaria*



Nelson Vichera Mola
Ayudante de Laboratorio
de Secundaria
*Hilfslehrer des Labors
der Sekundaria*



Harald Wohlfeil
Profesor de Proyecto
Organizacional
de Secundaria
*Lehrer vom Fach Organi-
satorisches Projektkurses
der Sekundaria*



Vanina Caballero
Asistente de Recursos
Humanos
*Assistentin der
Personalabteilung*



Mariana Mrongowius
Gerente de
Administración
y Finanzas
Verwaltungsleiterin



Sara Eichenberger
Coordinadora para el
Aprendizaje Digital
*Koordinatorin für
Digitales Lernen*



Katrin Endrikat
Maestra de Música
Musiklehrerin

Wir verabschieden uns | Nos despedimos



Germán Barceló
Coordinador Institucional
de Educación Física
Koordinator der Sportabteilung



Lennart Bohl
Profesor de Alemán, Historia y
Geografía en Alemán de Secundaria |
Orientador de Practicantes
*Deutsch-, Geschichts- und
Geographielehrer der Sekundaria |
Betreuung der Praktikanten*



Mónica Gradwohl
Profesora de Olimpiadas Matemáticas
Lehrerin der Mathematik-Olympiaden



Heidi Künstler
Profesora de Matemática
de Secundaria
Mathematiklehrerin der Sekundaria



Liliana Librán
Profesora de Filosofía de Secundaria
Philosophielehrerin der Sekundaria



Inge Sautner
Docente de Castellano de Primaria VA
Spanischlehrerin der Primaria VA




Passion to
innovate

Power to
change

En Bayer te motivamos a cuestionar el *statu quo* y a pensar constantemente fuera de la caja. Promovemos las discusiones abiertas, compartiendo el conocimiento en nuestra comunidad y formando alianzas con redes externas.

Siempre empezamos por escuchar - porque nuestros clientes son el corazón de todo lo que hacemos. En Bayer tenés la oportunidad de ser parte de una cultura donde valoramos la pasión de nuestros colaboradores por innovar y les damos el poder de transformar.

Visitá nuestro website: carrera.bayer.com.ar

 Science for a **better life**



Soluciones integrales para laboratorios y bioprocesos.



turning science **into solutions**

Qualität ist das Ganze

Auslandsschulqualitätsmanagement (AQM) am Instituto Ballester

„Wege entstehen dadurch,
dass man sie geht“.

Franz Kafka

Dass man sich an einer Bildungsinstitution wie der Deutschen Schule niemals auf dem Erreichten ausruhen darf, gilt heutzutage mehr denn je. Der gesellschaftliche Wandel macht vor den Toren der Schule nicht halt. Es geht also beim Qualitätsmanagement im Kern um die Bewahrung der Zukunftschancen unserer Schülerinnen und Schüler in einer sich beständig verändernden Welt.

Individuelle Förderung und Inklusion, digitales Lernen in einer MINT-freundlichen Schule sowie die Förderung der Mehrsprachigkeit aller sind für uns die großen pädagogischen Herausforderungen in den kommenden Jahren, denen wir uns zum Wohle der Kinder und Jugendlichen am Instituto Ballester aktiv stellen. Indem wir gemeinsame neue Wege beschreiten, erhalten und erweitern wir auch in Zukunft die Bildungsqualität an unserer Schule.

Projektgruppen erarbeiten Konzepte

In 2018 haben wir daher die Entwicklungsschwerpunkte unserer Schule aktualisiert und in drei Projektgruppen an Konzepten gearbeitet, die bereits in den Unterricht eingeflossen sind oder noch einfließen werden. Auf der ersten Gesamtlehrerkonferenz wurden diese Projektgruppen aus freiwillig Engagierten gebildet und mit einem Auftrag auf den Weg geschickt.

Binnendifferenzierung im Unterricht

Jedes Kind hat einen Anspruch auf eine geeignete individuelle Förderung. Die Projektgruppe arbeitete an dieser Frage, nämlich wie wir durch die Differenzierung und gezielte individuelle Förderung im Unterricht das Lernen und die Leistungen unserer Schüler fördern und fordern. Im kommenden Schuljahr sollen bewährte Instrumente systematischer genutzt werden. Dabei spielt das Schülerfeedback zur Lernwirksamkeit eine wichtige Rolle, um differenziert die Lernzeit und den Lernrhythmus der Schülerinnen und Schüler effektiver zu gestalten.

MINT-freundliche Schule

Wie können wir als Instituto Ballester durch die fächerübergreifende Zusammenarbeit von Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik die Neugier und Kreativität unserer Schüler herausfordern und fördern? Mit dieser Frage beschäftigte sich die Projektgruppe MINT und legte für das kommende Schuljahr einen Maßnahmenkatalog vor. So ist unter anderem vorgesehen in jeder Jahrgangsstufe ein MINT-Projekt pro Trimester durchzuführen. Motivierend wirkte sich auch die Teilnahme an MINT-Wettbewerben wie dem Informatik-Biber

auf die Lerner und die Lehrenden aus. Daher wird die Wettbewerbsteilnahme sinnvoll in den Unterricht integriert. Mittelfristig soll das Qualitätssiegel „MINT-freundliche Schule“ angestrebt werden.

Deutsch stärken

Die deutsche Sprache soll im schulischen Alltag weiterhin gefördert und gestärkt werden. Die Projektgruppe erarbeitete Konzepte, um die heutigen und zukünftigen Deutschlerner dabei zu unterstützen. Neben der Einführung eines Ballester-Portfolios für Deutschlerner vom Kindergarten bis zur Sekundaria und dem BBZ soll die konsequente Zweisprachigkeit in allen Bereichen der Schule durchgesetzt werden.

Während des Jahres wurde die Arbeit der Projektgruppen vom AQM-Büro unterstützt und in regelmäßigen Gesprächen beraten. In den drei Sitzungen der AQM-Grande erhielten der Schulvereinsvorstand, die erweiterte Schulleitung sowie die Lehrer-, Eltern- und Schülervertreter einen Einblick in den Stand der Entwicklungen und gaben den Gruppen ein Feedback.



Museumsrundgang und Austausch in der Aula Magna. Kreative Plakate informieren über die Unterrichtsvorhaben.
Recorrido de galería e intercambio en el Aula Magna.
Carteles creativos informan sobre los proyectos áulicos.

Vorgestellt wurden die Konzepte auf der Gesamtlehrerkonferenz (Jornada Institucional) am 13.12.2018. Dort moderierten die Projektgruppenmitglieder zudem 16 Arbeitsgruppen, in denen Best-Practice-Beispiele vorgestellt und beraten wurden. Die Arbeitsgruppenergebnisse wurden in der Aula-Magna auf Plakaten dem gesamten Kollegium präsentiert. Schließlich werden im Februar 2019 die Ergebnisse der Arbeit aufgegriffen und von den neu zusammengesetzten Projektgruppen weiterentwickelt. ■

Das AQM-Büro

Cristina Iglar, Verónica Werner,
Gerald Thormann, Sergio García, Ulrich Lohrbach

Glossar: MINT - fächerübergreifende Zusammenarbeit und Integration von Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik.



La calidad es todo

Gestión de Calidad de Colegios Alemanes en el Extranjero (AQM) en el Instituto Ballester

“Los caminos se hacen al andar”.

Franz Kafka

La afirmación de que en una institución educativa jamás se puede descansar, confiando en los logros obtenidos, está más vigente que nunca. Los cambios sociales también se reflejan en las escuelas. Es por eso que la gestión de calidad se centra en la preservación de las perspectivas futuras de nuestros alumnos en un mundo en constante cambio.

La promoción individual, la inclusión, el aprendizaje digital en un colegio socio de la iniciativa MINT, así como la promoción del multilingüismo se encuentran entre los principales desafíos para los próximos años, desafíos que encaramos activamente en beneficio de nuestros alumnos. La búsqueda de nuevos caminos en común nos permitirá seguir manteniendo y ampliando en el futuro la calidad de la enseñanza en nuestra escuela.

Grupos de proyectos elaboran conceptos

En 2018 hemos actualizado los focos de desarrollo escolar y, en tres grupos de proyectos, trabajamos sobre conceptos que ya han sido implementados en la enseñanza o están próximos a implementarse. Los grupos se formaron en la primera jornada institucional a partir de voluntarios, a quienes les fueron encomendadas distintas tareas.

Diferenciación interna en el aula

Todo niño tiene derecho a una promoción individual apropiada. Uno de los grupos de proyecto trabajó sobre cómo fomentar el aprendizaje y mejorar el rendimiento de nuestros alumnos mediante la diferenciación y la adecuada promoción individual en el aula. En el próximo ciclo lectivo se utilizarán de manera más sistemática instrumentos de probada eficacia. En este sentido, el *feedback* de los alumnos en el proceso de aprendizaje es muy importante para lograr tiempos y ritmos de aprendizaje diferenciados más eficaces.

Colegio socio de la iniciativa MINT

¿Cómo podemos estimular y alentar la curiosidad y la creatividad de nuestros

alumnos a través del trabajo interdisciplinario entre Matemática, Informática, Ciencias Naturales y Tecnología? De este tema se ocupó el grupo de proyecto MINT, que presentó un conjunto de propuestas para el próximo ciclo lectivo. Entre otras, está previsto que cada trimestre todos los cursos lleven a cabo un Proyecto MINT. La participación en concursos MINT como “El Castor Informático” también ha resultado motivadora para los alumnos y los docentes. De esta manera, y en tanto supone un aprendizaje significativo, la participación en concursos se ha incorporado al trabajo áulico. A mediano plazo la escuela aspira a obtener el sello de calidad “Colegio socio de la iniciativa MINT”.

Fortalecer el idioma alemán

La lengua alemana se debe seguir fomentando y fortaleciendo en el día a día de la vida escolar. En este sentido, otro de los grupos de proyecto trabajó sobre el desarrollo de conceptos para apoyar a los alumnos actuales y futuros en su aprendizaje de la lengua alemana. A la par de la implementación de un “Portafolio Ballester” para el aprendizaje del Alemán desde el Nivel Inicial hasta la Secundaria y el BBZ, debe promoverse el bilingüismo en todos los ámbitos de la escuela.

Durante el año escolar el Grupo AQM mantuvo reuniones periódicas con los grupos de proyectos para brindarles su respaldo y asesoramiento. En las tres reuniones plenarias de AQM se informó a la Comisión Directiva, a los directivos y a los representantes de docentes, padres y alumnos sobre los últimos desarrollos y se proporcionó un *feedback* a los diferentes grupos.

Los conceptos fueron presentados en la jornada institucional del 13 de diciembre de 2018, durante la cual los miembros de los grupos de proyectos moderaron dieciséis grupos de trabajo en los que se presentaron y debatieron ejemplos de lo que se conoce como *best-practice* o “mejores prácticas”. Los resultados de los grupos de trabajo fueron presentados a todo el cuerpo docente en el Aula Magna a través de carteles con infografías. En febrero de 2019 quedaron conformados los nuevos grupos de proyectos que retomarán y seguirán desarrollando esos resultados.

Oficina de AQM

Cristina Iglar, Verónica Werner,
Gerald Thormann, Sergio García,
Ulrich Lohrbach

Glosario:

MINT: trabajo interdisciplinario e integración entre las áreas de Matemática, Informática, Ciencias Naturales y Tecnología.



Eindrücke von der Gesamtlehrerkonferenz: Die Projektgruppensprecher stellen die Konzepte von Binnendifferenzierung im Unterricht, MINT und Deutsch stärken vor.
Impresiones de la jornada institucional: los responsables de los grupos de proyectos presentan los conceptos de Diferenciación Interna, MINT y Fortalecimiento del Idioma Alemán.



In den Arbeitsgruppen werden Best-Practice-Erfahrungen ausgetauscht.
Los grupos de trabajo intercambian experiencias de *best-practice*.



Botschafter Mertens übergibt dem Instituto Ballester das Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule“

Im Rahmen einer feierlichen Zeremonie erhielt das Instituto Ballester Deutsche Schule erneut das Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ durch den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Argentinien, Herrn Jürgen Christian Mertens.

Unter großer Beteiligung der Schulgemeinde nahmen anschließend 26 Alumni des Jahrgangs 2017 aus den Händen des Herrn Botschafters die Diplome des „Gemischtsprachigen Internationalen Baccalaureat“ entgegen.

Bereits im vergangenen Jahr hatte die Deutsche Schule das Qualitätsniveau der Bund-Länder-Inspektion aus Deutschland mit Bravour erreicht und ist nun abermals mit dem Gütesiegel zertifiziert worden.

In seiner Laudatio hob der deutsche Botschafter in Argentinien hervor, dass die erneute Zertifizierung keineswegs ein Automatismus sei, sondern das Ergebnis einer permanenten Arbeit der gesamten Schulgemeinde, also des Lehrerkollegiums, der Verwaltung, der Schulleitung, des Schulvereinsvorstands und natürlich auch der Schülerschaft und der Eltern.

Der Erfolg zeige sich auch an der Anzahl von Absolventen, die 2017 ihr IB-Diplom bestanden haben (s. Seite 64). Der Botschafter erinnerte in diesem Zusammenhang auch an die kürzlich vorgenommene Akkreditierung des neuen argentinischen Botschafters in Deutschland, Herrn Edgardo Malaroda. „Für die Schule ist es ein großer Erfolg, dass ein ehemaliger Schüler eine so hochrangige Position besetzt“, betonte Mertens.

Mit erkennbarer Freude wies der Präsident der Sociedad Escolar Alemana de Villa Ballester, Herr Daniel Kumert, in seiner Ansprache ebenfalls auf die erfolgreiche pädagogische Arbeit des Instituto Ballester und seiner Schulgemeinde hin, junge Menschen „gelehrt, begleitet und motiviert“ zu haben. Sie hätten bewiesen, dass sie „sowohl alleine als auch in Teams etwas Erfolgreiches schaffen können“.

Dass sich die Deutsche Schule nicht auf dem Erreichten ausruhen werde, betonte Schulleiter Ulrich Lohrbach. Qualität müsse jeden Tag erneut erarbeitet werden. In Zukunft solle daher die Mehrsprachigkeit der Lernenden noch gezielter gefördert werden. „Deutsch, Spanisch und Englisch sollen zum Dreiklang unserer Spracharbeit werden“, so Lohrbach.

Musikalisch umrahmt wurde die feierliche Übergabe vom Gitarrenduo Lucas Quintá und Federico Serna, die mit ihren virtuos vorgetragenen Tangos und Milongas die Anwesenden sehr beeindruckten. ■

Ulrich Lohrbach
Gesamtschulleiter



Praxisorientiert und teilnehmerzentriert: eine DFU-Fortbildung am Instituto Ballester Deutsche Schule



Handlungsorientierter Unterricht.

Gut 25 LehrerInnen und gleich mehrere Klassen aus Primaria und Sekundaria machten die Fortbildung mit Dr. Rainer Wicke zu einer praxisorientierten und teilnehmerzentrierten Veranstaltung zum deutschsprachigen Fachunterricht (DFU): Die TeilnehmerInnen planten Unterricht und hielten diesen im Rahmen der Fortbildung.

Mit Rainer Wicke fanden wir einen diesem Konzept gegenüber aufgeschlossenen Experten für den Bereich des sprachsensiblen Fachunterrichts. Ziel der Veranstaltung sollte sein, an konkretem Unterrichtsgeschehen Grundfragen des modernen DFU-Unterrichts zu erörtern und zu erproben. Der eigene Unterricht der KollegInnen sollte mit dem Ziel auf den Prüfstand gehoben werden, Möglichkeiten der Intensivierung des fremdsprachigen Fachunterrichts zu diskutieren und in Versuchen direkt anzuwenden.

Der erste Tag der Veranstaltung fand gemäß unserer Prämissen nicht im Plenum statt, sondern wurde dafür genutzt, dass sich der Fortbilder durch insgesamt acht Hospitationen in den verschiedenen Stufen und DFU-Fächern einen Eindruck

vom aktuellen Stand des DFU-Unterrichts am Instituto Ballester verschaffte.

In den folgenden drei Tagen verbrachten wir die Zeit dann gemeinsam, allerdings nach den Stufen Primaria (Klasse 1-6) und Sekundaria (Klasse 1-6) getrennt, wobei Inhalte und Ziele identisch waren. Am Anfang stand jeweils ein Unterrichtsversuch von Rainer Wicke, der im Anschluss mit allen beobachtenden LehrerInnen evaluiert wurde. Daran anschließend entwarfen LehrerInnen in fachhomogenen Kleingruppen Vorführstunden, angeregt durch weitere Praxisbeispiele des Fortbilders, die den Input-Teil der Fortbildung sehr anschaulich gestalteten. Die Praxisbeispiele wurden vor der gemeinsamen Stundenplanung der KollegInnen besprochen oder von ihnen selbst durchgeführt. Das Sich-Hineinversetzen in die SchülerInnen schuf dabei ein Bewusstsein für diejenigen Aspekte, die es bei der eigenen Unterrichtsplanung besonders zu beachten gilt.

Am folgenden Tag stand nach jeder Vorführstunde eine weitere Schulstunde zur Verfügung, sodass die Stunden direkt im Anschluss evaluiert werden konnten - wie auch schon die Vorführstunden des Fortbilders. Dies war insofern gewinnbringend, als dass man unmittelbar im Anschluss noch Details erinnert und somit eine umfassende Stundenbesprechung durchführen kann. Außerdem konnte man sich so dann auch wieder voll und ganz auf die weiteren Vorführstunden konzentrieren, die folgten.

Im abschließenden Teil der Fortbildung wurden einzelne Aspekte aus den Vorführstunden aufgegriffen und vertieft, sodass der theoretische Input immer im unmittelbaren Bezug zur Praxis stand und nicht losgelöst von unserem Unterrichtsgeschehen am Instituto Ballester erschien. ■

Daniela Meebold
DFU-Koordinatorin



Rainer Wicke (Fortbilder).



De izquierda a derecha / von links nach rechts: Thomas Castro (alumnus del Instituto Ballester / Alumnus vom Instituto Ballester), Gabriela Schmidt (Secretaria / Schriftführerin), Silvia Dittler (Gerente Institucional / Vorstandsbeauftragte), Ulrich Lohrbach (Director General / Gesamtschulleiter), Edgardo Malaroda (Embajador de la República Argentina en Alemania / Botschafter Argentinien in Deutschland).

Visita al Embajador de la República Argentina en Alemania, Sr. Edgardo Malaroda

En junio de 2018, el Embajador de Argentina, Sr. Edgardo Malaroda, recibió a una delegación del Instituto Ballester Deutsche Schule en la sede de la Embajada en Berlín. Además del Director General del colegio, Ulrich Lohrbach, participaron de la visita por invitación del Embajador la Gerente Institucional Silvia Dittler, la Secretaria de Comisión Directiva Gabriela Schmidt y el *alumnus* y estudiante Thomas Castro Schmidt. Edgardo Malaroda subrayó su gran apego al Instituto Ballester, colegio al que asistió y cuyo programa académico elogió durante el encuentro.

Mostró especial interés en el Centro de Capacitación Profesional (BBZ). El Embajador Malaroda destacó el innovador Sistema Dual de Formación

Zu Besuch beim Botschafter der Republik Argentinien in Deutschland, Herrn Edgardo Malaroda

Im Juni 2018 empfing der Botschafter Argentinien, Herr Edgardo Malaroda, in der Auslandsvertretung Berlin eine Delegation des Instituto Ballester Deutsche Schule. Neben Gesamtschulleiter Ulrich Lohrbach, der Vorstandsbeauftragten Silvia Dittler und der Schriftführerin Gabriela Schmidt nahm auch der Ballester-Alumnus und Student Thomas Castro Schmidt an der Visite auf Einladung des Botschafters teil. Edgardo Malaroda betonte seine große Verbundenheit mit dem Instituto Ballester, das er selbst besucht hatte und dessen akademisches Programm er im Gespräch lobend würdigte.

Besonderes Interesse zeigte er an den beruflichen Bildungsgängen des Berufsbildungszentrums (BBZ). Das Erfolgsmodell der dualen beruflichen Ausbildung am Instituto Ballester, der Deutschen Auslandshandelskammer (AHK) und in den deutschen und argentinischen Unternehmen von Buenos Aires habe sich bewährt und sei wegweisend, so Botschafter Malaroda. Zudem verstarke es die guten Beziehungen zwischen Argentinien und Deutschland, von denen alle Beteiligten in der Zukunft profitieren können.

In vielerlei Hinsicht beabsichtige man die kulturelle und wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen. Dazu gehören auch die Städtepartnerschaften zwischen argentinischen und deutschen Städten, die von Botschafter Malaroda unterstützt und aktiv begleitet werden.

Hier wies Schulleiter Lohrbach auf die erfolgreiche Begegnung zwischen deutschen und argentinischen Schülern im Rahmen des seit Jahrzehnten an der Deutschen Schule praktizierten Schüleraustauschs hin.

Zur Überraschung des Botschafters stellte sich am Ende des zweistündigen Gesprächs heraus, dass seine Pressesprecherin Gisela Thomas ebenfalls Alumna des BBZ am Instituto Ballester ist. ■

Ulrich Lohrbach
Gesamtschulleiter

Profesional que se desarrolla en el BBZ del Instituto Ballester y del que participan también la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana (AHK) y las empresas alemanas y argentinas en Buenos Aires, cuyo éxito ha sido demostrado. Además, fortalece las buenas relaciones entre Argentina y Alemania, de las que todos los interesados pueden beneficiarse en el futuro.

En muchos sentidos, se pretende profundizar la cooperación cultural y económica. Esto incluye acuerdos entre ciudades argentinas y alemanas, que son apoyadas y acompañadas activamente por el Embajador Malaroda.

En relación con esto el director Lohrbach señaló el exitoso encuentro entre alumnos alemanes y argentinos en el contexto del Intercambio Estudiantil que realiza el Instituto Ballester desde hace décadas.

Para sorpresa del Embajador, hacia el final de la conversación supo que su portavoz, Gisela Thomas, también es egresada del BBZ en el Instituto Ballester.

Ulrich Lohrbach
Director General



Entrevista de alumnos al Embajador de la República Argentina en Alemania

Los alumnos de Secundaria responsables del CEDA (Centro de Alumnos) realizaron una entrevista vía mail al Sr. Edgardo Malaroda, actual Embajador de la República Argentina en Alemania y *alumnus* del Instituto Ballester Deutsche Schule.

Sr. Malaroda, ¿podría describir la dirección que tomó su carrera profesional después de egresar del Instituto Ballester?

Al salir del Instituto Ballester me inscribí en la Carrera de Economía en la Universidad del Salvador. Me pareció una carrera interesante que permite entender el mundo con una mirada realista sobre los procesos de producción y cómo se generan los negocios, y que también ofrece perspectiva especial para leer la realidad. Una vez recibido, ingresé en la carrera diplomática. Al comienzo en las áreas comerciales, por eso mi primer trabajo fue en el Consulado en la ciudad de Hamburgo, que como saben es uno de los puertos más importantes del mundo.

Posteriormente trabajé en áreas muy diferentes. El área ceremonial en la Cancillería es la que tiene relación con los Jefes de Estado y hay que estar atento a cada detalle para que las visitas del más alto nivel salgan perfectas.

Luego fui destinado a la ciudad de Berna, capital de Suiza, en donde me desempeñé en el área cultural. Para que sepan, lo lindo de ser diplomático es que permite cambiar de trabajo, de lugar de trabajo y de vida, en una misma carrera, y servir mejor al país, que en definitiva es lo que hacemos los diplomáticos fuera.

Posteriormente regresé a la Argentina, donde retomé mi camino por la diplomacia comercial, profundizando agendas y encuentros entre cámaras de

distintos sectores productivos.

Luego fui destinado a París, donde trabajé como Jefe de Sección Económica. Allí continué desarrollando uno de los temas que encuentro más importantes, que es la cooperación internacional entre municipios, es decir unir pueblos a través de temas comunes de distintas partes del mundo. Eso permite realmente acercar a los países y es la más profunda finalidad diplomática.

Después de varios años regresé a Buenos Aires como Director del Área de Europa Comunitaria, donde tuve a mi cargo el manejo de la relación política de la Cancillería con los 28 países de la Unión Europea. Un trabajo muy interesante y variado.

En 2016 fui designado como Cónsul General en Frankfurt, que es un gran centro financiero, y desde allí potenciamos la relación de inversiones entre Argentina y Alemania. En 2018 el Presidente de la Nación me honró con el cargo de Embajador en Alemania, que es desde luego el máximo logro para un diplomático y, sobre todo, para alguien que conoce la lengua y la cultura alemana desde chico.

¿Qué recuerdos tiene de su época de estudiante en el Instituto Ballester?

Tengo muy lindos recuerdos. A medida que pasa la vida los recuerdos de la infancia y la adolescencia son siempre los más vívidos. Recuerdo en especial las excursiones que hacíamos durante la primaria a Verónica. Los amigos y los

partidos de *Völkerball*, que espero sigan jugando, y también el *Fest der Jugend*, en el que en alguna ocasión fui abanderado. Recuerdo con enorme cariño las enseñanzas de tantos profesores que hoy ya no están y cuyas palabras me han acompañado durante todo el camino.

¿Podría darnos un consejo relacionado con algún aprendizaje personal que haya sido de ayuda para usted?

Les paso algunos *tips* de aprendizaje que siempre me han servido. Primero: escuchar atentamente; segundo: preguntar sin miedo; tercero: memorizar lo que se ha aprendido; cuarto: imaginar para qué sirve lo aprendido; quinto: explicárselo a otros, familia y amigos, que es el mejor modo de aprenderlo.

¿Cómo cree que debería montarse y funcionar una “escuela del futuro”?

La escuela del futuro tiene que incorporar las nuevas tecnologías a sus programas, enriquecer y motivar a los alumnos a la investigación y a hacerse partícipes de lo que aprendan con tareas estimulantes.

Me parece importante que los maestros entiendan que los chicos pueden tener diferentes modos de aprendizaje. Esto es importante, hay que estar atentos a sus demandas.

Practicar deporte es fundamental para el espíritu de sana competencia y de grupo. También aconsejo el cultivo de la disciplina artística que más les guste, porque eso favorece todo lo demás, sea la música, la pintura, la fotografía o el baile: brillen.

En poco tiempo, en el 2022, el colegio celebra su centenario. ¿Qué eslogan sugeriría para el Instituto Ballester en los próximos cien años?

“Saber y actuar”.



**BUENOS
AIRES
2018**



**dsj DEUTSCHE
SPORTJUGEND
im DOSB**

Sportlich - engagiert - begeistert: Deutsches Olympiateam mit Goldmedaille zu Besuch am Instituto Ballester Deutsche Schule

Eine gemeinsame Goldmedaille für Argentinien und Deutschland? Das gab es noch nie. Am 11. Oktober gewannen die Teams beider Länder im BMX-Freestyle (Bicycle Motocross) Gold. Und genau an diesem Tag war auch eine Goldmedaillengewinnerin zu Besuch am Instituto Ballester. Judoka Raffaella Igl brachte nicht nur ihre Medaille mit, sondern gleich ein ganzes Team von Sportlern, Trainern, Funktionären und ehrenamtlich engagierten Jugendlichen aus der Deutschen

Sportjugend (dsj) im DOSB (Deutscher Olympischer Sportbund). Auf Initiative von Gesamtschulleiter Ulrich Lohrbach und dem Leiter des Jugendcamps der dsj Stephan Höller, trafen sich an diesem Tag Schüler der Sekundaria sowie Auszubildende des Berufsbildungszentrums BBZ und Mitglieder der deutschen olympischen Familie in der Aula Magna des Instituto Ballester. Nach der Begrüßung durch Christian Krüger von der Deutschen Botschaft in Buenos Aires wurde zum gegenseitigen Kennenlernen von den Schülern ein World-Café vorbereitet. An verschiedenen Tischen wurden argentinische Besonderheiten von Asado bis Tango serviert. Im Rahmen von Expertenvorträgen sprachen Rodolfo Buenaventura als Vertreter der UNESCO (Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur) über das Sportsystem Argentiniens - übersetzt von Cristina Igl - und Kirsten Hasenpusch, Mitglied des Vorstands der dsj über das Engagement der jungen Freiwilligen. Kurz darauf verwandelte sich die Aula Magna vom Kongresszentrum mit akademischen Spitzenvertretern in eine turbulente Turnhalle. Auf



der Bühne legten zierliche Judoka auch schwere Brocken auf die Matte, links davon wurde das Gedränge vom Rugby geprobt und rechts eine menschliche Akrobatik-Pyramide mit vier Stockwerken modelliert. Die begeisterte Offenheit der Jugendlichen der dsj und der Enthusiasmus der Schüler der Sekundaria und des BBZ formten eine einzigartige Stimmung in der Aula Magna. Nach der „Klatsch-La-Ola“ zum Empfang der Sportler um die Goldmedaillengewinnerin Raffaella Igl hatte wahrscheinlich auch der letzte Schüler des IB akustisch festgestellt, dass in der Aula Magna gerade etwas ganz Besonderes stattfindet.



Raffaella Igl mit der ersten Goldmedaille für Deutschland im Judo.



Judo.



Akrobatik 2.

Für die Leichtathletin Nicola Orths umso mehr, war sie doch 2013 selbst als Austauschschülerin am Instituto Ballester. Um Medaillen ging es dann letztendlich doch wieder, als gemischte Mannschaften aus Schülern, Spitzensportlern und Funktionären in einem sportlichen Dreikampf aus Flip-Bottle-Challenge, Memory-Staffel und Flaggen-Quiz Intelligenz und Dynamik unter Beweis stellten. Spätestens nach der Siegerehrung war jedoch allen Beteiligten an diesem Tag klar, dass der Sport mehr als Medaillen zu bieten hat.

Besonderer Dank gilt allen Unterstützern des Instituto Ballester, allen voran den Sportlern Cristina, Mónica und Agustín, der Sekretärin der Gesamtschulleitung, Veronica Werner, für den kühlen Kopf, auch wenn es hektisch wurde, und natürlich allen anderen, ohne die dieser Tag nicht möglich gewesen wäre. Sportlich - engagiert - begeistert - mit diesen Eigenschaften werden unsere Schüler in der Zukunft zu den Gewinnern gehören. ■



World Café.

Matthias Gäde
Stellvertretender Leiter des BBZ



Netzwerk-Tagung Alumni am Instituto Ballester



Von links nach rechts / de izquierda a derecha: David Klaus (ZfA), Bárbara Franzöy (Goethe-Schule), Verónica Celery (Deutsche Schule Hurlingham), Lara Cervi (Schiller-Schule), Daniela Fanelli (Instituto Ballester Deutsche Schule), Fernanda Abdala (Hölter-Schule), Mario Cohn (Pestalozzi-Schule), Gabriela Brandt (Temperley-Schule).

Am Instituto Ballester Deutsche Schule haben sich am Mittwoch, den 07. November 2018 Alumni-Beauftragte Deutscher Schulen in Buenos Aires zu einer Netzwerk-Tagung getroffen. Anwesend waren jeweils Vertreter und Vertreterinnen der Temperley-Schule (DAS), Pestalozzi-Schule (DAS), Goethe-Schule (DAS), Hölter-Schule (DSD), Deutsche Schule Hurlingham (DSD) und stellvertretend für die ZfA, der Fachberater für Deutsch in Argentinien, Herr David Klaus und eine Alumna der Schiller Schule (DSD). Anlass der Tagung war das Netzwerk-Treffen der ZfA, welches 2017 in Berlin stattfand und für Alumni-Beauftragte weltweiter Deutscher Auslandsschulen organisiert wurde. Vertretend für die Region 6 (Argentinien, Chile, Paraguay u. Uruguay) nahm Daniela Fanelli des Instituto Ballester an jenem Treffen teil. Die Tagung am Mittwoch diente einerseits der Übermittlung der Ergebnisse des Treffens 2017 an die Alumni-Beauftragten der Deutschen Schulen in Buenos Aires, wobei das Instituto Ballester als Multiplikator wirken konnte. Zudem fördert das Treffen auch die erste, konkrete Vernetzung der Schulen hinsichtlich der Alumni-Arbeit. Denn während der Tagung konnten sich die Vertreter darüber austauschen, in welcher Form und durch welche Mittel Alumni-Arbeit an den einzelnen Schulen stattfindet und es wurde besprochen, wie in Zukunft durch die Zusammenarbeit des neu entstehenden Netzwerkes und durch die sich neu erschlossenen Fördermaßnahmen die Alumni-Arbeit ausgebaut werden kann; dafür spielt eine wichtige Rolle die PASCH-Alumni Webseite, die an allen Anwesenden präsentiert wurde. Das Treffen bildet also einen Beginn der engeren Zusammenarbeit zwischen den Schulen in Bezug auf die Alumni-Arbeit und hat allen Beteiligten gezeigt, wie wichtig jene Arbeit für die Nachhaltigkeit und die Vernetzung Deutscher Schulen ist. ■

Daniela Fanelli
Alumni Beauftragte –
Instituto Ballester Deutsche Schule

Jornada de trabajo sobre alumni en el Instituto Ballester

El miércoles 7 de noviembre de 2018 los Representantes de *alumni* de los colegios alemanes de Buenos Aires se reunieron en el Instituto Ballester Deutsche Schule para una jornada de trabajo sobre ese tema.

Estuvieron presentes los representantes de la ZfA (*Zentralstelle für das Auslandsschulwesen*) y de los colegios Temperley, Pestalozzi, Goethe, Hölter y Hurlingham.

La Jornada de Trabajo sobre *alumni* realizada en Berlín en noviembre de 2017, en la que participaron los representantes de los colegios alemanes en el extranjero de todo el mundo, y a la que quien suscribe asistió representando a nuestra región (Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay), fue el prólogo para la realización de este encuentro. En él se compartieron los resultados de Berlín 2017 a los representantes de *alumni* de los colegios alemanes de Buenos Aires, actuando el Instituto Ballester como multiplicador de esta información.

Además, fue la primera oportunidad para los colegios alemanes de trabajar en conjunto sobre este tema, compartir experiencias, aunar criterios y diagramar un trabajo colaborativo en esta área. Asimismo, se presentó la plataforma PASCH-Alumni, la cual juega un rol importante en la creación de una red internacional de *alumni* de los colegios alemanes en el exterior.

Daniela Fanelli
Desarrollo Institucional,
Marketing y Alumni



Ballester Alumni en el *PASCH-Alumni-Treffen* en Berlín

En el marco del Congreso Mundial de Colegios Alemanes en el Extranjero (*Weltkongress*), Aldana Pagliano, *alumna* promoción 2013, participó del *PASCH-Alumni-Treffen*, al que asistieron *alumni* de los colegios alemanes de todas partes del mundo. Ella, junto con Thomas Castro Schmidt, *alumnus* promoción 2016, fueron los únicos representantes por la Región 6. Compartimos parte de la reseña que Aldana nos envió de lo vivido esos días en Berlín.



“Como *alumna* del Instituto Ballester Deutsche Schule, tuve la gran oportunidad de participar del *PASCH-Alumni-Treffen*, un encuentro entre *alumni* de escuelas alemanas en el extranjero que actualmente residen en Alemania.

El evento tuvo lugar en Berlín entre el 5 y el 8 de junio de 2018 y fue organizado por la Oficina Central de Escuelas Alemanas en el Extranjero o ZfA (*Zentralstelle für das Auslandsschulwesen*) y la Oficina Federal de Administración de Alemania (*Bundesverwaltungsamt*).

Luego de un largo viaje de Passau a Berlín, fue una enorme sorpresa llegar y encontrarme con otros 200 *alumni* de escuelas alemanas, de todas partes del mundo. También tuve el agrado de conocer a Thomas Castro Schmidt, otro *alumnus* del Instituto Ballester, que al igual que yo se graduó del GIB (*Gemischtsprachiges Internationales Baccalaureate* –Bachillerato Internacional Bilingüe–) y actualmente estudia en Alemania.

Los programas comenzaron el segundo día, donde pudimos participar de una *Karrierebörse*. Durante este evento recorrimos diferentes stands de universidades alemanas que ofrecían información acerca de carreras de grado y maestrías. Allí pude averiguar opciones de posgrados ligados a mi carrera. También se presentaron algunas empresas alemanas con vacantes laborales y pude charlar con profesionales de Recursos Humanos

acerca de las diferencias entre el campo laboral en Argentina y Alemania. (...)

Al otro día nos reunimos en las oficinas de la ZfA, donde pudimos elegir un *workshop* para realizar durante la mañana. Personalmente participé de la capacitación para *PASCH-Mentor*, a cargo de una consultora alemana. Duran-



te el curso aprendimos técnicas para desempeñarnos como mentores de otros *alumni* que deseen estudiar en Alemania. Recibimos interesantes aportes teóricos y pudimos realizar ejercicios prácticos. La capacitación se centró en definir el trabajo de un mentor y cómo lograr que su *mentee* tenga éxito.

A partir del próximo semestre estaré participando del programa de *mentoring* asesorando a otros *alumni* de escuelas alemanas en el extranjero que vengán a estudiar a Alemania. El proyecto de acompañamiento dura un año y mi tarea será acompañarlos, brindándoles consejos, contándoles mi experiencia, ayudándolos en temas administrativos para facilitar los procedimientos de ingreso en la universidad, ayudando con la inserción cultural y social, etcétera.

Realmente considero que fue una experiencia maravillosa, no solo desde la capacitación recibida, sino también en cuanto al intercambio cultural. Conocí *alumni* de todo el mundo (China, Perú, Indonesia, Colombia, Kazajistán, Uruguay, Italia, México, Ucrania, África), con culturas y realidades muy diferentes, pero todos teníamos algo en común: el amor por el idioma y la cultura alemana!

El trabajo entre *alumni* es maravilloso y seguir en contacto con el colegio que nos formó, colaborando de algún modo con los estudiantes o los *alumni*, me parece una forma de retribuir un poco todo lo que el colegio les brinda a sus alumnos durante los años de formación (en mi caso 17 años, desde el *Kindergarten* hasta el *Berufsbildungszentrum*), enseñando valores y educando para formar profesionales del futuro”. ■

Aldana Pagliano
Alumna promoción 2013

Daniela Fanelli
Desarrollo Institucional, Marketing y Alumni



Projekt „Luft“, 5. Klasse: Schüler programmieren ihren selbstgebauten Ventilator. | Proyecto "Aire", 5º Año: los alumnos programan con las tablets el ventilador que ellos mismos armaron.

Instituto Ballester auf dem MINT- Weg

In den letzten Jahren wurde viel über MINT-Projekte und sogar MINT-Schulen gesprochen. An dieser Stelle denken wir über die Bedeutung und die Implikationen der Übernahme dieses Akronym nach.

Was muss man mit dem Flusswasser machen, um es trinken zu können? Wer kann mit drei Din-A-4 Blättern einen Turm bauen, der höher als ein Meter ist? Kann man aus Müll einen selbstgesteuerten Wagen bauen? Diese sind einige der Fragen, die die Schüler des Instituto Ballester Deutsche Schule während des Jahres beschäftigen. Um sie zu beantworten, genügt es nicht nur einen naturwissenschaftlichen Text zu lesen, im Internet zu recherchieren oder einige Rechnungen im Mathematikunterricht zu machen. Es handelt sich um komplexe Probleme, die nur dank der Anwendung verschiedener Kenntnisse gelöst werden können und zusätzlich den Bau eines Modells benötigen, damit man das Ergebnis der Forschungsarbeit bestätigen kann. Das genau sind die MINT-Projekte.

MINT steht für die kombinierte Arbeit in vier Fächern: **Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik.** An einem MINT Projekt teilzunehmen, bedeutet aber viel mehr als die Bearbeitung der erwähnten Fächer. Diese Projekte sind ideal, um die Kreativität und das Lösen

von komplexen Aufgaben bei den Schülern zu fördern. Die Anwendungsmöglichkeiten sind fast unbegrenzt. Bei einem MINT-Projekt gibt es keine „richtige Antwort“, die man sich merken muss, sondern eine Vielfalt von Möglichkeiten, die es zu entdecken gilt. Andererseits handelt es sich um Projekte, die die individuellen Kompetenzen Einzelner möglicherweise übertreffen, so dass es unbedingt nötig wird, Teamarbeit zu leisten. Zeitkontrolle und Aufgabeneinteilung spielen eine wichtige Rolle bei der Lösung des Problems.

Dank der neuen Kommunikationstechnologien können unsere Schüler in Villa Adelina mit den Forschern der Uni Augsburg bei der Entwicklung einer neuen Umweltoftware mitwirken. Mittels solcher Projekte vergrößert sich die Motivation der Schüler, selbst als Forscher tätig zu werden. Man merkt, wie intensiv sie sich mit dem Thema beschäftigen und dass sie in der Lage sind mit schweren abstrakten Themen wie zum Beispiel dem Klimawandel oder dem Recycling umzugehen. Alles, was sie lernen, macht plötzlich Sinn und wird zu einem konkreten Gegenstand. Die entwickelte Software können dann wiederum andere Kinder benutzen, um etwas über den Umweltschutz zu lernen.

Als wir die Schüler gefragt haben, was **MINT** bedeutet, sagte einer: **Mehr Ideen Neue Techniken. Multitasking, Integration, Neugier und Tüchtigkeit könnten auch andere** >>



Wer ist der größte? Papierturmwettbewerb in Villa Adelina. |
¿Quién es más alto? Concurso Torre de Papel en Villa Adelina.



Projekt „Luft“, 5. Klasse: Selbstgebautes Auto mit Luftstrahlantrieb. | Proyecto “Aire”,
5º Año: auto armado con reciclables con propulsión a chorro de aire.

»» Bedeutungen von **MINT** sein. Das sind die Kompetenzen, die die Schüler des 21. Jahrhunderts erwerben müssen. Wir sind ständig auf der Suche nach neuen Wegen, um sie zu vermitteln. ■

Laura Ragucci
Deutsch- und Robotiklehrerin
der Primaria Villa Adelina

A paso firme por el camino de MINT

En los últimos años se ha hablado con mucha frecuencia de proyectos MINT e incluso de escuelas MINT. Aquí reflexionamos acerca del significado y la implicancia de adoptar esta sigla.

¿Qué hay que hacer con el agua de río para poder beberla? ¿Quién puede construir una torre que mida más de un metro con sólo tres hojas de papel tamaño A4? ¿Se puede construir, con elementos reciclados, un autito que se mueva por su propio impulso? Y si se pudiera, ¿cuánto podría avanzar? Para responder a estas preguntas no alcanza con leer un texto en la clase de Ciencias, buscar en Internet o hacer algunas cuentas en Matemática. Se trata de problemas complejos que requieren de la aplicación combinada de distintos conocimientos para resolverlos y, además, implican el armado de un modelo para verificar el resultado.

En nuestro mundo actual, altamente tecnológico, los expertos en ciencias duras, como Matemática e Informática, son fundamentales. En los últimos años se ha comprobado, sin embargo, que a estos teóricos suele faltarles una visión práctica de los planteos, así como la flexibilidad necesaria para trabajar en equipo. Es por eso que los proyectos **MINT** (la sigla deriva de las iniciales de **M**atemática, **I**nformática, **C**iencias **N**aturales y **T**ecnología) han llegado a nuestra escuela para quedarse. Por un lado son ideales para desarrollar la creatividad de los alumnos y permiten abordar una gran variedad de contenidos. No hay “una única respuesta correcta que todos debemos memorizar”, sino una variedad de opciones a explorar. Cada línea de investigación es válida *a priori*, hasta que alguna se revela mejor que las otras. Por otro lado, se trata de desarrollos que exceden la capacidad de trabajo individual del alumno, por lo que, si se quiere resolver el problema, es necesario formar equipos y administrar tiempos y tareas de forma eficiente.

El enfoque multidisciplinario y la investigación que implican los proyectos MINT son ideales para integrar saberes previos y nuevos aprendizajes. A través de estos proyectos, todo lo aprendido cobra sentido y el aula se transforma en un verdadero laboratorio experimental, en el que cada uno puede encontrar una tarea con la que se sienta cómodo. La discusión con pares y el trabajo conjunto enriquecen el punto de vista personal y llevan no solo a la maduración de competencias lingüísticas fundamentales, como saber argumentar, sino también al trabajo sobre valores como el respeto y la tolerancia.

Multidisciplinariedad, **I**ngenio, **N**uevas tecnologías y **T**rabajo en equipo bien podrían ser otras palabras asociadas a la sigla MINT. Estamos convencidos de que esas son las competencias básicas que deben desarrollar los alumnos del siglo XXI y por eso nos esforzamos para generar a diario situaciones de aprendizaje **m**otivadoras, **i**nterinteresantes, **n**ovedosas y **t**ransformadoras.

Laura Ragucci
Docente de Alemán y Robótica
de Primaria Villa Adelina

Ventanas abiertas al mundo



15 años de Bachillerato Internacional en el Instituto Ballester.

El Programa del Diploma del Bachillerato Internacional para colegios alemanes, conocido como

GIB (*Gemischtsprachiges Internationales Baccalaureate* –Bachillerato Internacional Bilingüe–), es un programa educativo que favorece el desarrollo intelectual, social y emocional de los estudiantes, quienes desarrollan competencias que les permiten tener una exitosa inserción en la educación superior (universitaria, técnica, etc.), y que les brinda una certificación reconocida en las universidades más prestigiosas de Alemania y el mundo.

En los últimos años ha crecido de manera sostenida la cantidad de alumnos que elige esta alternativa, que se cursa en los últimos años de la Secundaria. Es importante destacar que no se demanda ningún tipo de erogación u horas de cursada adicionales.

El programa ofrece un balance entre Ciencias Naturales (Biología), Lenguas (Alemán, Inglés, Español)

y Ciencias Sociales (*Geschichte*) y espacios de formación como Teoría del Conocimiento o CAS (Creatividad, Acción y Servicio), que favorecen el desarrollo de una perspectiva crítica de este mundo globalizado.

En 2018 el Bachillerato Internacional ha cumplido cincuenta años de existencia a nivel global. En nuestro colegio, el Programa del Diploma se imparte desde hace quince años y es una herramienta que nos permite profundizar nuestro objetivo de consolidar el perfil bicultural y trilingüe de la institución. ■

Sergio García
Vicedirector de Secundaria



Comunicación y Convivencia: el desafío en 2018



Un año más de trabajo con el Grupo de Comunicación y Convivencia, en el que alcanzamos grandes logros y aprendimos a trabajar como un verdadero equipo.

En 2018 el grupo definió los objetivos para nuestro trabajo de todo el año. Ellos fueron: comunicación interna, mejora en la comunicación institucional mediante las herramientas y canales de comunicación oficiales y la integración entre las sedes de Villa Adelina y Villa Ballester.

Luego de haber definido cuáles son los canales oficiales de comunicación y entendiendo que la comunicación es base fundamental para la relación de nuestro colegio con su comunidad, es que trabajamos especialmente en la adhesión de todas las familias a la plataforma Handing.

Un gran desafío para este equipo fue la organización de nuestro *Familienfest*. Sin dudas, su éxito se debió al trabajo mancomunado de nuestra comunidad. Destaca-

mos la participación de nuestros alumnos, quienes con mucho orgullo y alegría demostraron a sus familias sus habilidades y disfrutaron de las actividades propuestas durante todo el día.

Nuevos proyectos nos encontrarán en el 2019 en el Grupo de Comunicación y Convivencia. Hemos formado un equipo de trabajo muy valioso y contamos con que se sigan sumando más participantes para aportar y agregar valor al grupo. ¡Muchas gracias a todos por su tiempo, su dedicación y por su gran predisposición para todas las propuestas! ■

Daniela Fanelli
Desarrollo Institucional,
Marketing y Alumni

Familienfest 2018



Con récord de asistentes –unas 3000 personas–, el Instituto Ballester Deutsche Schule disfrutó de su *Familienfest*. Gracias al trabajo mancomunado de padres, docentes, alumnos y personal del colegio, logramos concretar un hermoso evento en el que toda la comunidad participó, se divirtió, compartió en familia y se emocionó.

El programa incluía gran variedad de actividades y exhibiciones. Las familias pudieron participar junto con sus hijos de partidos de fútbol, talleres de mosaiquismo, armado de avioncitos de papel, cromatografía, *slime*, clases de cocina gourmet, zumba y un show de canciones melódicas. Además los alumnos demostraron el trabajo realizado a lo largo del año con sus docentes y brindaron exhibiciones de música, gimnasia artística, cocina, patín, *taekwondo*, yoga, danzas, fútbol, *freedance* y guitarra.

El Rincón Gourmet con sus exquisiteces, la Cafetería o *Kaffeestube* con su variedad de tortas, la Parrilla y el sector de bebidas contaron con la gran colaboración de padres y docentes, así como también las cajas. La Feria de

Artesanos fue un éxito. Con variedad de productos y calidad, los asistentes pudieron adquirir muy lindas cosas para llevarse a casa.

El final de nuestro gran día estuvo a cargo del coro de Primaria. Con la participación de los alumnos de ambas sedes, fue sin dudas un cierre espectacular con las hermosas voces de los chicos.

Mucha emoción y orgullo sentimos al ver a los padres compartir con sus hijos un día de tanta alegría en el colegio. Gracias al trabajo, esfuerzo y valioso aporte de todos los integrantes de

nuestra gran comunidad del Instituto Ballester Deutsche Schule, pudimos organizar y llevar adelante un evento tan lindo, que esperamos podamos repetir todos los años, transformando al *Familienfest* en nuestra gran reunión anual. ■

Daniela Fanelli
Desarrollo Institucional,
Marketing y Alumni



Übergabe der Deutschen Sprachdiplome mit deutschem Pop und argentinischem Rock

Die Deutschen Sprachdiplome I und II wurden am Instituto Ballester Deutsche Schule im Rahmen einer Feierstunde übergeben. Die deutsche Botschaft übergibt Sonderpreise an herausragende Schülerinnen und Schüler.



Sprachdiplom I.

Neben den Trägern des Sprachdiploms und deren stolzen Eltern waren der zweite Sekretär der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Buenos Aires, Herr Christian Krüger, zahlreiche Vertreter des Schulvorstandes und der Gesamtschulleiter Herr Ulrich Lohrbach mit weiteren Abteilungsleitern zur Verleihung der Deutschen Sprachdiplome anwesend.

Höhepunkt und Anlass der Feier waren natürlich die Übergabe der Sprachdiplome. Dabei erhielten für die besten Gesamtergebnisse Marina Propato Lots (DSD I) und Rocío Soria Márquez (DSD II) je einen Buchpreis durch die Botschaft. Ebenfalls einen Sonderpreis der Botschaft erhielten jeweils Mercedes Peragallo Boxler für ihre mündliche Präsentation im DSD I mit dem

Thema „Renaissance“, Manuel Ramos für seine mündliche Präsentation im DSD I mit dem Thema „Deutschland zur Zeit des Kalten Krieges“ sowie Manuel Matles für seine mündliche Präsentation im DSD II mit dem Thema „Autonome Fahrzeuge“.

Insgesamt erhielten in diesem Jahr 49 Schülerinnen und Schüler das Deutsche Sprachdiplom der Stufe I und 52 Schülerinnen und Schüler das Deutsche Sprachdiplom der Stufe II.

Die Feierstunde begann mit einer musikalischen Einführung durch die 4. GIB A, die unter der Leitung von Katrin Endrikat den deutschen Popsong „Lieblingsmensch“ von Namika in einer Chor-Version präsentierte. Für den Vorsitzenden des Schulvereins des

Instituto Ballester, Herrn Daniel Kumert, war es der letzte offizielle Auftritt in seiner Funktion. Ihm dankte Sascha Wöllert, Leiter der Deutschen Abteilung, für seinen unermüdlichen Einsatz für die deutsche Sprache und Kultur. Daniel Kumert forderte die Schülerinnen und Schüler in seiner Rede auf, die Sprachdiplome nicht als Ziel ihres Lernens, sondern als Beginn für weiteres Lernen zu sehen. Die Sprache müsse immer wieder gelernt und gepflegt werden. In seiner Rede wies Gesamtschulleiter Ulrich Lohrbach auf die internationale Bedeutung der deutschen Sprache hin. Deutsch sei nicht nur die am häufigsten gesprochene Muttersprache in Europa, sie gehöre nach Englisch auch zu den bedeutendsten Wissenschaftssprachen. Damit könne das Deutsche Sprachdiplom Türöffner für viele Karrieren sein. Auf diesen Aspekt ging auch Herr Christian Krüger ein, der darauf hinwies, dass es in Deutschland exzellente Studienbedingungen gebe. Herr Krüger unterstrich die Bedeutung der deutschen Kulturpolitik, verzichtete aber dankenswerter Weise auf den augenzwinkernd angekündigten neunzigminütigen Grundsatzvortrag.

Den Abend schloss ein wahres Feuerwerk an argentinischer Rockmusik, dargeboten von der neu entdeckten Band, Trajes Rotos, die in ihrem ersten öffentlichen Auftritt den Saal im wahrsten Sinne des Wortes „gerockt“ haben. ■

Sascha Wöllert
Leiter der Deutschen Abteilung
/ Fachleiter DaF



Sprachdiplom II.

Deutsches Sprachdiplom: Entrega de Diplomas

El 20 de abril de 2018 tuvo lugar en el Instituto Ballester Deutsche Schule el acto de entrega de Diplomas de los Niveles I y II del *Deutsches Sprachdiplom*. Estuvo presente el Secretario de Asuntos Culturales de la Embajada de la República Federal de Alemania en Buenos Aires, Sr. Christian Krüger, quien, junto al Director General del Instituto Ballester, Sr. Ulrich Lohrbach, y el entonces Presidente de Comisión Directiva, Sr. Daniel Kumert, entregaron menciones especiales y diplomas a un total de 49 alumnos del DSD I y 52 del DSD II.



Die Madonna von Villa Ballester



Unsere Schüler erkunden Schauplätze in María Cecilia Barbetta's neuen Roman.

Mit ihrem zweiten Roman *Nachtleuchten* erhielt die in Berlin lebende und aus Buenos Aires stammende Autorin María Cecilia Barbetta (Alumna Jahrgang 1990) sehr viel Aufmerksamkeit in Deutschland. Die Finalistin des Deutschen Buchpreises 2018 führt den Leser mit „großer poetischer Sinnlichkeit“ und einem feinen Gespür für Humor in das Argentinien der 70er Jahre unmittelbar vor der Militärdiktatur.

Handlungsort des Romans ist der Stadtteil Villa Ballester im Norden von Buenos Aires, wo die Autorin nicht nur aufwuchs, sondern auch das Instituto Ballester besuchte und die deutsche Sprache lieben lernte.

Der Leser erhält vielfältige Einblicke in die Welt der Romanfiguren des Viertels, die sich etwa im Friseursalon „Ewige Schönheit“ oder in der Autowerkstatt „Autopia“ mit den alltäglichen oder hochpolitischen Vorgängen in unruhigen Zeiten beschäftigen, Visionen entwickeln und Überlebenspläne schmieden.

Derart inspiriert und motiviert machten sich Schülerinnen und Schüler des Instituto Ballester auf den Weg, um die literarischen Schauplätze in Augenschein zu nehmen und vor Ort die Literatur auf sich wirken zu lassen. „Wir fanden es sehr interessant“, so Micaela Oliva, „dass Frau Barbetta Schülerin bei uns war. Außerdem hat es uns überrascht, dass im Roman so viele Mythen beschrieben werden“. Die Zehntklässlerin erkundete nach der Lektüre im Deutschunterricht mit ihren Mitschülern die nahegelegene Plaza Roca in Ballester, wo unter anderem der vermeintliche „Baum des Vampirs“ – Schauplatz eines grausigen

Verbrechens – näher untersucht wurde. Dass es im Nachtschatten des Baumes tatsächlich Fledermäuse gibt, dürfte vielleicht auch die Autorin zu dieser schaurigen Romanepisode inspiriert haben, vermuteten die Schüler. Im Lichte des Tages wurde die Textstelle erneut gelesen und besprochen.

Viel enger liegen Dichtung und Wahrheit am Zeitungskiosk des Platzes beeinander. Dort, wo die Erzählerin im Roman den Zeitungshändler Valentino mit Dr. Elvio Ganelli über die weltpolitische Lage debattieren lässt, findet man die vielen Überraschungen eines typisch argentinischen Zeitungskiosks. Neben den Tagesaktualitäten im Clarín und der La Nación sind das die unvermeidlichen Fußball-Devotionalien und kleinen Süßigkeiten für unterwegs.

Nur einen Sprung davon entfernt – in Blickrichtung auf das wie ein UFO aussehende Wasserreservoir – steht der Madonnenschrein der Plaza Roca. Auch hier möchte man meinen, dass die zierliche Figur als Vorbild für die im Roman so bedeutungsvolle Wandermadonna fungierte. Jene in der Nacht fluoreszierende Plastikfigur, die von der Hauptprotagonistin Teresa Ganelli von Tür zu Tür weitergereicht wird, versinnbildlicht im Roman das schwache Licht der Hoffnung im Dunkel der von politischen Morden, spirituellem Aberglauben, Angst und Chaos geprägten Situation des Landes.

*Für die Schüler eröffnete die literarische Erkundung auch die Auseinandersetzung mit diesen dunklen Kapiteln der Geschichte. In ihrem Brief an María Cecilia Barbetta teilten sie der Autorin mit, wie gut ihnen *Nachtleuchten* gefallen habe. Sie brachten darin auch ihre Hoffnung zum Ausdruck, dass sie bald nach Villa Ballester kommen möge. „Wir sind gespannt darauf“, so die Klasse 10, „mehr von Ihnen über die vielen Geschichten des Romans, aber auch etwas über Sie zu erfahren.“ ■*



Ulrich Lohrbach
 Gesamtschulleiter

La Virgen de Villa Ballester

Los estudiantes del Instituto Ballester Deutsche Schule exploraron sitios en los cuales se desarrolló *Nachtleuchten*, segunda novela de María Cecilia Barbetta, alumna del Instituto Ballester promoción 1990.

Con este libro, la autora radicada en Berlín y nacida en Buenos Aires recibió mucha atención en Alemania. La finalista del premio literario *Deutscher Buchpreis 2018* guía al lector con una gran sensualidad poética y un gran sentido del humor a la Argentina de los años 70 previa a la dictadura militar.

La trama de la novela se desarrolla en el barrio de Villa Ballester, donde la autora creció, donde concurre al Instituto Ballester Deutsche Schule y donde aprendió a amar el idioma alemán.

El lector obtiene una multiplicidad de ideas sobre el mundo de los personajes ficticios del barrio, la peluquería “Ewige Schönheit” o el taller de reparación de automóviles “Autopia”, donde las conversaciones giran en torno a cuestiones cotidianas o el contexto político en esos tiempos difíciles, donde desarrollan visiones y forjan planes de supervivencia.

Inspirados y motivados, las alumnas y alumnos del Instituto Ballester se propusieron inspeccionar las escenas literarias y absorber la literatura en el lugar. “Nos pareció muy interesante”, dijo Micaela Oliva, de 4º Año, “que la Sra. Barbetta fuese ex alumna de nuestro colegio”. Los chicos exploraron la cercana Plaza Roca, donde, entre otras cosas, vieron de cerca el supuesto “Árbol del vampiro”, escena de un crimen horrible.

La ficción y la realidad se aproximan aún más en el quiosco de diarios del lugar. Allí, donde el personaje del vendedor de diarios Valentino discute con el Dr. Elvio Ganelli acerca de la situación política mundial, uno encuentra las muchas sorpresas de un típico puesto de periódicos argentino.

A pocos pasos, en dirección al tanque de agua que se parece a un ovni, se encuentra el Santuario de la Virgen de la Plaza Roca. Una vez más, uno podría pensar que esta delicada imagen inspiró la virgen peregrina que resulta tan significativa en la novela. Aquella figura de plástico que brilla en la oscuridad y que la protagonista principal, Teresa Ganelli, pasa de puerta en puerta simboliza la tenue luz de esperanza en la noche de los asesinatos políticos, la superstición, el miedo y el caos que se vivían en el país.

Para los alumnos, la exploración literaria también abrió la discusión de estos oscuros capítulos de la historia. En su carta a María Cecilia Barbetta, le contaron cuánto les había gustado *Nachtleuchten*. También expresaron su esperanza de que pronto pudiese venir a Villa Ballester. “Esperamos escuchar más sobre las historias de la novela, pero también sobre usted”, le transmitieron.

La multitarea en el Jardín Maternal

Una modalidad organizativa privilegiada en el Nivel Inicial, centralizada en propuestas de juego con distintos escenarios en forma simultánea.



La multitarea favorece el desarrollo de actitudes de autonomía en los niños, ya que ellos eligen a qué jugar, con qué materiales y por cuánto tiempo. Entre los más pequeños facilita las primeras interacciones sociales y ofrece alternativas para lograr aprendizajes significativos.

Al desarrollar la secuencia “haciendo como si...”, se presentaron tres escenarios, que dieron la oportunidad de jugar, explorar, aprender, ir y venir libremente. Una mesa con mantel, elementos de cocina y comiditas los invitaba a cocinar y comer. Palanganas con esponjas dispuestas sobre el piso, con envases de champú y pequeñas toallas, convocaban a bañar a los muñecos para luego ponerles el pañal. Las colchonetas, almohadas y sábanitas formaban parte del sector de descanso, del mimo y del arorró. Estos escenarios son invitaciones a jugar y encontrar desafíos de acuerdo con los intereses y necesidades de los niños, con tiempos flexibles.

Las docentes participan como acompañantes afectivas, mediadoras y figuras de sostén, ya que siempre hay quien se acerque en busca de un mimo, un abrazo o para dejarse llevar en sus brazos construyendo y reafirmando lazos de confianza, protección y seguridad. ■

Gisele Pereyra y Valeria Martins Marques
Docentes de Nivel Inicial Villa Adelina

Nuestra fábrica de helados

Visitamos la fábrica La Colonial y observamos la producción de helados para crear nuestras propias recetas en la sala.

“La heladería” fue una de las propuestas preferidas en el grupo de *Las Mariposas* y *las Lagartijas*. Para empezar, armamos una encuesta para saber cómo se preparan los helados y aclaramos las dudas con empleados de la fábrica. Allí pudimos apreciar la maquinaria y los



distintos procedimientos según el tipo de helado. Ya en la sala, presentamos tres variantes de helado: de fruta, de crema y de jugo.

Para fabricar nuestros helados formamos grupos de entre cinco y seis integrantes. Cada equipo eligió, con apoyo visual, los ingredientes a utilizar para fabricar su helado predilecto. Ordenaron los pasos e incluyeron el procedimiento para llevar a cabo la receta. El respeto, la escucha, la tolerancia y el compañerismo fueron primordiales para esta producción.

Y así surgieron los helados de frutilla con frutos rojos y *rocklets*, en su versión palito o en vasito: ¡maravillosos! Los de chocolate amargo con trocitos de mantecol, chocolate blanco y frutillas: ¡impresionantes! Los de dulce de leche con ananá y *rocklets*: ¡exquisitos! Y los de kiwi con trocitos de mantecol y chocolate: ¡isoñados!

Todos estaban orgullosos de compartir esas delicias con sus compañeros y en familia. ■

Maira Pérez Daveggio y Geraldine Macri
Docentes de Nivel Inicial Villa Adelina



Así pudieron averiguar sobre los peligros que afectan la supervivencia de algunas especies. Descubrieron que los yaguaretés se ven amenazados por los cambios en su hábitat y la falta de presas para alimentarse; la ballena franca austral por la caza indiscriminada para fabricar aceite; el cóndor y el tutú carreta por la destrucción de su hábitat y la persecución de los cazadores; los pingüinos por la caza y el calentamiento global, y los tiburones por la caza y las actividades humanas como la elaboración de sopas.

Animales en peligro de extinción

Los niños y las niñas de la sala *Los pingüinos perfumados* demostraron mucho interés por los animales, por eso llevamos adelante el proyecto “Animales en peligro de extinción”.

El desarrollo de este proyecto tuvo como objetivo ampliar y enriquecer los conocimientos de los niños sobre los animales, para tomar conciencia del estado de vulnerabilidad de algunos de ellos. Se dio lugar a la investigación y reflexión compartida, utilizando las TIC como fuente de información.

Para transmitir todo lo aprendido, realizaron un “documental” que compartieron con sus pares y familias. Pero sobre todo comenzaron a dar los primeros pasos para colaborar en el cuidado de nuestro tan preciado medio ambiente. ■

Karin Venzmer y Laura López
Docentes de Nivel Inicial Villa Adelina

Creamos murales

Con los niños de la sala de 4 años *Las Cebras Patinadoras* emprendimos un proyecto para compartir y transmitir mensajes para todo el Jardín.

Para comenzar, recorrimos toda la institución buscando distintos murales. También apreciamos otros de diferentes lugares del mundo. ¡Y nos pusimos a crear murales imaginados por nosotros mismos! Arma- mos una gran cebra para identificar el nombre de la sala, uniendo y combinando líneas y rayas, más gruesas y más finitas, y realizamos diferentes murales con siluetas, inspirándonos en la obra del artista Keith Haring.

Entre todos confeccionamos también un gran mural alusivo al



Día del Libro y del Autor, que fue muy significativo porque los niños eligieron los personajes favoritos de sus cuentos para incorporarlos a esta producción. Y decoramos una gran caja para que los libros y sus personajes nos acompañen a compartir un agradable y apasionante momento literario.

Durante el desarrollo del proyecto utilizamos distintas técnicas de educación visual y abordamos diversas modalidades de trabajo, respetando los intereses y cualidades de cada niño, disfrutando mucho de este proyecto. ■

Brenda Renner y Karina Seib
Docentes de Nivel Inicial Villa Adelina

Encuentro de culturas

Entramando costumbres y tradiciones



El Día de la Unidad Alemana y el Día del Respeto por la Diversidad Cultural son fechas que nos invitan a promover el diálogo intercultural y la reflexión acerca de los derechos y las costumbres de los pueblos.

La interculturalidad y la multiculturalidad se pueden interpretar como la valoración positiva de la diversidad social y el respeto a las otras culturas. Desde el Nivel Inicial consideramos el desarrollo de estas competencias como uno de los pilares de nuestro ideario. Por eso, en el mes de octubre, las salas realizaron diversas actividades para celebrar El Día de la Unidad Alemana y el Día del Respeto por la Diversidad Cultural.

Los más pequeños, acompañados por sus familias, encontraron en la música un idioma universal para comunicar y vivenciar tradiciones y, con un colorido ponchito, se pusieron en movimiento al ritmo del malambo y el carnavalito.

Los niños de la sala de 2 años, junto a sus docentes, propiciaron interacciones lúdicas que respetaran las diferencias y estimularan las acciones compartidas. Construyeron entre todos un gran muro, y luego lo derribaron para apreciar y valorar el reencuentro. Entre las familias elaboraron mensajes vinculados a la unión y el respeto por las diferencias, que integraron en una gran bandera *wiphala*.

Entre los niños de 3 años y sus familias decoraron masitas y alfajores con los colores de las banderas argentina y alemana, y compartieron bailes tradicionales

de ambas culturas.

En las salas de 4 años investigaron sobre el significado y la importancia del saludo entre las personas, descubriendo que existe una gran variedad de formas de saludarse. Invitaron a sus familias para compartir lo aprendido y los desafiaron a crear nuevas modalidades de saludo. También focalizaron en la valiosa oportunidad que tienen quienes comparten un mismo espacio para interactuar y convivir en paz y armonía, y llevando pecheras de diferentes colores formaron entre todos el símbolo de la paz.

Los niños de las salas de 5 años trabajaron, a través del mensaje de un cuento, sobre las dificultades, el descontento y la tristeza que puede provocar un muro que separa y la gran alegría que produce el reencuentro al derribarse ese muro que distanciaba.

Alumnos de la Secundaria transmitieron a los niños de las salas de 5 años información sobre los sucesos históricos referidos a la Unidad Alemana y los convocaron a vivenciarlos como protagonistas a través de propuestas de juego.

Por último, el acercamiento al significado de los colores de la bandera *wiphala* tuvo un lugar preferencial, y los niños compartieron con sus familias lo aprendido diseñando su propio video.

Todas las actividades resaltaron el respeto por la diversidad: dejamos confluír ambas culturas, concediendo un lugar central a la valoración de las diferencias y la posibilidad de ayudar y solidarizarse con los otros. ■

Carla Freire y Claudia Bechmann
Equipo Directivo de Nivel Inicial Villa Adelina





10º Congreso Brasileiro de Profesores de Alemán

Entre el 25 y el 27 de julio de 2018 se realizó en la Universidad Federal de Paraná el 10º Congreso Brasileiro de Profesores de Alemán, al que tuvimos el orgullo de asistir junto a otros representantes de Argentina, Uruguay, Brasil, Paraguay y Chile.

Además de participar del perfeccionamiento, fuimos convocadas como conferencistas para presentar nuestro proyecto de intercambio virtual “Muéstrame

algo especial - *Zeig mir etwas Besonderes*”. Compartimos fotos, videos, ideas e incluso un regalo que enviamos por correo tradicional durante el año 2017. Este proyecto de intercambio se realizó con dos jardines de infantes de Brasil: Schweizer Schule de San Pablo y Colégio Visconde de Porto Seguro, Valinhos de San Pablo.

Agradecemos esta oportunidad de representar a nuestro colegio en el extranjero y el apoyo que recibimos para ser parte de esta experiencia tan enriquecedora. ■

Marion Gassner y Romina Abrantes
Docentes de Alemán de Salas de 5 Años
de Nivel Inicial Villa Ballester

10. Brasilianischer Deutschlehrerkongress

Vom 25. bis 27. Juli 2018 fand der 10. Brasilianische Deutschlehrerkongress an der Universidad Federal de Paraná in Curitiba, Brasilien statt, auf dem wir unser Projekt „Zeig mir etwas Besonderes“ vorstellen konnten. Im Rahmen dieses Projektes hatten wir im Laufe des Schuljahres 2017 Fotos, Videos und Anregungen mit zwei Kindergärten aus Brasilien (Schweizer Schule aus Sao Paolo und Colégio Visconde de Porto Seguro, Sao Paolo) virtuell ausgetauscht, um möglichst authentische kommunikative Situationen für unsere Kinder zu schaffen.

Wir freuen uns sehr, unsere Schule im Ausland vertreten zu haben und bedanken uns für die Unterstützung.



Talleres de reflexión y orientaciones prácticas para las familias

Durante los meses de mayo y septiembre, las familias del Kindergarten de Villa Ballester participaron de talleres de reflexión bajo el lema “Límites... ¿misión imposible?”.

Mediante juegos, proyección de videos e intercambio de experiencias los participantes fueron invitados a repensar la importancia de la intervención criteriosa de los adultos en la crianza de los niños. Recorrimos vivencias ligadas a temas como alimentación, juego, descanso, autonomía, pataletas, vínculo entre hermanos, control de esfínteres, uso

de tecnología y orientaciones prácticas para aplicar a la vida cotidiana.

La accesibilidad y capacidad de respuesta que los adultos de referencia establecen con sus hijos en la primera etapa de la vida proporciona la seguridad emocional indispensable para un correcto desarrollo de la personalidad del niño. El establecimiento de estos vínculos primarios tiene un papel fundamental en la construcción de la identidad, la autoestima, la regulación emocional y la seguridad, así como en su posibilidad de sostener vínculos con otros, basados en el respeto y el amor.

Para ello es fundamental diferenciar roles y ejercer un sano liderazgo como adultos. Comprender que los límites son parte del amor. Entender y atender sus necesidades, sin hacer por ellos. Estimular la autonomía asignando responsabilidades. Establecer normas, rutinas y hábitos claros. Habilitar y valorar sus esfuerzos y no sólo los resultados. Proponer nuevos desafíos confiando en su capacidad de resolución. Fortalecer el valor de la palabra, estimulando el diálogo, la escucha, la opinión y cumpliendo con lo prometido. Elevar el umbral de tolerancia a la frustración generando los procesos de espera necesarios para obtener lo deseado. Promover vínculos entre pares de alianza y cooperativismo. Y finalmente, considerar que la tecnología es un recurso excelente pero que, bajo ningún punto de vista, puede reemplazar el diálogo, la mirada, el abrazo, la escucha y la interacción familiar. ■

Claudia Aguirre
Equipo de Orientación Escolar
de Nivel Inicial Villa Ballester



Los deportes y el Mundial

Creemos que la experiencia de aprender es enriquecedora cuando se lleva a cabo en forma cooperativa, y el contexto del Mundial fue una excelente oportunidad para desarrollar esta modalidad de trabajo.

Durante el primer período del ciclo lectivo 2018, las salas de tres años abordamos el proyecto “El Mundial a través de los deportes”. Comenzamos indagando sobre los saberes previos: los países participantes, la ubicación en el planisferio de dos de ellos –Alemania

y Argentina– y los colores de sus banderas, las mismas que utilizamos en nuestra escuela.

Durante las clases de Educación Física practicamos algunas disciplinas, incorporando diversas variantes relacionadas con los diferentes deportes, incluido el deporte referente, el fútbol. También recorrimos y visitamos diferentes espacios de nuestra escuela utilizados para prácticas deportivas.

Como cierre del proyecto organizamos un partido de fútbol con los niños de todas las salas de tres años.

En tanto docentes enfocadas en la educación por competencias como principio organizador, tratamos de trasladar la vida real a las situaciones áulicas, ya que las competencias no se desarrollan con actividades aisladas y atomizadas, sino mediante situaciones semejantes a la vida real. De esta manera los saberes internalizados se tornan fácilmente transferibles. Subrayamos además que, entre otros beneficios, el deporte ayuda a los niños a integrarse y relacionarse más y mejor socialmente, adquiriendo a su vez valores fundamentales como la importancia del trabajo en equipo por encima del individualismo. El sentido de pertenencia a un equipo ayuda a prepararse para la vida y aprender a experimentar las derrotas y los triunfos. Además, no hay nada mejor que aprender jugando ■

Marina Serra, Silvana Estrada y Cristina Lewandowski
Docentes de Salas de 3 Años de Nivel Inicial Villa Ballester



Las normas son vitales para los seres humanos, porque facilitan la convivencia y favorecen las relaciones con los demás.

Desde que son pequeños... La importancia de la educación vial

Desde que son pequeños es necesario enseñar a los niños a reconocer los límites y aprender a respetarlos para lograr una buena coexistencia. Desde que un niño camina por la calle comienza a ser peatón. Es a partir de entonces cuando debe inculcarse el sentido de la educación vial. Es importante, por su seguridad, que aprendan las normas y señales de tránsito. Esto les permitirá comportarse como peatones responsables y lograr detectar los peligros que se pueden presentar no solo al caminar, sino también como pasajeros o conductores.

Las salas de 5 años realizaron una vuelta a la manzana del Jardín para reconocer qué señales de tránsito se observan. Este recorrido se planificó en el marco de la unidad didáctica sobre educación vial “Nos convertimos

en peatones responsables”.

Los niños reconocieron señales como las de “Prohibido estacionar” o “Pare”. Se plantearon preguntas en relación a la función que cumplen las lomas de burro o el color de los cordones. Se ayudaron entre sí en la lectura de carteles de calles y relacionaron los colores de los carteles con la información que poseían de láminas informativas que habíamos observado en las salas. Disfrutaron de la experiencia directa y se mostraron muy atentos a transmitir esta información a otras salas del *Kindergarten* mediante el armado de un folleto informativo. ■

Flavia Alí, Marion Gassner, Vanesa De Ambrosio, Verónica Aupperle, Karina López Díaz, Romina Abrantes
Docentes de las Salas de 5 Años de Nivel Inicial Villa Ballester

Pequeños artistas en acción



Los niños viven imaginando y el arte de imaginar les permite realizar grandes cosas. En palabras de Picasso, "todo lo que pueda ser imaginado es real".

El niño necesita expresar sus emociones, habilidades, sentimientos, inquietudes y creencias. Entonces es importante que el docente le acerque la posibilidad de abrir los ojos al mundo y de conocer cada día

más lo que lo rodea, que le permita conectarse con variados materiales y soportes y que ofrezca a cada niño actividades que le sean propicias.

Así fue que trabajamos tanto en plano vertical como horizontal, en las mesas, en el piso, sobre el vidrio de las ventanas... También utilizamos hojas blancas y de colores, cartón corrugado, telas, nylon cristal y papel film. Con las manos, con rodillos, esponjas, brochas y pinceles creamos hermosas obras. Luego de la exploración y producción de nuestras crea-

ciones artísticas culminamos este proyecto con la "Galería de Arte". Finalmente, los alumnos de las demás salas pudieron visitar la muestra y admiraron los trabajos realizados. ¡Pusimos manos a la obra y disfrutamos de una experiencia increíble! ■

**Analia Cuenca, Andrea Celán
y Macarena Molina**
Docentes de Salas de 2 Años de
Nivel Inicial Villa Ballester



El monstruo de los colores Un proyecto sobre educación emocional

Este año hemos iniciado en las salas de 4 años un proyecto anual llamado "Las emociones". El objetivo es estimular el desarrollo de las competencias emocionales: identificar y expresar las emociones, como así también regular los impulsos y favorecer la empatía.

En las salas el proyecto se inició a partir del cuento "El monstruo de los colores". Esta actividad incentivó a los niños a descubrir y respetar sus propias emociones y las de sus compañeros.

Cada familia recibió al "monstruo" en su casa, y todas realizaron su aporte para armar el "sector de calma" en la sala. Los chicos pueden acudir allí y encontrar un espacio para relajarse y disfrutar de un momento especial y tranquilo.

Como un aporte más a esta propuesta y observando el entusiasmo de los niños, decidimos prepararles una obra de teatro para festejar su día en el Jardín. ■

**Marianne Wunsch, Camila Vargas Duarte,
Andrea Laritz, Julieta Gentile, Silvia Grafli, Analia Couto**
Docentes de Salas de 4 Años de Nivel Inicial Villa Ballester



HOGAR DE NIÑOS
MARIA LUISA

“UN HOGAR, MUCHOS CORAZONES”



El Hogar María Luisa te necesita

Para saber cómo colaborar, visitá nuestra página.

Donaciones

ICBC Industrial and Commercial Bank of China
Hogar de Niños María Luisa
CUIT: 30-52711822-7
Cuenta n°: 0902-02000412-45
C.B.U.: 01509025 02000000412458

Escaneá
el código



ASOCIATE CON TU TARJETA, DEBITÁ AUTOMÁTICAMENTE TU CUOTA. AYÚDANOS ASÍ DE FÁCIL TODOS LOS MESES

Calle 77 (ex Martín Lange) n° 4641 - B1653HDY - Villa Ballester - Prov. Buenos Aires
+54 11 4768 3931 | www.hogarmarialuisa.org | info@hogarmarialuisa.org



Sociedad Alemana de Gimnasia de Villa Ballester

¡Aprovechá la oportunidad de asociarte con nuestros beneficios para nuevos socios en el 2019!



Promoción para inscripciones en 2019

Para más información sobre actividades y aranceles, podés visitar nuestra página web www.sagvb.org.ar

Tabién podés contactarte directamente con la administración o via email a comunicacion@sagvb.org.ar

50% DE CUOTA BONIFICADA en los primeros tres meses

25% DE CUOTA BONIFICADA del cuarto al sexto mes

Villa Ballester - Av 9 de Julio 6200

Administración: 4769-0050

Martes a Viernes de 12 a 20 Hs. – Sábado de 10 a 18 Hs.

Promoción válida solo para nuevos socios o ex socios con un año o más de antigüedad de baja.

Válida hasta el 06/2019

No se abona matrícula para inscripción

So macht man gerne mit!



Von links nach rechts, von vorne nach hinten / De izquierda a derecha, de adelante hacia atrás:
Malena Medina, Gianluca Greci, Lara Delfino, Julia Vecchi Vera, Ornella Campesi, Milena Iglesias Berestan.
Laura Ragucci (Robotiklehrerin / Docente de Robótica), Alicia García, (Stellv. Leiterin der Primaria VA /
Vicedirectora de Primaria VA); Olga Battini (Leiterin der Primaria VA / Directora de Primaria VA),
Ulrich Lohrbach (Gesamtschulleiter / Director General).

Im Oktober 2017 nahmen Schülerinnen und Schüler der 4. und 5. Klasse der Primaria Villa Adelina zum ersten Mal beim größten Informatik-Wettbewerb Deutschlands teil. Es handelt sich um den „Informatik-Biber“, der das digitale Denken fördern soll. In 30 Minuten müssen neun altersgerechte Aufgaben gelöst werden.

Milena Iglesias Berenstan und Malena Medina, aus der 4. Klasse sammelten genügend Punkte, um einen 2. Platz zu erreichen. Ornella Campesi, Lara Delfino, Julia Vecchi Vera und Gianluca Greci erreichten einen 3. Platz. Das ist ein großartiger Erfolg, wenn man bedenkt, dass weltweit über 300.000 Schüler an diesem Wettbewerb teilnahmen.

Wir gratulieren allen, die daran teilgenommen haben und wünschen viel Erfolg für weitere Wettbewerbe! ■

Laura Ragucci
Robotiklehrerin der
Primaria Villa Adelina

¡Así da gusto participar!

En octubre de 2017 los alumnos de 4º y 5º Año de la Primaria de Villa Adelina participaron, por primera vez, del concurso de Informática más grande de Alemania. Se trata de "El Castor Informático", certamen que busca estimular el pensamiento digital. Los participantes disponen de treinta minutos para resolver nueve ejercicios, que varían según la edad.

Milena Iglesias Berenstan y Malena Medina, dos alumnas de 4º Año, sumaron la suficiente cantidad de puntos como para alcanzar un segundo lugar. Ornella Campesi, Lara Delfino, Julia Vecchi Vera y Gianluca Greci lograron un tercer puesto. Es importante considerar que más de 300.000 alumnos de todo el mundo participan de esta competencia.

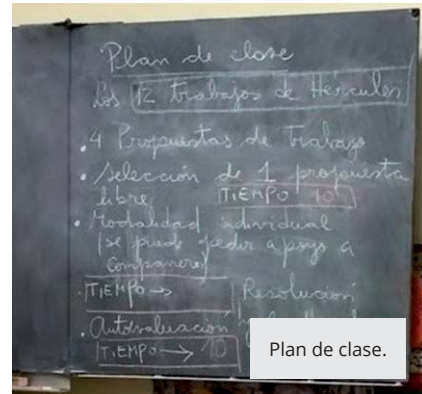
Felicitamos a todos los que concursaron y les deseamos muchos éxitos en futuras participaciones.

Laura Ragucci
Docente de Robótica
de Primaria Villa Adelina

Un nuevo año, un nuevo enfoque



Clase en 6° Año.



Plan de clase.

La educación diferenciada es una propuesta motivadora que brinda diversos caminos para alcanzar el aprendizaje significativo.

En 2018, desde el equipo de *Coaching*, quisimos seguir acompañando a los docentes y profundizar en un tema en el que veníamos incursionando con timidez: la *educación diferenciada* o *para la diversidad*. Entre los textos que tomamos como referentes para nuestra práctica docente se encuentran las *Estrategias para trabajar la diversidad en el aula*, de Ann Tomlinson, quien fundamenta el trabajo diferenciado en la importancia de lograr la motivación en cada alumno. La motivación se genera a través del aprendizaje significativo, que es distinto para cada individuo. En palabras de la autora, la educación no tiene “talle único”.

Tomlinson propone diversos caminos: la diferenciación por aptitud, por interés y por necesidad. Durante el 2018, hemos planteado y diseñado diversas actividades pertinentes de acuerdo con estos enfoques. La enseñanza diferenciada, además, agrupa a los alumnos flexiblemente, en forma grupal o individual.



El trabajo diferenciado requiere mucho tiempo de preparación y de diseño de material. Por esa razón la tarea del *coach* en la Primaria de Villa Adelina abarcó diversos pasos:

- Elección de enfoque-contenidos y dinámicas o estrategias a diseñar junto a los docentes involucrados, con el previo diagnóstico de situación áulica.
- Búsqueda y organización de materiales, realización de actividades, autoevaluaciones y *feedback* pertinentes. Creación de la dinámica a trabajar con las actividades propuestas.
- Revisión o puesta en común con las docentes. Elección de fechas, horas y planeamiento de roles.
- Realización de la clase con su posterior autoevaluación y *feedback*.
- Recuperación de los productos realizados y *feedback* docente.
- Selección de un nuevo recorrido con expectativas.

Este tipo de intercambios se realizaron en la primera mitad del año en el segundo ciclo, aplicando en el segundo cuatrimestre otros focos de aprendizaje para la diversidad, ajustando modalidades, probando con otras docentes de diferentes áreas que aún no habían experimentado este tipo de prácticas.

Por último, la apertura de la comunidad escolar –es decir de docentes, alumnos, padres, equipos directivos y todos los involucrados en una institución educativa que toman decisiones– es vital para promover diversos formatos de clases más cualitativos y menos cuantitativos, atendiendo a las necesidades de los alumnos hoy. ■

Mariana Simoncelli
Docente de Primaria Villa Adelina



Grupo jugando al bingo en la biblioteca.

Alfabetización y pequeños grupos...

“La alfabetización como proyecto pedagógico sufre una metamorfosis irreversible en la sociedad actual, nunca más podrá entenderse como un proceso de leer para aprender, sino como un proceso básico para aprender a vivir”.

Joaquín García Carrasco,
pedagogo español

Este proyecto de alfabetización conjuga varios matices que lo hacen sumamente rico. Por un lado sus protagonistas, los niños de 1º, que comienzan a dar sus primeros pasos en la escuela primaria y para quienes cada aprendizaje cobra un sentido mágico. Por otro lado, la valiosa oportunidad de trabajar en la apropiación del proceso de lectoescritura en grupos más reducidos.

La propuesta consiste en dividir al grupo por la mitad y formar dos más pequeños, de manera que cada uno trabaje con una docente y en encuentros semanales. Los grupos deben ser heterogéneos y dinámicos, es decir que semana a semana los integrantes van rotando.

Este abordaje no sería posible sin la planificación y el trabajo en equipo con los docentes. De estos espacios de intercambio surge el diseño de clases y de actividades diferenciadas según la necesidad de cada uno de nuestros alumnos.

En la planificación nos permitimos incluir trabajo

por estaciones y diversas propuestas lúdicas –como los juegos de lectografía–, en las cuales los chicos van construyendo su desarrollo autónomo y ejercitando la metacognición. Por sobre todo, con cada propuesta nuestro objetivo principal es acompañarlos en el autoconocimiento, identificando cómo aprende cada uno y descubriendo y asumiendo cada modo de aprender.



Heterogeneidad y grupos reducidos: dos herramientas que nos permiten focalizar, acompañar, facilitar y ayudar más profundamente en los estilos y ritmos de aprendizaje de nuestros chicos, brindando una propuesta educativa personalizada. Sin olvidar que

alfabetizar no es lograr la mera incorporación de la lectura y la escritura de la palabra, sino que es la herramienta con la cual los niños conocen, comprenden, disfrutan, interactúan y modifican el mundo. ■

Macarena Costoya
Equipo de Orientación Escolar Villa Adelina



Milo: vehículo espacial científico.

LEGO Education WeDo 2.0: hacer que los conceptos abstractos sean concretos mediante el uso de elementos lúdicos

A través del juego los niños descubren de manera autónoma nuevas formas de aprender. El enfoque de la educación y el papel de los educadores están cambiando.

La enseñanza del siglo XXI trata de proporcionar a los niños oportunidades para experimentar con su entorno como una forma de resolver problemas. Se trata de creatividad y colaboración, motivación y autonomía, improvisación y descubrimiento, y de interactuar con herramientas significativas que expandan su capacidad mental.

Las nuevas tecnologías –computadoras, información digital y comunicación *online*– están ayudando a expandir la forma en que adquirimos y usamos el conocimiento, y esto también está cimentando el camino para experiencias de enseñanza y aprendizajes más dinámicos y eficaces. Las nuevas tecnologías motivan a los alumnos y debemos sacar provecho de estas herramientas. Las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) son esenciales, no podemos prescindir de ellas en la

educación actual y, si a esto le sumamos el juego, logramos el ideal de todo niño.

Nuestra escuela incorporó Lego Education WeDo 2.0, una propuesta innovadora a nivel mundial que a través de sus Programas Educativos Curriculares favorece el desarrollo de competencias y cualidades personales en el alumno, preparándolo para enfrentar las exigencias y necesidades de la sociedad actual.

Esta propuesta trabaja sobre la teoría de que el niño aprende cuando hace lo que quiere hacer, por lo tanto ofrece experiencias de aprendizaje lúdico, logrando que sea divertido e impactante. Cuenta con recursos educativos físicos (el tradicional ladrillo de encastre) y digitales (una aplicación que se utiliza en *tablets* para programar), que alientan a pensar creativamente, razonar sistemáticamente y liberar su potencial. De esta manera los alumnos reciben instrucciones básicas, hacen pruebas, descubren, inventan, construyen pequeños prototipos utilizando los mismos principios que en la vida real y reflexionan exponiendo grupalmente sobre los proyectos.

Las soluciones con robots y mecanismos incluyen contenidos de Ciencia y Tecnología, Ingeniería y

Matemática (STEM), lo que permite a los estudiantes vincularse con estos temas de un modo genuino. Los chicos usan los ladrillos y las herramientas digitales para resolver problemas de manera creativa, a lo que llamaríamos “aprender haciendo”.

Por último, el aprendizaje de este tipo de contenidos en las clases basados en problemas y proyectos promueve una considerable interacción social. Los niños son alentados en la clase al trabajo en grupo con distribución de roles y los ladrillos son el catalizador para sintonizar en armonía y mejorar el proceso de comunicación y el compromiso. ■

Mariela R. Moreno
Docente de Informática de
Primaria Villa Adalina



Trabajo en equipo con asignación de roles.



El juego como oportunidad

Los espacios de recreación y ocio son fundamentales para renovar energías, pero también son momentos de aprendizaje que impactan en el desempeño de los alumnos durante las clases.



Niños de 5° Año creando juegos para la recreoteca.

Los recreos suelen ser el momento más esperado de la jornada escolar. Ese espacio de “libertad” en el que proyectamos encuentros que no se dan durante la hora de clase, donde organizamos juegos, comemos algo rico o, simplemente, aprovechamos para descansar.

El juego siempre es oportunidad de intercambio, de socialización, de exploración y de creación. Por eso consideramos que es importante facilitar escenarios con diversos estímulos.

Las intervenciones pedagógicas respecto a la promoción del juego se han trabajado de forma articulada desde diferentes espacios: en las clases de materias curriculares, en los talleres extraprogramáticos, desde el equipo de orientación escolar y el equipo directivo.

En los últimos tres años, desde el área de Arte se ha trabajado en la organización de la Recreoteca como un espacio de creación y producción de juegos colectivos, incentivando a los alumnos más grandes para que sean ellos quienes “enseñen” sus juegos a los más chicos. Los alumnos y alumnas de 5° son los encargados de construir o inventar los juegos que se ofrecen durante el segundo recreo al resto de los chicos y chicas. Organizados en grupos de diferentes colores, van rotando semana a semana, sumando los juegos que se desarrollan en horas de taller. Para realizarlos usamos materiales reciclables como telas, plásticos y cartones.

Al momento de poner a funcionar los juegos, el desarrollo de competencias sociales adquiere una importancia central, promoviendo una situación de horizontalidad en la enseñanza, en la que los adultos damos un paso al costado y nos limitamos a observar. De esta forma damos la oportunidad a los chicos y las chicas de los grados superiores de organizar las tareas, dirigir las propuestas, mediar en las situaciones de desentendimiento y tomar decisiones respecto del juego.

Los más pequeños disfrutan de participar en las propuestas, observan las dinámicas, incorporan reglas y van adquiriendo hábitos de interacción que favorecen su socialización con compañeros de otras clases.

La participación en estas actividades no es obligatoria ni se evalúa en términos formales, sino que se instala desde la motivación y se evalúa colectivamente en charlas grupales donde se comentan las experiencias, las dificultades y los avances.

El juego es aprendizaje mientras se juega, pero también lo es cuando se proyecta, cuando se crea y cuando se enseña a otros.

El desafío para nosotros como adultos es saber propiciar y acompañar estos procesos sin interferir, dejando que la centralidad del juego y su dinámica sea regulada por los propios niños y niñas involucrados. ■

Lucía Artigas

Docente de Arte de Primaria Villa Adelina



Alumnas jugando con la propuesta de recreoteca.

Día del niño



“Lo que uno ama en la infancia se queda en el corazón para siempre.

Jean-Jacques Rousseau”

Este año pensamos en un festejo del día del niño en el que ellos fueran los protagonistas, los encargados de disfrutar y de sonreír. Y así fue como le pedimos al Departamento de Educación Física que nos ayudara a organizar juegos para divertirnos durante el transcurso de la mañana.

Inmediatamente Víctor y Guadalupe diagramaron estaciones de juegos en el patio cubierto y en el gimnasio, las cuales tenían diferentes elementos, como pelotas, sogas, colchonetas, túneles, cajones, telas...

¡Todo estaba listo! Nuestros niños corrieron, saltaron, jugaron... Sus rostros felices perdurarán para siempre en nuestro recuerdo. Esperamos que ellos hayan amado este día, para que quede en el corazón para siempre.

¡Gracias al valioso acompañamiento de todos los profesores que ese día colaboraron con esta hermosa propuesta! ■

Gabriela Ferraro
Directora Interina de
Primaria Villa Ballester



Projekt Brieffreundschaft

Eine Brieffreundschaft gibt zwei Personen die Chance, sich näher kennenzulernen und zugleich einen kulturellen Austausch zu erfahren. Die Sprache stellt die Brücke zur Kommunikation dar.

In der Schule werden Brieffreundschaften oft unter pädagogischen Aspekten initiiert. Neben dem Erlernen des Umgangs mit der eigenen oder einer fremden Sprache steht die Horizonterweiterung durch das Kennenlernen von Sitten und Kulturen anderer Länder im Fokus.

Die Schüler der 4. Klassen pflegen schon seit dem letzten Jahr eine Brieffreundschaft mit der Partnerschule „Löwenzahnschule“ in Moringen, Niedersachsen. Letztes Jahr hat jede Deutschgruppe einen Brief an die 3. Klasse der Löwenzahnschule geschrieben. Sie haben erzählt, wie ihre Deutschgruppen sind, wie der Unterricht läuft, welche Schulfächer sie haben und noch dazu, wie die Schule aussieht. Sie haben auch Klassenfotos geschickt und sich auf diese Weise vorgestellt.



Während der Sommerferien haben die Kinder der Löwenzahnschule Briefe an unsere Schüler geschrieben und als wir zu Schuljahresbeginn wieder in der Schule waren, haben unsere Schüler ein großes Paket mit echten Briefen aus Deutschland bekommen. Die Begeisterung und Freude unserer Kinder ist noch heute in unseren Herzen.

Unsere Kinder haben seitdem einen echten Brieffreund in Deutschland! So haben sie spontan angefangen, Briefe auf Deutsch zu schreiben. Wir, die Lehrerinnen, haben ihnen geholfen, aber das Wichtigste war, dass sie gemerkt haben, dass sie alleine über persönliche Themen schreiben konnten.

Als die Briefe fertig waren, mussten wir sie natürlich abschicken. So sind wir an einem Montag im März zu Fuß zur Post in Villa Ballester gegangen. Die Kinder haben (manche zum ersten Mal) erlebt, wie man Briefe per Post schickt. Die Leute auf der Post waren sehr freundlich zu den Kinder und haben ihnen genau erklärt, wie die Briefe von Villa Ballester nach Moringen in Deutschland geschickt werden.

Dann kam eine Zeit, in der unsere Kinder noch etwas lernen mussten: Das Warten auf die Antwort. Geduld muss man auch lernen!

Vor unseren Winterferien haben unsere Schüler einige Videos ihrer Freunde per E-Mail bekommen. So konnten sie sehen, wie die Kinder in der Löwenzahnschule singen, tanzen und Musik machen.

Nach den Winterferien haben unsere Kinder den zweiten Brief von ihren

Freunden erhalten und der Enthusiasmus wurde wieder geweckt. ■

Deutschlehrerinnen der 4. Klassen
der Primaria Villa Ballester



¡Nuevos amigos en Alemania!

Desde 2017, los alumnos de los actuales 5º Años de Primaria tienen un intercambio de cartas, mails y videos con los alumnos del Löwenzahnschule de Moringen, Alemania.

Por ese medio, los chicos reconocieron su capacidad para comunicarse en el idioma que vienen aprendiendo desde hace tantos años. Este proyecto permitió que conocieran a niños de su misma edad, compartieran intereses y crearan un nuevo vínculo con el idioma.

A su vez nuestros alumnos tuvieron la experiencia de ir a pie hasta el Correo Argentino de Villa Ballester y aprender cuál es el camino que realiza la carta hasta llegar a manos de sus amigos en Alemania.

¡El intercambio continúa y nuevos lazos se van forjando entre el IB y el colegio Löwenzahn!

Docentes de Alemán de 4º Año
de Primaria Villa Ballester



Proyecto MINT





Comienza el desafío.

Con la idea de seguir fomentando en los niños la curiosidad y la capacidad de investigación, nos iniciamos en un nuevo trabajo interdisciplinario llamado MINT.

La importancia de esta dinámica se basa en integrar distintas áreas para generar nuevos saberes. Las asignaturas involucradas en esta propuesta son la Matemática, la Informática, las Ciencias Naturales y la Tecnología.

El día 3 de agosto se llevó a cabo nuestra primera experiencia. El objetivo era crear un método que permitiera purificar el agua. La clase comenzó con el planteamiento de una situación problemática que los niños, en grupo, debían resolver siguiendo determinados pasos:

- **Discusión colectiva de la situación planteada y formulación de una hipótesis.**
- **Diseño del dispositivo en borrador.**
- **Consulta con los docentes acompañantes.**
- **Puesta en marcha de lo presentado.**
- **Socialización.**
- **Rúbrica evaluativa y/o autoevaluativa y *Protokoll*.**

Compartimos con orgullo y alegría que se generaron condiciones para que los niños desarrollaran su propio aprendizaje, investigando, haciendo, elaborando, comunicando y no solo recibiendo información. ■

Adriana Botana y Sonja Lautz
Integrantes del grupo MINT
de Primaria Villa Ballester



¡A trabajar!

MINT Projekt

Die von uns durchgeführten MINT-Projekte verbinden die Fächer Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik und führen zur Aneignung neuen vernetzten Wissens.

Am 3. August haben wir erste Erfahrungen damit gemacht. Die Aufgabe der Schüler bestand darin, ein Modell herzustellen, mit dem man Wasser reinigen kann.

Der Unterricht begann mit einer Problemstellung, die die Kinder in Gruppenarbeit lösen mussten. Folgende Schritte mussten berücksichtigt werden:

- *Gruppengespräch über die vorgelegte Situation und Formulierung einer Hypothese*

- *Entwurf eines Modells*
- *Rücksprache mit den Lehrern*
- *Bau des Modells*
- *Gemeinsame Reflexion im Plenum*
- *Bewertungsraster, Selbstevaluation und Protokoll*

Das Projekt erwies sich für die Schüler als ein motivierendes und inspirierendes Erlebnis. Hier wurde wirklich mit allen Sinnen gelernt.

Adriana Botana und Sonja Lautz
MINT Gruppe der
Primaria Villa Ballester



Rondas de Convivencia

El Equipo de Orientación Escolar realiza un trabajo conjunto con los docentes, con las familias y con profesionales externos para acompañar las trayectorias escolares de la mejor manera. Las Rondas de Convivencia son un instrumento fundamental en esa tarea.

Las Rondas de Convivencia son un espacio de diálogo y escucha de las diferentes inquietudes que los niños presentan en relación con su vida escolar y cotidiana. Allí se propicia la confrontación de ideas, la aceptación y respeto por la diversidad y el desarrollo de la empatía como base de la comunicación y relación con los otros.

Además, para seguir fortaleciendo los vínculos entre los alumnos, en Primer Ciclo inauguramos un espacio para aprender sobre las emociones. Entre otras cosas, los niños descubrieron que las emociones se expresan en el cuerpo y las reconocieron a través de gestos faciales y corporales. Observamos un gran entusiasmo y todos pudieron realizar aportes muy interesantes, enriqueciendo la producción grupal.

El EOE realiza una tarea que solo es posible en conjunto, por lo que agradecemos el respaldo y acompañamiento de las docentes, del equipo directivo y de las familias, que día a día nos ayudan a mejorar nuestra tarea cotidiana. ■

Cynthia Basualdo
y Virginia A. Vacas
Equipo de Orientación Escolar de
Primaria Villa Ballester



Theaterwerkstatt auf Deutsch



Spielerisch Deutsch lernen in der Theaterwerkstatt! Seit März 2018 wird am Instituto Ballester Deutsche Schule Theater auf Deutsch angeboten.

Dies wirkt sich sehr vorteilhaft auf die Schüler aus: Durch gezielte Übungen lernen sie, ihre Gefühle körperlich und sprachlich auszudrücken. Durch Körper-routinen erlangen sie mehr Sinneswahrnehmungen und Flexibilität, um sich

nach und nach immer freier, kreativer und spontaner auf Deutsch auszudrücken. Auch wirkungsvolle Stimmroutinen entwickeln die Fähigkeit, selbstbewusster zu werden und ihre eigene authentische Stimme zu projizieren. Rhythmusroutinen führen dazu, dass sie lernen, sich rhythmisch zu bewegen und den Bühnenraum und die Mitschüler neu zu erfahren.

In den Theatergruppen entsteht ein echtes Freundschafts- und Gemeinschaftsgefühl. Im Laufe des Jahres improvisieren die Schüler verschiedene Situationen und dies erfordert Teamarbeit! Hier wird Unbewusstem und Unterdrücktem Platz gemacht und die Kinder erfahren, dass ihre Mitschüler ähnliche Gefühle wie sie selbst haben. Somit entsteht Empathie und es wird eine wundervolle Gruppensynergie ausgelöst.

Im zweiten Halbjahr haben wir ein kleines Theaterstück eingeübt, das dem Niveau jeder Gruppe entspricht. Dieses Jahr spielen wir folgende Stücke: „Rot-

käppchen“ (eine originelle Version), „Einen Tag auf dem Bauernhof“ und „Die Feenwelt: Die Diamanten“. ■

Aneta Ubik
Theaterlehrerin der
Primaria Villa Ballester

Taller de Teatro en Alemán

¡En el taller de teatro aprendemos alemán de manera lúdica!

Desde marzo de 2018, en el Instituto Ballester ofrecemos la actividad Teatro en Alemán. A través de ejercicios específicos, los chicos aprenden a expresar sus sentimientos y emociones de forma corporal y verbal. Mediante rutinas corporales llegan a mayores percepciones sensoriales y flexibilidad. Divertidos, empiezan a expresarse espontáneamente, ¡directamente en alemán!

En la segunda parte del año preparamos pequeñas obras de teatro adecuadas al nivel del grupo: una original versión de “Caperucita Roja”, “Un día en la granja” y “El mundo de las hadas: Los diamantes”.

Taller de Cerámica



“Educar es impregnar de sentido lo que hacemos en cada momento.”
Paulo Freire

Nuestros alumnos de cerámica impregnan de sentido cada trozo de arcilla fresca que reciben en sus manos y, a medida que la entibian, como docentes disfrutamos del resplandor que surge en sus rostros al

modelar y crear. ¿Qué es educarnos sino aprender a ser nosotros mismos potenciando la libertad y el disfrute de alumnos y docentes?

Modelar arcilla puede considerarse una meditación en sí mismo. Toda la atención está en la arcilla y en lo que se está haciendo, se puede llegar a olvidar todo lo que nos rodea e incluso dejar de atender a los propios pensamientos.

Liberarse es la apuesta, para fortalecer la confianza en uno mismo, produciendo diferentes efectos para cada quien y construyendo la experiencia del saber. Por ejemplo, al diferenciar y definir relaciones de opuestos presentes en los objetos, que se relacionan con lo formal y lo textural (liso-rugoso, recto-ondulado, claro-oscuro, grande-pequeño, lleno-vacío, regular-irregular), integrando operaciones para ahuecar, pegar, emparejar, coser, desmoldar, humedecer y secar.

Felicitemos a nuestros pequeños ceramistas de 1°, 2° y 3° Año. ■

Jimena Geri y Marcela Gelpi
Docentes de Cerámica de
Primaria Villa Ballester

Libro de Artista



Este año tuvimos el privilegio de visitar la Bial del Libro de Artista en el Museo Casa Carnacini, de la que participan artistas de todo el país. Esta nueva disciplina nos acerca un tipo de obra original, diferente de lo que acostumbramos observar en un museo de arte. Y lo más importante es que cada libro se completa con la participación activa del público.

Los chicos de 6°, a partir de la muestra y con una consigna muy amplia, desarrollaron, junto a sus familias, un libro de artista totalmente personal. Las pro-

ducciones superaron ampliamente las expectativas y motivaron una exposición que tuvo lugar en un aula especialmente ambientada a tal fin.

Como cierre del proyecto, invitamos a las familias para compartir los resultados de la actividad, y también nos acompañó Pamela Ferreyra en representación del Museo Casa Carnacini. ■

Lucía Artigas
Docente de Plástica de
Primaria Villa Ballester





ALTA VISION

Agencia de Investigaciones y Seguridad Privada



SOLUCIONES TECNOLOGICAS EMPRESARIALES

- Seguridad Física
- Custodia de mercancía en tránsito
- Seguridad en eventos
- CCTV: Circuito cerrado de televisión
- Video vigilancia a distancia
- Sistema de alarmas
- Monitoreo
- Controles de acceso
- Sistema de incendios



Ricardo Balbin 3060
(ex Ruta 8) San Martin
Tel: 4724-0205/06
ventas@altavision.com.ar
www.altavision.com.ar

MES ABONO BONIFICADO
50% descuento en **INSTALACION**



MADERAS PARA TECHOS - MACHIMBRES
MELAMINAS - FENOLICOS - ENCOFRADOS
DECKS - ESCALONES - BARANDAS - MOLDURAS

Cortes a Medida
Entregas a Domicilio

Eskabo[®]
ESCALERAS PARA ALTILLO



www.madereragrauyweiss.com.ar - 4755-3155
Diag. 31 Mendoza Nº 2601 - San Andrés - Pdo. San Martin.

Siguenos en



cinas de Junior Achievement y tuvieron que destinar tiempo adicional, tanto en el proceso productivo como en las reuniones de directorio, en las que hubo que tomar decisiones.

El proyecto requirió, por lo tanto, de un desarrollo dentro y fuera del ámbito escolar. Su resultado, después de tan exitosa gestión, fue de una gran rentabilidad y, como consecuencia, las acciones de *Santa Maceta!* al finalizar el programa obtuvieron una cotización de más del 300%.



Como corolario, Junior Achievement premió a la alumna Verónica Carriso Falcón, de 6° GIB A, como Mejor Achiever 2018 por el compromiso y la responsabilidad asumida en su gestión. Además, la empresa de los chicos fue reconocida en la terna de Mejor Proceso Productivo.

Junior Achievement premió a nuestros alumnos por su excelente desempeño

En 2018, alumnos de 5° y 6° Año de Secundaria de las distintas modalidades participaron con enorme éxito del Programa de Junior Achievement “La Compañía”. Este simulacro empresarial permite adquirir herramientas para crear y desarrollar una organización con fines de lucro inmersa en el mercado real.

Las autoridades de Junior Achievement Argentina felicitaron y premiaron a nuestros alumnos por la gestión y los resultados obtenidos por la empresa *Santa Maceta!*. Para empezar, el proyecto que los chicos desarrollaron en esta oportunidad obtuvo excelentes resultados tanto en la Feria de Compañías que se realizó en el Abasto Shopping como en el *Familienfest* del Instituto Ballester. En ambas instancias los integrantes pudieron vivir una gran experiencia al comercializar los productos que ellos mismos elaboraron. En este caso se trató de macetas de cemento hechas con moldes de botellas recicladas, acompañadas de tierra fértil y papel plantable con semillas aromáticas.

Para ello, entre otras cosas, tuvieron que emitir y vender acciones para constituir su capital, administrar recursos, desarrollar estrategias, asumir riesgos, fortalecer el trabajo en equipo y aportar conceptos de sustentabilidad, conciencia ambiental y Responsabilidad Social Empresarial al destinar parte de las ganancias al grupo CERSE.

Los alumnos participaron además de jornadas de capacitación en la Universidad del CEMA (Centro de Estudios Macroeconómicos de Argentina), donde adquirieron conceptos teóricos que posteriormente pusieron en práctica. También fueron evaluados a través de auditorías en las ofi-



Por último, como beneficio adicional, Junior Achievement da la oportunidad a los alumnos participantes de rendir una evaluación final. Su aprobación certifica los conocimientos adquiridos como una experiencia laboral, y permite incluirlo como tal en su curriculum vitae. Diecisiete alumnos del Instituto Ballester –de los diecinueve participantes– obtuvieron este importantísimo certificado, que constituye un gran valor agregado en nuestro mercado laboral altamente competitivo: Mora Roa Palú, Lucía Trejo, Julieta Caminos, Bautista Villa, Magalí Figueroa, Julián Tombo, Juan Ignacio Covini, Laureana Paz Lupinacci, Nicolás Garibaldi, Nicolás Rodríguez Garducci, Lucas Rodríguez Rotondo, Verónica Carriso Falcón, Mercedes Walz, Ignacio Bagnato, Nicole Fabricant, Carla Wehrendt y Sebastián Burgermeister. Fue una experiencia única para nuestros alumnos.

¡Felicitaciones, chicos, han hecho un gran trabajo! ■

María Fernanda Antognini
Profesora de la Modalidad de
Economía y Administración de Secundaria



Un mundo de oportunidades

Participar de los modelos de Naciones Unidas es una experiencia maravillosa que nos permite conocer un mundo de oportunidades. La preparación para los modelos, buscando información y aprendiendo sobre un tópico, ayuda a conocer nuevas culturas e ideologías desconocidas. A su vez nos enriquece en diferentes áreas, como por ejemplo la oratoria, la negociación y la redacción, y nos permite prepararnos para desarrollar dichas actividades en un futuro. Desde nuestro punto de vista, poder participar en los modelos ONU es una de las experiencias que más disfrutamos de la vida escolar.

Teniendo en cuenta que este es nuestro último año de escuela, agradecemos haber podido participar, y destacamos el trabajo de la profesora Laura Giovannetti, que nos prepara día a día para poder afrontar este desafío. Esperamos que todos puedan tener acceso a esta experiencia, que es única y muy constructiva para la vida de un alumno. Esperamos que el grupo ONU perdure en el tiempo, ya que abre las puertas a un mundo nuevo que genera pasiones. ■

Ibi Dobal
Alumna de Secundaria de 6° Año GIB

Jugend debattiert 2018

Das Instituto Ballester Deutsche Schule hat am Wettbewerb „Jugend debattiert“ in Südamerika mit Erfolg teilgenommen.

Schon seit vielen Jahren gibt es in Deutschland den renommierten Wettbewerb „Jugend debattiert“, der zum Ziel hat, bei Jugendlichen die Freude an der fairen Argumentation anzuregen. Schülerinnen und Schüler lernen bei dieser Debatte, dass nicht jeder Konflikt aufgelöst werden kann, dass aber die unterschiedlichen Perspektiven auf einen Streitpunkt dennoch zu einer fruchtbaren Begegnung führen können. Es geht also darum, unterschiedliche Meinungen zu einem Thema nicht als Mangel, sondern als eine Bereicherung zu erleben und für seinen eigenen Standpunkt zu streiten und zu werben, aber den anderen Standpunkt als grundsätzlich legitim zu erachten.

Seit einigen Jahren gibt es diesen Wettbewerb auch für deutsche Auslandsschulen in Osteuropa und Asien und seit 2015 auch in Südamerika.

Im argentinischen Landesfinale am 12. und 13. Oktober 2018 an der Deutschen Schule Hurlingham wurde das Instituto Ballester Deutsche Schule durch Ulises Schat (5. Klasse Sociales) und Mora Roa Palú (5. Klasse Sociales) erfolgreich vertreten.



Leider hat es knapp nicht zum Erreichen des Halbfinals gereicht. Dennoch gratulieren wir den beiden Teilnehmern zu ihren tollen Erfahrungen! ■

Sascha Wöllert
Leiter der Deutschen Abteilung/ Fachleiter DaF

Exploración sobre trigonometría en 3° Año.



La exploración

Una forma creativa de evaluar competencias de investigación matemática

Con esta metodología de trabajo innovadora propuesta por el Bachillerato Internacional para el área de Matemática, todos los alumnos y alumnas de nivel secundario tendrán, a partir del primer trimestre de 2019, una ponderación del treinta por ciento de la nota global de la evaluación.

La exploración apunta a desarrollar competencias de investigación propias de la Matemática –como la resolución de problemas o la modelización–, favoreciendo el interés y la curiosidad personal de los alumnos en un área de su preferencia.

El proceso comenzará pautado por el profesor y, progresivamente, se volverá una iniciativa personal de cada alumno en función de sus propios intereses.

La exploración consiste en un trabajo escrito, de elaboración personal, que responde básicamente a un cuestionamiento o pregunta que será tratado a lo largo de la investigación. El desarrollo implica no solo

responder al interrogante sino a una serie de pautas que los alumnos deben respetar en sus producciones. Esto incluye desde aspectos formales hasta cuestiones fundamentales como el compromiso personal, la correcta utilización de la notación y de la terminología propia de la disciplina, el pensamiento crítico y el contenido matemático.

Cabe destacar la importancia que reviste la probidad académica, tema que será abordado por cada uno de los profesores del área y que será motivo de tratamiento institucional. ■

Fabián Valiño
Asesor de Matemática de Secundaria

(In)Seguridad en Internet

El uso de las nuevas tecnologías nos enfrenta a importantes desafíos e interpela a la escuela acerca del rol que ocupará ante esta realidad permanentemente cambiante de los adolescentes.



“Creo que la mayoría de las cosas importantes en Internet se ha construido. Habrá innovación continua, con seguridad, pero los grandes problemas de Internet básicamente se han resuelto”.

Elon Musk

Dados los constantes cambios en las tecnologías emergentes, y teniendo en cuenta las diferentes situaciones que pueden enfrentar día a día los adolescentes a través del uso de Internet, surgió la idea, junto a la dirección y al Equipo de Orientación Escolar de Secundaria, de trabajar en las aulas la problemática de la seguridad en Internet.

Previamente se dio una charla a los padres representantes de cada curso acerca del uso de las nuevas tecnologías y las redes sociales, y sobre los peligros que conllevan y las

precauciones que deberían tomarse. El tema central de la charla fue la confianza en sus hijos.

Luego se llevó el tema a las aulas: empleamos el tiempo de horas libres en charlas sobre problemáticas sumamente actuales, con eje en la seguridad en Internet. Desde mi experiencia trabajando en seguridad de la información, tengo la posibilidad de brindar consejos para utilizar las distintas aplicaciones con responsabilidad. Nuestra meta es que los chicos puedan ser cuidadosos y responsables en el uso de las nuevas tecnologías.

Agradezco a la dirección y al EOE por confiar en mí para llevar a cabo esta tarea. ■

Joel Benavidez
Profesor de Informática de Secundaria



Un espacio de
construcción colectiva

El viernes 23 de noviembre se desarrolló la última reunión de 2018 con los padres representantes de la Secundaria. Como cada mes durante el ciclo lectivo, este equipo de padres liderados por los directivos de la sección hemos trabajado en conjunto en pos de los objetivos educativos que familia y escuela compartimos.

Son muchos los temas que se trabajaron durante el ciclo lectivo. Entre ellos nos gustaría mencionar aquellos en los que hemos obtenido logros que nos reconfortan, como el nuevo concepto de reemplazo, el Protocolo de Comunicación para Situaciones de Crisis, las charlas sobre seguridad informática, la información a padres sobre la implementación de la Ley de Educación Sexual Integral, las charlas adicionales sobre el Intercambio Estudiantil con Alemania para 3° Año, el encuentro entre los padres representantes y las autoridades del Centro de Alumnos (CEDA) y la puesta en práctica del nuevo sistema de comunicación Handing, temáticas con las que tanto se han involucrado los padres representantes.

Sabemos que quedan muchas cosas por hacer, pero confiamos en que, con la ayuda y el compromiso de todos, continuaremos por este camino de construcción colectiva. Agradecemos mucho a todos los padres representantes por este año compartido y deseamos de todo corazón que el año próximo sigan teniendo ganas de trabajar con nosotros. ■

Laura Amorós
Directora de Secundaria

Finale des ersten „Vorlesewettbewerbs in Buenos Aires“ am Instituto Ballester Deutsche Schule



Final del primer Concurso de Lectura en Alemán

Cuatro escuelas alemanas de nuestro país decidieron organizar en Buenos Aires el tradicional concurso de lectura del *Börsenverein des Deutschen Buchhandels*, asociación que representa a los comerciantes de libros en Alemania.

El 4 de julio, los dos ganadores de cada escuela –Goethe, Pestalozzi, Temperley y el Instituto Ballester– se destacaron en las finales regionales y mostraron notables habilidades de lectura e interpretación. En esta oportunidad participaron solo cuatro escuelas, pero en los próximos años aspiramos a que se extienda a todos los demás colegios alemanes. El objetivo es, por un lado, promover la lectura de literatura en lengua alemana y, además, posibilitar los encuentros entre escuelas.

La difícil elección de los tres primeros puestos estuvo a cargo del jurado, conformado por Maren Dick en representación de la Embajada de la República Federal de Alemania, por Katja Ittner del Instituto en Lenguas Vivas y por Evelyn Meister y Lina Mielke, pasantes del *Kulturweit* (servicio de voluntariado internacional en política cultural y educativa exterior, coordinado por la Comisión Alemana para la UNESCO).

En 2018 el ganador fue Tobías Prato, del Colegio Alemán de Temperley. El segundo puesto fue para Joaquín Montenegro, también de Temperley, y el tercero para Lola Flores, del Colegio Goethe.

También recibieron certificados por su destacada participación Ariana Sarria (Pestalozzi), Guadalupe Loze (Instituto Ballester), Chiara García Loch (Goethe), Nicolás Lentz (Instituto Ballester) y Lara Fodino (Pestalozzi).

Todos los involucrados elogiaron el ambiente y la excelente organización por parte de los anfitriones.

Vier deutschen Auslandsschulen in Buenos Aires haben gemeinsam den in Deutschland lange etablierten Vorlesewettbewerb der Stiftung Börsenverein des Deutschen Buchhandels in einem regionalen Wettbewerb durchgeführt.

Am 4. Juli 2018 trugen die zwei Schulsieger jeder Schule das regionale Finale dieses Vorlesewettbewerbs bei uns in der Aula Magna aus und zeigten dabei beeindruckende Lese- und Interpretationsfähigkeiten. In diesem Jahr wurde er nur für die vier deutschen Auslandsschulen – Goethe-Schule, Pestalozzi-Schule, Temperley-Schule und Instituto Ballester Deutsche Schule – durchgeführt, in den kommenden Jahren soll er aber für alle deutschen Schulen geöffnet werden. Ziel ist es zum einen, das Lesen deutschsprachiger Literatur zu fördern, zum anderen aber auch die Begegnung mit den anderen Deutschen Schulen auch für jüngere Jahrgänge zu ermöglichen.

Die Entscheidung über die Sieger fiel der Jury, gebildet von Maren Dick als Vertreterin der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, Frau Katja Ittner von *Lenguas Vivas* und den beiden Praktikantinnen von *Kulturweit*, Frau Evelyn Meister und Frau Lina Mielke, nicht leicht, aber am Ende wurden die drei Erstplatzierten bestimmt.

Der Sieger des diesjährigen Vorlesewettbewerbs wurde Tobías Prato von der Temperley-Schule. Zweiter wurde Joaquín Montenegro (Temperley-Schule), dritter Lola Flores (Goethe-Schule). Urkunden für die erfolgreiche Teilnahme erhielten: Ariana Sarria (Pestalozzi-Schule), Guadalupe Loze (Instituto Ballester Deutsche Schule), Chiara García Loch (Goethe-Schule), Nicolás Lentz (Instituto Ballester Deutsche Schule) und Lara Fodino (Pestalozzi-Schule).

Alle Beteiligten lobten die Atmosphäre und die hervorragende Organisation durch uns als Gastgeber. ■

Sascha Wöllert
Leiter der Deutschen
Abteilung/ Fachleiter DaF

Sascha Wöllert
Coordinador Institucional
de Alemán

Los profesores aprendemos junto a nuestros alumnos

Educación Sexual Integral en Secundaria



En el año 2006, como consecuencia de un consenso social muy amplio, se sancionó la Ley 26.150, que establece la obligatoriedad de una educación sexual integral y pone a la escuela en un lugar primordial para fomentar el aprendizaje de los niños, niñas y adolescentes en esta temática. Esto implica considerar en los diseños curriculares de todos los niveles de educación pública y privada contenidos vinculados a los aspectos biológicos, psicológicos, sociales, afectivos y éticos referidos a la sexualidad. Nuestro deber es promover su comprensión y acompañar a nuestros alumnos y alumnas en su maduración

afectiva, ayudándolos a formar actitudes frente a su sexualidad y preparándolos para que sean capaces de entablar relaciones interpersonales positivas.

Con este objetivo es que hemos realizado varias capacitaciones y jorna-

das docentes para formarnos en ESI y poder trabajar con nuestros alumnos sobre temáticas como adolescencia, cambios emocionales, cambios en el cuerpo, anticoncepción, enfermedades de transmisión sexual, estereotipos de belleza, estereotipos de género, violencia de género, identidad de género, orientaciones sexuales, etcétera. Estas temáticas se abordan respondiendo a las inquietudes y edad de los alumnos. ■

Estela Zilburgas y Leticia Freire
Equipo de Orientación Escolar
de Secundaria



¡El año que viene entramos a Secundaria!

Los alumnos de 6° Año de Primaria de ambas sedes participaron de un encuentro en la sede de Villa Ballester para conocerse y compartir un momento de juegos.

El objetivo fue iniciar el proceso de integración de los grupos, poder conocer al equipo de Secundaria y aclarar dudas. ¡Pasamos un hermoso momento juntos! ■

Equipos de Orientación
Escolar de Primaria VA y VB
Equipo de Orientación
Escolar de Secundaria



Concierto para celulares



integrado por jóvenes, entre ellos cuatro alumnos de nuestro colegio: Máximo Albarello, Gonzalo López Mateo, Joaquín Olivera y Juan Ignacio Villegas.

La participación del Instituto Ballester fue posible gracias a la invitación de la Embajada de la República Federal de Alemania en nuestro país y en particular gracias a la gestión de Harald Herrmann, responsable de la Sección de Asuntos Culturales.

Fue una velada inolvidable en la que pudimos ser protagonistas de un espectáculo de primer nivel en una de las salas sinfónicas más importantes de Latinoamérica. ■

Alumnos del Instituto Ballester formaron parte de una novedosa propuesta cultural.

El jueves 16 de agosto se presentó en la Ballena Azul del Centro Cultural Kirchner *Geek Bagatelles: una obra para orquesta y coro de smartphones*, del francés Bernard

Cavanna, interpretada por la Sinfónica Juvenil Nacional José de San Martín. La obra fue dirigida por el alemán Ulrich Kern y acompañada por un coro de *smartphones*

Sergio García
Vicedirector de Secundaria

CAS es aprendizaje a través de la experiencia



En CAS nuestros alumnos se enfrentan a diferentes desafíos, intentando realizar actividades nuevas, creativas y solidarias, en las que prima la colaboración, el trabajo en equipo y el compromiso.

Después de tanto tiempo sabemos que el aprendizaje experiencial deja huellas en quien lo practica. Por eso en 2018 mantuvimos nuestros talleres, agregamos actividades nuevas y lo extendimos a todos los alumnos de 4°, 5° y 6°

Año de todas las modalidades.

Desde 2017 vemos a los chicos desarrollar su creatividad en el taller de magia o el de tejido. Ahora también se incorporaron los talleres de radio, de teatro –donde no solo se pone en juego la creatividad sino también la expresión corporal– y de documentales –en que investigan sobre el pasado de las familias alemanas en la zona circundante al colegio, realizan entrevistas y se contactan con la comunidad alemana de Villa Ballester–.

También se agregó Junior Achievement, actividad que no es nueva en el colegio, pero se realizaba únicamente con los alumnos de 6° Economía. Desde 2018 pueden participar alumnos de 4°, 5° y 6° Año de todas las modalidades. Esta experiencia les permite a los alumnos ponerse en contacto con el funcionamiento empresarial.

Para terminar, y como desde hace ya muchos años, los chicos pueden participar del grupo CERSE, ejemplo de solidaridad y compromiso.

Estamos convencidos de que esta forma de aprender agudiza la creatividad, forja el carácter, enseña a ser solidarios y mejora la autonomía de los adolescentes. ■

Sandra Chiodetti
Coordinadora de CAS

Entrega de Diplomas de Secundaria

6° GIB A | CIENCIAS NATURALES



6° GIB B | CIENCIAS NATURALES



6° ECONOMÍA



6° SOCIALES



Entrega de Diplomas GIB. Promoción 2017 Verleihung der GIB-Diplome des Jahrgangs 2017



Von links nach rechts, von vorne nach hinten / De izquierda a derecha, de adelante hacia atrás:
Julia Behnke, Chiara Volta, Sofía Lago Krümmer, Fabrizio Larocca, Elisa Martínez, Sasha Muruzeta Lungrin, Florencia Chiaravallotti, Gimena Ramírez, Rocío Soria Márquez, Jazmín Weizel.
Jennifer Jerkovsky, Brenda Abejón Basset, Augusto Krause, Santiago Boer, Facundo Cannata, Juan Carvajal, Luciana Cid Puszkín, Sol Piccardo, Francisco Di Stante, Manuel Matles.

Certificados del Bachillerato Internacional en Economía, Historia y Ciencias Naturales

Zertifikate des Internationalen Baccalaureates in Wirtschaft, Geschichte und Naturwissenschaften



Von links nach rechts, von vorne nach hinten / De izquierda a derecha, de adelante hacia atrás:
Sergio García (*Stellv. Leiter der Sekundaria / Vicedirector de Secundaria*), Laura Amorós (*Leiterin der Sekundaria / Directora de Secundaria*), Marco Ferraro, Joaquín Aldecoa, Iván Emma, Karen Regner, Federico Penz, Valentina Gallo Navarro, Facundo Gesusmaría, Igor Wagner, Ulrich Lohrbach (*Gesamtschulleiter / Director General*), Daniel Kumert (*Vorsitzender des Schulvereins / Presidente de Comisión Directiva*), Harald Herrmann (*Kulturreferent der Deutschen Botschaft Argentinien / Agregado Cultural de la Embajada Alemana en Argentina*).
Carla Morales Groschopp, Francisco Torres Böge, Santiago Bouza, Tatiana Kumert.

Im Gedenken vereint



Unidos en la memoria

El Coro de Primaria en el acto por el centenario del fin de la Primera Guerra Mundial.

El 11 de noviembre de 2018 se llevó a cabo un acto conmemorativo en los cementerios Británico y Alemán, organizado por las respectivas embajadas, del cual participó el Coro de Primaria del Instituto Ballester.

A un siglo del fin de la Primera Guerra Mundial, el Embajador Alemán, Sr. Jürgen Christian Mertens, y el Embajador Británico, Sr. Mark Kent, derribaron simbólicamente el paredón que separaba ambos cementerios, reemplazándolo por un portón.

Hacia el final de la ceremonia, delante del monumento conmemorativo alemán, nuestro coro cantó la tradicional balada irlandesa "Oh, Danny Boy" en tres idiomas: alemán, inglés y castellano. Este momento enfatizó emotivamente el carácter internacional e intercultural del evento.

Una vez finalizada la celebración, tres alumnas y alumnos de cada colegio alemán de Buenos Aires fueron invitados a una recepción en la Embajada de Francia.

¡Agradecemos muchísimo a nuestro coro y a su director, Sr. Gustavo Pérez, por su tarea, y a los padres y madres de nuestros alumnos por el acompañamiento!

Ulrich Lohrbach
Gesamtschulleiter

Ulrich Lohrbach
Director General

Chor des Instituto Ballester Deutsche Schule/ Buenos Aires begleitet interkulturelle Gedenkveranstaltung zum 100. Jahrestag des Endes des Ersten Weltkrieges.

Am 11.11.2018 fand in Buenos Aires auf dem britischen und auf dem deutschen Teil des Friedhofs Chacarita eine von den Botschaften Deutschlands und Großbritanniens gemeinsam veranstaltete Gedenkfeier statt, die von dem Grundschulchor der Deutschen Schule Ballester begleitet wurde.

Aus Anlass des Gedenkens an das Ende des Ersten Weltkrieges öffneten die Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Jürgen Christian Mertens und des Botschafters Großbritanniens, Mark Kent in einem symbolischen Akt die Mauer, die seit 1922 den britischen und den deutschen Teil des Friedhofs trennt und nun durch ein Tor durchbrochen ist.

Bei der anschließenden Gedenkstunde am deutschen Mahnmal sang der Chor der Deutschen Schule Ballester die bekannte irische Ballade „Oh Danny Boy“ in drei Sprachen: deutsch, englisch und spanisch und unterstrich damit in anrührender Weise den internationalen und interkulturellen Charakter der Veranstaltung. ■

... ¡y que Tirso nos perdone!



Estoy seguro de que “y que Tirso nos perdone” será una de esas frases que se van a recordar en La Yunta año tras año. Siempre se cuentan en las rondas de mate o en camarines antes de una función esas frases, chistes, historias o incluso errores que marcaron una temporada. Pero con esta frase tendremos el placer de poder pedir perdón.

Perdón por divertirnos al desperdiciarlos temprano todos los sábados del año. Perdón porque cuando nos acercamos a las funciones no podemos pensar en otra cosa que no sea teatro, perdón por obsesionarnos tanto con algo que

nos hace tan bien.

Don Gil de las calzas verdes y que Tirso nos perdone es la decimosexta obra en la que todos terminamos empapados de sudor al finalizar una función. Yo no presencié todos los años de La Yunta, pero puedo asegurarlo, ya que sentí ese calor. Y no es el calor de las brillantes luces o del roce de los cuerpos, ni mucho menos de los adictivos aplausos. El calor que nos inunda es el del cariño que cada uno de los integrantes irradia constantemente. *Don Gil* está impregnado de este calor en cada frase, es el centro de la obra. Uno está dispuesto

a hacer lo que sea necesario para estar con la gente que ama.

Esa es la magia del teatro, del arte o de cualquier grupo de personas maravillosas. El sentirse acompañado en algo que amás y amar a los que te acompañan en el camino. Eso, en pocas palabras, es La Yunta. ■

Tomás Heck
Integrante del Grupo
de Teatro La Yunta

LaYunta
Grupo de Teatro



Valiente en Villa Adelina

El Grupo de Teatro de Villa Adelina se creó hace casi 25 años. En este tiempo hubo muchos chicos que formaron parte de él y crecieron a la par. En esta oportunidad, Romana, protagonista de *Valiente*, la obra que presentamos en el 2018, nos cuenta:

“La experiencia que viví en teatro es hermosa. A los seis años decidí, junto a mi mamá, entrar al

mejor grupo de teatro que pueda existir. Acá me dieron la oportunidad de aprender de la forma que más me gusta. Cada vez que subo al escenario me desconecto del mundo, entro en un lugar donde todo puede pasar, donde hay miles de oportunidades y enseñanzas. Cada estreno se siente como si fuera la primera vez en un escenario: los nervios corren

por todo tu cuerpo y en lo único que pensás es en no olvidarte la letra y tener la utilería a mano. Pero después entrás en la historia y la pasás genial. El grupo de teatro me da la oportunidad de participar, pasarla bien, disfrutar de esta hermosa experiencia y, lo más importante, compartirlo con la gente que quiero”.

Romana representó a Mérida, la impetuosa hija del rey celta Fergus y de la reina Elinor. En la obra, la protagonista desafía una vieja tradición y eso molesta a los señores de los clanes aliados y provoca caos en el reino. Mérida busca la ayuda de una bruja, que le concede un deseo malogrado y entonces debe descubrir el significado del coraje y deshacer una maldición bestial antes de que sea tarde. ■

Grupo de Teatro de Villa Adelina

Un pueblo sin dios



[sn]
sine nomine

Sine Nomine es un grupo de alumnos y alumnas de la Secundaria que por cuarenta años ha estado representando obras teatrales. En 2018 presentamos una obra original escrita por Tomás Heck: *Un pueblo sin dios*.

Esta obra pone en escena un juego de cartas que hemos disfrutado históricamente: el Mafia. El texto se basa en el misterio de un pueblo en el que ocurren varios asesinatos y, a medida que va desarrollándose el juego, sus personajes intentan resolver los interrogantes.

Un pueblo sin dios muestra los distintos escenarios de los diferentes personajes que conforman la historia, incluidos “los poderes más grandes”. Apostamos a poner en duda “lo que es malo” y “lo que es bueno” en un mundo ficticio de misterio y fantasía, donde los prejuicios tienen un rol clave.

Como grupo estamos creciendo en cantidad de participantes y en la búsqueda de mejorar nuestros valores. Siento que esta obra nos desafió a cada uno de los integrantes de maneras diferentes. Logramos sortear obstáculos

y resolver problemas en momentos inoportunos, y lo hicimos siempre de manera conjunta.

La obra de Heck simboliza para Sine Nomine un progreso y la posibilidad de cumplir metas y de hacer lo que sea... Y, sobre todo, representa el fruto de un gran esfuerzo colectivo. ■

Lucía González Wojcicki
Alumna de 4° Año de Secundaria,
integrante de Sine Nomine

Una tarde en la Feria



Era el mes de abril, hacía poco tiempo que habían comenzado nuestros ensayos de coro. Los chicos de 4° Año de Primaria recién se incorporaban a la nueva actividad y los de 5° y 6° los recibían con paciencia y entusiasmo. Éramos un nuevo coro en formación.

Estábamos incorporando un nuevo repertorio de canciones cuando llegó la invitación de la Municipalidad de San Martín para llevar nuestras voces a su stand en la Feria del Libro. Hubo mucha alegría y entusiasmo. Las dos

sedes participarían juntas. Dos coros que ensayan separados pero que comparten la alegría de cantar.

Y así fue, en dos tardes inolvidables cantamos en la Feria del Libro. El ómnibus nos levó hasta La Rural, en Palermo. Cuando llegamos, nos encontramos con la hermosa sorpresa de la comunidad de padres de nuestra escuela que habían ido a acompañarnos. Y en ese rinconcito de la enorme Feria, nos acomodamos y empezaron a brotar las canciones en español y alemán.

Diría que fue mágico. El sector en el que estábamos entró lentamente en un hermoso silencio. Los visitantes se acercaban preguntando quiénes éramos. Las voces y las sonrisas volaban por el aire, y hasta las cámaras de video de la Feria vinieron a registrar el momento.

**... Venimos a cantar aquí,
venimos desde San Martín,
somos los del colegio Ballester...**

Preparamos una buena canción para enriquecer el encuentro, y así y así, cantando bajito, entre aplausos y besos de los que nos quieren mucho, nos volvimos.

Gracias, Municipalidad de San Martín. Gracias, Feria del Libro.

**... De esto, no me olvidaré
y algún libro llevaré.
Señor, a usted le digo...
Hay que leer.**

Gustavo Pérez
Director del Coro de Primaria
de Villa Adelina y Villa Ballester

Torneos y competencias en el colegio

2018 fue un año colmado de eventos impulsados desde el Departamento de Educación Física.

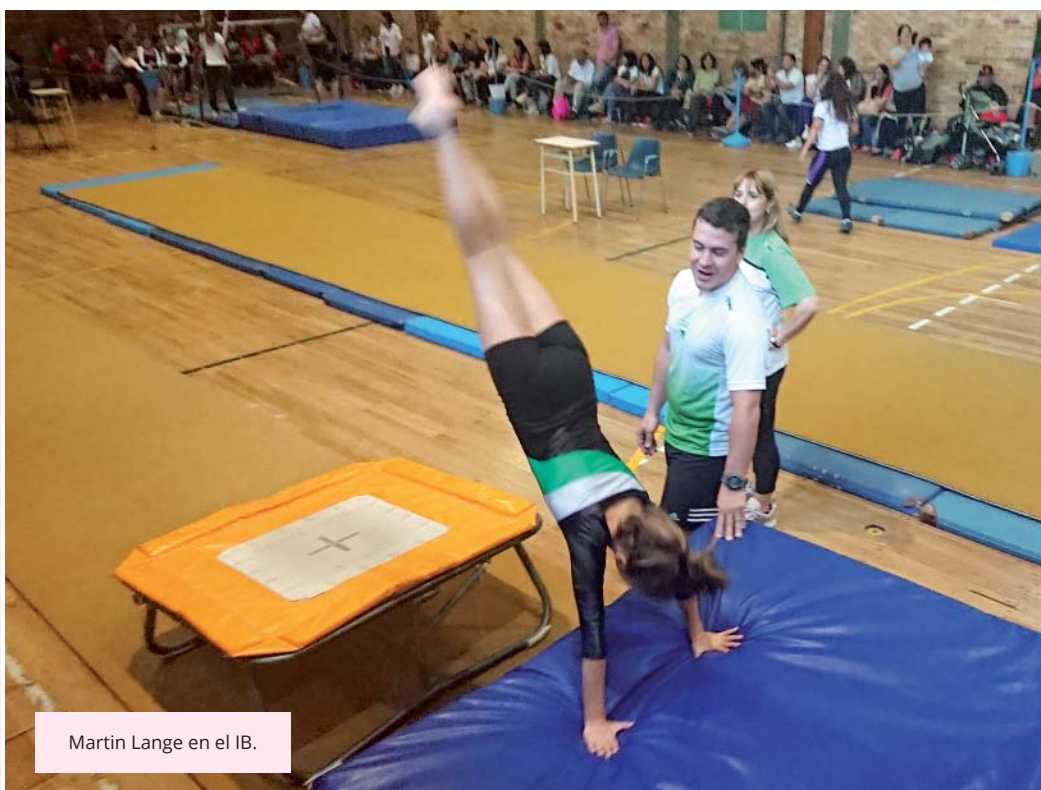
Entre las competencias tradicionales, se destacan la 42ª Edición del Cross Country Carl Diem, el Encuentro de Gimnasia Artística de Villa Adelina, el Torneo de Gimnasia Artística Martin Lange y el Encuentro de Natación para escuelas primarias. También se organizó el Torneo de Gimnasia Artística de Suelo y el Torneo de Vóley, ambos para escuelas secundarias.

Participamos además de la primera edición del Encuentro Recreativo para los 1º Años de la escuela secundaria. El mismo contó con la masiva participación de alumnos de la comunidad de escuelas alemanas de todo el país en diferentes islas deportivas y recreativas.

También estuvimos presentes en el *Familienfest* que organizó nuestra escuela. Durante una hermosa jornada de sábado, de la que participaron alumnos y padres, se desarrollaron muestras y actividades relacionadas con los entrenamientos de Patinaje Artístico, Fútbol, *Freedance* y Gimnasia Artística.

Finalmente, el año culminó con las Intertribus de ambas sedes de Primaria. Luego de dos semanas que enfrentaron a las tribus Norte, Sur, Este y Oeste, se cerró la competencia con un gran evento deportivo que dio como ganadores al Oeste en Villa Adelina y al Este en Villa Ballester. ■

Departamento de Educación Física



Martin Lange en el IB.



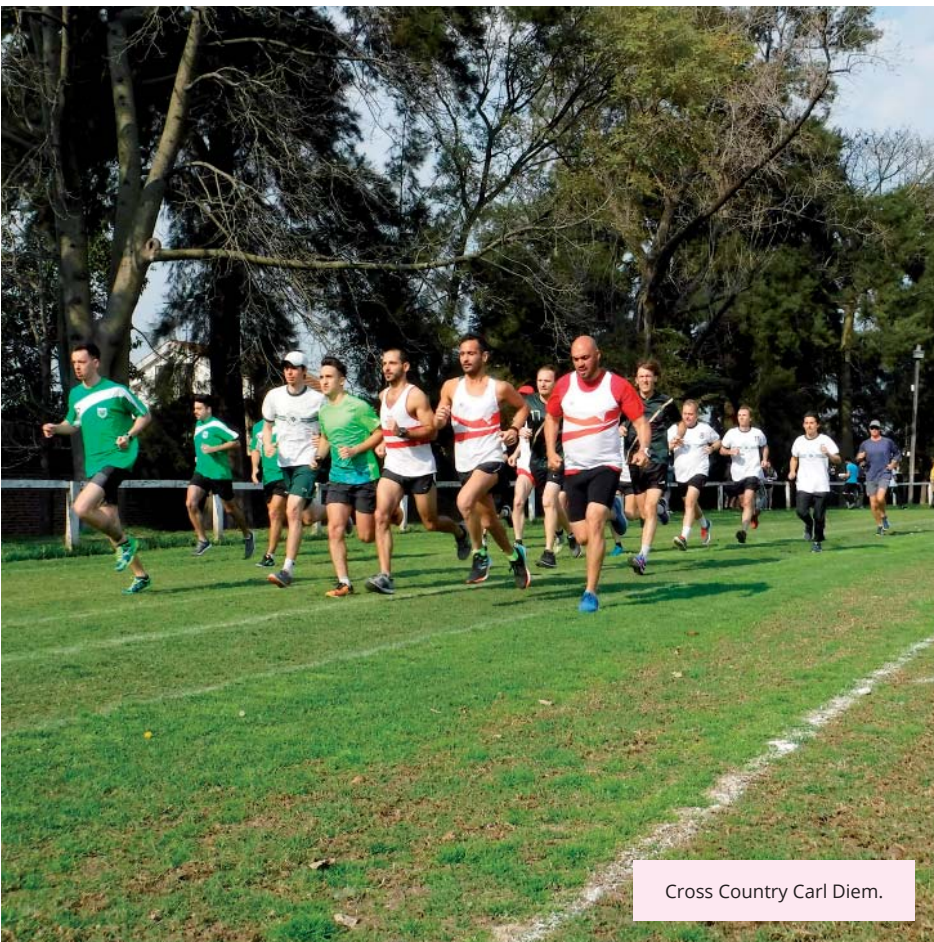
Fútbol para padres e hijos en el Familienfest.



Encuentro Recreativo de Secundaria de la AGDS.



Encuentro de Gimnasia Artística de Villa Adelina.



Cross Country Carl Diem.



Encuentro de Natación para Primaria.



Torneo de Gimnasia Artística para Secundaria.



Cierre de Intertribus.

Proyecto Vida en la Naturaleza

¡Construimos los cimientos para el futuro!

Para ambas Primarias, 2018 fue un año de consolidación del Proyecto Vida en la Naturaleza.

Nuestros alumnos de 1° Año viajaron al SAGVB (Sociedad Alemana de Gimnasia de Villa Ballester) para disfrutar de una jornada de campamento que los preparará para futuras experiencias.

Los chicos de 2° y 3° Año de cada una de las sedes pasaron una noche (dos en el caso de 3°) en las hermosas instalaciones del Patronato de la Infancia de Benavídez. Un lugar lleno de magia y naturaleza que los graduó como Exploradores y Supervivientes.

Los alumnos de 4° Año de Villa Ballester y Villa Adelina se unieron en un viaje lleno de historia y patriotismo que los llevó a la ciudad de Rosario. Allí se nutrieron de conocimientos que los enriquecieron para la Jura de la Bandera.

Por último, 5° y 6° Año disfrutó del tradicional campamento en la Escuela Hogar Verónica. Durante una semana, nuestros jóvenes realizaron diferentes actividades recreativas, lúdicas y de aventura como canotaje en el lago, puentes colgantes, tirolesa y una bicicleteada por el campo. Son ocho días para asentar los conocimientos y valores relacionados con el proyecto Vida en la Naturaleza, que desarrollarán en los primeros dos años de la Secundaria. ■

Departamento de Educación Física



Juego de exploración en el campamento de 1° Año.



Los chicos de 2° se preparan para un juego de búsqueda por el bosque.



Canotaje en Verónica.



Entrega de la llave en el Schullandheim Verónica.



Visita al Monumento a la Bandera.

Competencias por equipos en Verónica.



Visita al pueblo de Verónica.



Alumnos de 3º Año en el taller de fuegos.

Aventuras de montaña



Rappel en Tandil.

Un año más, los chicos de 1° y 2° Año de Secundaria disfrutaron de los viajes a Tandil y San Rafael, que dan cierre al proyecto Vida en la Naturaleza.



Rafting en el Río Atuel.

Los chicos de 1° Año viajaron a Tandil para disfrutar de cuatro días de mucha diversión en las sierras de esta hermosa ciudad, en la que desarrollaron actividades de *rappel*, canotaje, escalada, tirolesa y *trekking* como preparación para lo que vendrá el próximo año.

Por su lado, los jóvenes de 2° Año viajaron a San Rafael, donde vivieron una semana a pura aventura, rodeados de un ambiente natural extraordinario. Allí realizaron actividades de *canopy* sobre el dique de Valle Grande, arborismo en un parque temático, *rappel* y *trekking* de montaña y *rafting* por los rápidos del Río Atuel. ■



Canopy en el Valle Grande.



Trekking por las sierras de Tandil.

Departamento de Educación Física



Canotaje en el lago artificial de Tandil.

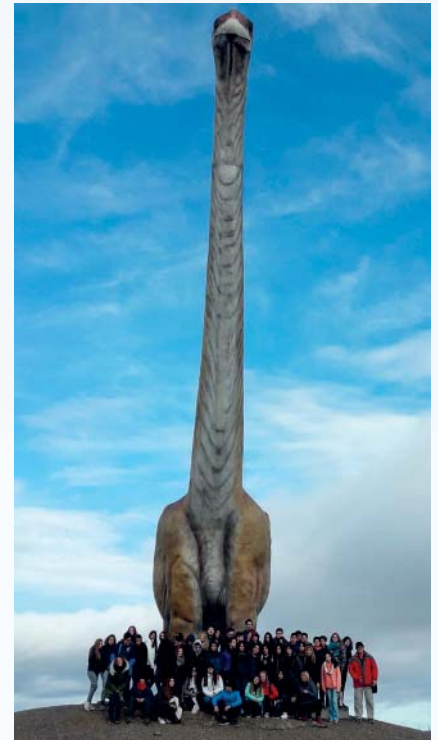


Arborismo en San Rafael.

Tercera parada: Puerto Madryn



Reconocimiento de las distintas especies acuáticas en el acuario del Ecocentro Puerto Madryn.



Visita al modelo del *Patagotitan mayorus*.

Los alumnos de 3° Año realizaron en septiembre su viaje de estudios a Puerto Madryn, en el que se acercaron a la naturaleza y vivieron el aprendizaje por experiencia.

La travesía comenzó con un paseo por las costas de Puerto Madryn, donde conocimos la historia de esta bella ciudad y sus orígenes. Luego realizamos una visita al Ecocentro, donde aprendimos sobre las características del terreno, del mar y los hallazgos arqueológicos de la zona.

Las dimensiones de los dinosaurios allí encontrados y la diversa fauna del lugar fue sin duda lo que más llamó nuestra atención. En toda la Península Valdés tuvimos contacto con pingüinos, ballenas, lobos y elefantes marinos, delfines, orcas, guanacos, ovejas y cientos de aves conviviendo en un solo lugar.

Los sonidos de los pingüinos y los elefantes marinos fueron sorprendentes e incluso algunos de los alumnos se atrevieron a imitarlos durante el resto del viaje.

El broche de oro fue el avistamiento de ballenas francas australes. Desde el barco pudimos contemplar sus saltos y golpes con la cola, el comportamiento de las madres con sus ballenatos, e incluso sentimos cómo se mojaban nuestros rostros con la brisa de su respiración.

Sin duda la experiencia llenó de sonrisas tanto a alumnos como docentes. ■



Avistaje de ballenas francas australes en el golfo nuevo.

María José Pascual
Profesora de Biología de Secundaria



Un viaje que despierta fascinación



Recorriendo el palacio Sanssouci en Potsdam.

De visita en la *Fachhochschule Coburg*.



El Intercambio Estudiantil con Alemania es una de las experiencias más esperadas por nuestros alumnos a lo largo de toda su escolaridad. Esto no se debe solamente a la posibilidad de realizar un viaje al lugar del que tanto han aprendido para experimentarlo en persona, sino también al desafío de vivir de forma autónoma durante dos meses en los que se relacionan de manera significativa con otra cultura.

El sábado 25 de noviembre de 2017 nos encontramos finalmente en las puertas de esa travesía. Las familias, los alumnos y los docentes estábamos ansiosos por emprenderla.

Comenzamos el programa con el recorrido por algunas universidades del estado de Baviera junto a un grupo de alumnos. La multiplicidad de ofertas y la posibilidad de experimentar la vida estudiantil en Alemania por unas horas despertó el deseo y la curiosidad en más de uno. Además, tuvimos la oportunidad de entrevistarnos con varios ex alumnos de nuestro colegio que cursan sus estudios en esas universidades, lo que nos proporcionó un panorama más completo y cercano de las posibilidades que se ofrecen y de la vida en las ciudades estudiantiles.

También hubo momentos de esparcimiento. Por ejemplo en los bellísimos mercados navideños, que son una especialidad de la época y nos proporcionaron una visión de los festejos de navidad que tradicionalmente asociamos con películas o fotos postales de otros lugares del mundo. El frío, la nieve, las comidas y bebidas tradicionales también constituyeron parte ineludible del intercambio intercultural.

La visita a Berlín es, sin lugar a dudas, uno de los momentos más emblemáticos del viaje. La capital alemana es una ciudad de contrastes: moderna y a la vez plena de historia y tradiciones; cosmopolita, pero también exponente de los máximos baluartes culturales e históricos de Alemania; ejemplo del desarrollo urbanístico a gran escala con la inclusión de múltiples espacios verdes, parques y naturaleza. Nuestros alumnos la recorrieron con interés y fascinación en una experiencia grupal

que les permitió conocer una de las ciudades más importantes del mundo de la mano de un guía que encarna en sí mismo las contradicciones de la historia. Dejaremos el misterio de sus vivencias para nuestros próximos grupos, pero valoramos enormemente su entrega, sus conocimientos y predisposición para recibir a nuestros alumnos año a año y ofrecerles una partecita de la historia de Alemania de la voz de quien realmente la ha vivido.

Innumerables son las anécdotas del viaje por Berlín: el compromiso, la responsabilidad, la curiosidad, el respeto, el afecto son valores que resumen todas las experiencias y los aprendizajes que nos dejó.

Pero el gran desafío vino con las vivencias individuales en cada familia, en cada escuela, donde nuestros alumnos aprendieron a vivir en otra comunidad, a desenvolverse de forma independiente, donde tuvieron que poner en práctica los conocimientos de la lengua alemana aprendida durante tantos años y donde seguramente adquirieron nuevos afectos y amistades.

Esperamos que todos los alumnos de intercambio hayan disfrutado esta experiencia, ampliando su horizonte y dando su primer paso a la vida autónoma y adulta. ■

Tatiana Schaedler
Docente de Lengua y Literatura de Secundaria

María Eugenia Melis
Coordinadora de Intercambio Estudiantil

Viajar con El CERSE...



La experiencia maravillosa de viajar con el grupo solidario CERSE deja su huella en cada uno de nosotros.

Cada viaje es diferente, cada uno ocupa un lugar especial en nuestro corazón. Catamarca 2018 fue para nosotros, los alumnos, una muestra de la realidad del país y una semana de enseñanza que va más allá de lo académico. Una semana en la que entregamos mucho pero en la que recibimos mucho más de toda la comunidad de El Shincal. Volvemos decididamente distintos, creemos ir preparados para brindar nuestro tiempo, cariño, trabajo y esfuerzo, sin imaginarnos siquiera cuánto recibimos a cambio, como el aprender a trabajar en equipo, el sentido de la solidaridad y por sobre todo el cariño inmenso por parte de los niños, los maestros y las familias.

Una de las anécdotas más lindas de este viaje ocurrió en el jardín de la Escuela N° 40 de El Shincal. Camila, una compañera del CERSE, jugaba con los neños cuando llegó una nena con su papá y un par de zapatillitas en la mano. El día anterior habíamos repartido a todos ellos zapatillas nuevas. Las que tenía en la mano eran sus zapatillas

anteriores. La nena le dijo a la maestra que las quería dar, donar a otro chico que los necesitara. La maestra sonrió y le dijo que no era necesario, que podía tener ambos pares por las dudas. Pero la niña insistió que ella sólo necesitaba un par, que seguramente alguien las necesitaría más. La maestra entonces le preguntó al papá si estaba de acuerdo y de manera muy simple respondió que su hija decidiera lo que ella creía

correcto. Finalmente las zapatillas se pusieron en la caja de zapatillas para donar. Esta acción nos movilizó a todos. Nos sorprendió cómo siendo tan chiquita tuviera tan presente el sentido de la solidaridad, de pensar en el otro. Fue una gran enseñanza, un ejemplo para todos nosotros.

Momentos como estos son los que hacen de este un viaje especial, momentos únicos. Como por ejemplo





cuando Elder, un alumnilo, apareció en la escuela tarde por la noche, después de que hubiéramos cenado, trayendo una bandeja con nueces confitadas que había hecho con su mamá esa tarde para nosotros. Tan simple y tan sentido, y entonces te das cuenta de que una sonrisa y un abrazo pueden tocar muchos corazones y generar lazos que quedan para siempre. Este viaje es movilizador para todos, para nosotros y también para ellos, allá en El Shincal, donde nos esperan con los brazos abiertos. Lo notás en sus ojos llorosos el día que nos vamos, en las tardes en que vienen a la escuelita a compartir sus abrazos y juegos aunque no tengan clases y, en el caso de los que ya viajamos, porque se acuerdan de nuestros nombres un año después. Y como dijo Laura, la cocinera de la escuelita, cuando nosotros vamos para allá ellos no se sienten olvidados, porque saben que hay alguien que, a pesar de la inmensidad de nuestro país, sigue pensando en ellos. Y eso es verdad. No hay día en el cual alguno de nosotros no piense, aunque más no sea un ratito, en todo lo conocido y vivido en el viaje a Catamarca 2018. ■

Natalie Andreotti
Alumna de 6° Año de Secundaria

Otro año lleno de competencias

Los alumnos del Instituto Ballester participaron, como todos los años, en distintas competencias de Matemática de alcance nacional.



Fueron muchos los chicos, tanto de Primaria como de Secundaria, que en 2018 se animaron a participar de las Olimpiadas de Matemática. Los más pequeños en las Ñandú, los más grandes en OMA, y todos juntos en Ma-teclubes. ¡Y llegamos lejos!

En agosto, en la ciudad de Mar del Plata, tuvo lugar la Final Metropolitana de Ñandú, a la cual clasificaron luego de pasar dos etapas los alumnos Mateo Britos, Santiago Baumann, Milena Iglesias Berestán y Joaquín Ré Calabrese. Unos días después, en la misma ciudad,



tuvo lugar la Olimpiada Provincial y Metropolitana de Matemática, a la que clasificaron Sofía Baptista, Freya Propato y Lautaro Villarruel.

En noviembre, en la ciudad de La Falda, Córdoba, se celebró la Final Nacional de Ñandú, en la cual nos representaron Santiago Baumann y Santino Ferrario. Y más adelante, también en La Falda, la estudiante Freya Propato representó al colegio como finalista de la Olimpiada Matemática Argentina.

¡Todas fueron muy lindas experiencias! Estamos orgullosos de todos ellos por sus grandes logros y esperamos que el año que viene podamos repetir y mejorar nuestra experiencia en todas las competencias. ■

Martín Guzmán
Profesor de OMA en el Instituto Ballester

Distinción a una alumna del Instituto Ballester

Freya Propato obtuvo la nota más alta en KET.

En junio de 2018 la alumna Freya Propato fue distinguida por su brillante desempeño al obtener el mejor puntaje en los exámenes KET for Schools de Cambridge, que otorga el Buenos Aires Open Center. La ceremonia se desarrolló en el Auditorio Rosa Gattorno del Instituto Santa Ana, en la ciudad de Buenos Aires.

En Secundaria, los alumnos pueden optar por rendir los exámenes KET (1° Año), PET (3° Año) y *First Certificate* (6° Año). El número de candidatos se ha incrementado notablemente en los últimos años y es por esto que



nuestra escuela es un centro en el que se rinden estos exámenes, que certifican el nivel de competencia alcanzado en el manejo de la lengua inglesa.

El reconocimiento recibido por Freya nos llena de orgullo y nos compromete a redoblar el esfuerzo por consolidar nuestro perfil institucional como colegio bicultural y trilingüe. Hacemos llegar un cálido saludo y la sincera felicitación a nuestra alumna y a su familia. ■

Sergio García
Vicedirector de Secundaria



Das BBZ nimmts sportlich.

„Ich glaube, der Tag hat 48 Stunden“

Das BBZ zu Gast an der deutschen Berufsschule INSALCO in Santiago de Chile. Argentinisch-chilenischer Studentenaustausch.

Zum Intercambio Argentino-Chileno reisten 28 Studenten des BBZ in Begleitung von Myriam Mettler und Matthias Gäde vom 26.08.-31.08.2018 über die Anden. Zu Gast bei Freunden war in diesem Jahr viel mehr als ein geflügeltes Wort. Der neue Leiter des INSALCO, Tom Mittelstrass, hat selbst lange Zeit am BBZ gearbeitet und verbindet viele schöne Erinnerungen und Freundschaften mit unserer Schule.

Im Mittelpunkt des Austausches stand das Projekt „Spielerisch und kinderleicht erklärt: El Comercio y la Economía: el pan de cada día“. In argentinisch-chilenischen Gruppen wurden Wirtschaftsthemen bearbeitet. Am nächsten Tag mussten die Studenten auf die Bühne und ihre Ergebnisse in Form eines Wirtschaftsunterrichts den Klassen der Primaria präsentieren. Mit viel Motivation und

Kreativität setzten die Auszubildenden das Vorhaben um.

Die Vielseitigkeit Chiles zeigten Besuche und Vorträge der Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere (ESO), ProChile und Alexander Leibbrandt von Codelco, dem größten Kupferproduzenten der Welt. Abwechslung boten die Exkursionen, eine interaktive Stadtführung oder der Besuch des

Nationalmuseums zur Militärdiktatur. Ein herzliches Dankeschön für eine tolle Woche an das Team aus Santiago. Wir freuen uns auf dessen Besuch im nächsten Jahr! ■

Matthias Gäde
Stellvertretender Leiter des BBZ

El temprano descubrimiento de un rol

Otra ciudad, en otro país, resultó la excusa perfecta para que los jóvenes del BBZ en viaje de estudio descubrieran, junto a sus pares chilenos de INSALCO, un rol nuevo, un rol posible: desarrollarse como líderes de un nuevo equipo de trabajo para presentar temas complejos a alumnos chilenos de la escuela primaria, quienes hablan el mismo idioma pero pertenecen a una cultura diferente. Y se probaron a sí mismos, en un ambiente en que tuvieron que adaptarse al cambio que ello implica, con la rapidez que los tiempos modernos imponen.

De las experiencias que vivieron –desde viajar en diferentes vuelos o acomodarse en un alojamiento sin las comodidades a las que están acostumbrados hasta organizar el día a día para presentarse a tiempo a las clases que debían brindar–, surgieron naturalmente diferentes formas de liderazgo que les permitieron descubrir ese nuevo rol posible.

Lo ejercieron, lo hicieron con naturalidad, con las eventuales sugerencias de quienes los guiamos en los procesos, superando situaciones personales, para centrarse en el espíritu de equipo que los hizo destacarse en este viaje de estudios.

Myriam Mettler
Docente de Matemática del BBZ



Auszubildende unterrichten in der Grundschule der Deutschen Schule Santiago de Chile.



EDUAlemania: Bildung 4.0

Mit sehr großem Erfolg wurde in diesem Jahr zum insgesamt fünften Mal die Studien- und Berufsbildungsmesse EDUAlemania am Instituto Ballester Deutsche Schule, unter dem Motto „Bildung 4.0“ veranstaltet.

Schon in den letzten Wochen war die große Anspannung zu spüren. Fleißig wurde telefoniert und gemailt, es wurden Universitäten besucht, etliche Besprechungen und Vorbereitungstreffen abgehalten, PASCH- Schulen (Schulen: Partner der Zukunft) besucht, Einladungen versandt, mit der Deutschen Botschaft kommuniziert, etc. um auch dieses Jahr wieder gut vorbereitet zu sein.

Langweilig wurde es uns jedenfalls nicht. „Die Resonanz ist überwältigend. Wir wurden bei den Anmeldungen regelrecht überrannt“ fasste Matthias Gäde, stellvertretender Leiter des Berufsbildungszentrums (BBZ) die Stimmung eine Woche vor der Veranstaltung zusammen. In der Tat wurden unsere Planungen mit knapp 1000 interessierten Besuchern weit übertroffen und dadurch die Organisation mit neuen Herausforderungen konfrontiert. „Die Qualität der EDUAlemania als Studien- und Berufsbildungsmesse hat sich zu unserer Freude herumgesprochen. Und das hat auch mit diesem beispielhaften Projekt der Kooperation von deutschen Schulen, Unternehmen und Institutionen zu tun“ erklärte Gesamtschulleiter Ulrich Lohrbach in seiner Eröffnungsrede

am Mittwoch, den 23. Mai 2018. Viele hatten sich freiwillig bereit erklärt, an der EDUAlemania als Referenten und Helfer mitzuwirken: Beispielhaft sind zu nennen die Studien- und Berufsberater der Deutschen Schulen, die AHK (Deutsch-Argentinische Industrie- und Handelskammer), der DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), das Goethe-Institut, Vertreter und Studierende deutscher und argentinischer Universitäten, Vertreter lokaler Ausbildungsunternehmen, die Auszubildenden des BBZ, die Deutsche Botschaft oder Schülerinnen und Schüler des Sozialprojekts CERSE, die für das leibliche Wohl der Gäste sorgten.

Gemäß dem Titel „Bildung 4.0“ galt als ein Höhepunkt der Veranstaltung sicherlich der Vortrag „Vernetztes Lernen in vernetzten Welten“ von Christian Fischer. Der Referent ist beim deutschen Pharmakonzern Boehringer-Ingelheim als IT Manager unter anderem für die Region Südamerika verantwortlich und konnte viel aus eigener Erfahrung



zum Thema beitragen. „Unsere technologischen Möglichkeiten in der Nutzung des Internet sind heutzutage so ausgereift, dass die Kleinstadt Ingelheim auch ein Vorort von Buenos Aires sein könnte. Wenn physische Distanz keine Rolle mehr spielt, dann liegt Argentinien plötzlich an einem attraktiven Ort. Nämlich direkt zwischen den Zeitzonen Europas und Nordamerikas. Ein optimaler Ort für ein IT-Servicecenter, um seine Dienstleistungen anzubieten“ konstatiert Fischer in seinem Vortrag und die Jugendlichen hören ihm sehr aufmerksam zu. „Mit Hilfe unserer Personalabteilung haben wir ein Netz gesponnen, um tolle junge Menschen und „young professionals“ im Arbeitsmarkt aufzuspüren und für uns zu gewinnen. Die duale Ausbildung ist ein wichtiger Bestandteil davon. Ich durfte dieses Jahr bei der Auswahl der Schüler für Boehringer Ingelheim dabei sein und war beeindruckt von den Fähigkeiten jedes einzelnen Bewerbers“ berichtet der Manager ganz zur Freude des BBZ und der AHK. In der Tat hat sich die Qualität der deutschen dualen Berufsausbildung in Buenos Aires herumgesprochen, sodass immer mehr Unternehmen ausbilden wollen und die Bewerberzahlen in den vergangenen



Es freuen sich gemeinsam über den großartigen Erfolg der EDUAlemania (v. l. n. r.) Judith Lehmann (DAAD), Matthias Trager (Deutsche Botschaft), Kathrin Megerle (Deutsche Botschaft), Ulrich Lohrbach (Gesamtschulleiter IB), Christian Krüger (Deutsche Botschaft), Agaton Nachtigall (Leiter BBZ), Silvia Dittler (Beauftragte des Vorstands IB), Rodolfo Guykits (Vorstandsvorsitzender IB), Matthias Gäde (Stellv. Leiter BBZ).

Jahren tendenziell zunehmen.

Während des Vormittags nutzten die eingeladenen Schülerinnen und Schüler die Gelegenheit, um sich an Ständen in der Aula Magna zu informieren oder an einem der angebotenen Workshops teilzunehmen. Zahlreiche unterschiedliche Themen wie zum Beispiel „Außenhandel“, „Neue Technologien und Digitalisierung“, „Deutschlehrerausbildung“, „Bewerbungstraining“, „Stipendienprogramme“, „Compliance - Korruption“, „PASCH Alumni-Konzept CONOSUR“, „Studium und Studentenleben in Deutschland“ oder ein „Berufsorientierungsseminar“ standen unter anderem zur Auswahl.

Wir möchten uns bei allen Helfern und Mitorganisatoren der EDUAlemania recht herzlich bedanken, denn nur durch den unermüdlichen Einsatz aller Beteiligten wird die EDUAlemania zu dem, was sie auch sein sollte: eine Studien- und Berufsbildungsmesse ganz im Interesse und zum Wohle der Schülerinnen und Schüler aller PASCH-Schulen in der Region Argentinien, Paraguay und Uruguay. ■

Agaton Nachtigall
Leiter des BBZ



Das gut besuchte Self Assessment, angeboten von den Studienberatern.



Der Stand von Boehringer Ingelheim u.a. mit Christian Fischer (rechts).

EDUAlemania: Capacitación 4.0

Con gran éxito, en mayo de 2018 se celebró la 5ª EDUAlemania, Exposición sobre Carreras de Grado y Formación Profesional. Luego de las palabras de bienvenida de diversas autoridades, se dio comienzo al evento en el Aula Magna y en los diferentes workshops. El evento ha superado nuestras expectativas, ya que nos visitaron más de mil alumnos, que han podido asesorarse sobre programas de universidades locales y alemanas, sobre empresas internacionales, sobre nuevas carreras de formación profesional de la AHK, etcétera.

¡Agradecemos a todos aquellos que colaboraron incansablemente y con gran compromiso para que esta exposición haya sido un éxito una vez más!

Agaton Nachtigall
Director del BBZ

Special Events

Während des Schuljahres haben die Auszubildenden Gelegenheit an zahlreichen interessanten Angeboten teilzunehmen, beispielsweise zu aktuellen gesellschaftlichen oder wirtschaftlichen Themen. 2018 hat das BBZ (Berufsbildungszentrum) zahlreiche Experten eingeladen. Paula Fischer, Ex-Auszubildende des BBZ, berichtete über den Studienalltag in Bayern, wo sie nach ihrer dualen Ausbildung an der OTH (Ostbayerische Technische Hochschule Regensburg) studiert. Maximiliano Regner, der vor zehn Jahren seinen Industriekaufmann am BBZ absolvierte, leitet mittlerweile eine verantwortungsvolle Position im Unternehmen Schenker SA. Er berichtete sehr lebendig über seinen beruflichen Werdegang. Die USAL (Universidad del Salvador) präsentierte in einer weiteren Veranstaltung am BBZ den Studiengang Kulturwirtschaft LIGEI (Licenciatura en Gerenciamiento Económico Intercultural) und dessen Kooperation mit der Universität in Passau. ■

Agaton Nachtigall
Leiter des BBZ



Auf Einladung der AHK nahm das BBZ ebenso am bereits dritten Ausbildungsgipfel (Cumbre CapacitAR) teil, der in diesem Jahr in der Katholischen Universität (UCA) veranstaltet wurde.



Aus aktuellem Anlass luden wir Anfang September Herrn Marcos Krepel (Commerzbank AG) in seiner Funktion als Finanzexperten ein. Sehr anschaulich und informativ wurden uns die finanziellen Zusammenhänge aufgezeigt und plausibel erklärt, warum die Situation 2018 mit der Situation von 2002 nicht zu vergleichen sei.

Feier der Fachhochschulreife am BBZ



V. l. n. r.: Daniel Krull (Gesandter Deutsche Botschaft), Agustina Pintos und Matthias Gäde (BBZ).

Der Leiter des Wirtschaftsreferates der Deutschen Botschaft Buenos Aires, Herr Daniel Krull, überreichte am 11. April 2018 insgesamt 17 Zeugnisse der deutschen Fachhochschulreife an die ehemaligen Auszubildenden des Dualen Systems Wirtschaft in Argentinien.

Herr Krull übermittelte die Glückwünsche des deutschen Botschafters, Herrn Jürgen Christian Mertens, und betonte

in seiner Rede die Bedeutung der Dualen Ausbildung für die Beziehungen der Länder Argentinien und Deutschland.

Der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer (AHK), an diesem Abend vertreten durch die Leiterin der Abteilung Aus- und Weiterbildung, Frau Yanina Falugue, und dem BBZ bot sich nach der Feier des 40-jährigen Jubiläums im vergangenen Jahr erneut ein

erfreulicher Anlass, auf die geleistete Arbeit zurückzublicken. Der Leiter des BBZ, Herr Agaton Nachtigall, führte die rund 80 geladenen Gäste charmant durch den Abend. Neben dem Gesamtschulleiter, Herrn Ulrich Lohrbach, nutzten sowohl Agaton Nachtigall als auch sein Stellvertreter Matthias Gäde ihre kurzen Ansprachen, den anwesenden Auszubildenden und deren Eltern herzliche Gratulationen zum erreichten Ziel auszurichten.

Ganz besondere Erwähnung fand an diesem Abend die herausragende Leistung von Frau Agustina Pintos, Auszubildende bei Bayer Argentina (Ex-Schülerin der Moreno Schule), die es am BBZ geschafft hat, von einem Sprachniveau der Stufe A2 ausgehend in zwei Jahren eine deutsche Hochschulzugangsberechtigung zu erwerben. Darüber hinaus hat sie als eine der Besten ihres Jahrgangs die Voraussetzungen eines Exzellenzstipendiums erfüllt. ■

Matthias Gäde
Stellvertretender Leiter des BBZ

Abschlussfeier für die Auszubildenden des Berufsbildungszentrums Acto de Graduación del Centro de Capacitación Profesional



Von vorne nach hinten, von links nach rechts / De izquierda a derecha, de adelante hacia atrás:

Matias Félix, Matthias Gäde (*Stellv. Leiter des BBZ / Vicedirector del BBZ*), Francisco Bogado, Florencia Romero, Julia Behnke, Thomas Späth, Iván Porta, Lucas Merlino, Marina Dalgaard, Germán Fodino, Luciana Cid, Celeste Dalla Corte, Florencia Hansen Klappenbach, Luna Chiodi, Agustina Hirsbrunner, Victoria Goliste, María Cecilia Campos, Mathias Hoffmann, Felipe Caselli, Tobías Kalmbach, Joaquín Bergmann, Almendra Raineri, Nicole Kohut, Margarita Isacch, Micaela Mastruzzo, Valentín Callegaro, María Florencia Cubero, Yuri Sittner, Delfina Kranevitter, Julieta Saligari, Lucía Poet, Matias Wortmann, Valentina Pielert, Agaton Nachtigall (*Leiter des BBZ / Director del BBZ*).



Übergabe der Zertifikate der Fachhochschulreife Entrega de Certificados Fachhochschulreife



Von links nach rechts, von vorne nach hinten / De izquierda a derecha, de adelante hacia atrás:

Sylvia Brandt (*Goethe Institut*), Daniel Kumert (*ehemaliger Vorstandsvorsitzender IB / Ex Presidente de la Comisión Directiva IB*), Ulrich Lohrbach (*Gesamtschulleiter IB / Director General IB*), Daniel Krull (*Gesandter Deutsche Botschaft / Representante de la Embajada Alemana*), Agaton Nachtigall (*Leiter des BBZ / Director del BBZ*), María Eugenia Van Megroot Benhaim, Lucas Cergnul, Nadine Sievers, Valentín Álvarez, Eliana Bujan Vujacich, Agustina Biagiotti, Agustina Pintos, Carolina Biagiotti, Matthias Gäde (*stellv. Leiter des BBZ / Vicedirector del BBZ*), Yanina Falugue (AHK – *Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana*), Dalmar Daneri und/ly Pamela Rainhart (*Deutsche Schule Moreno*), Rodolfo Gyukits (*Vorstandsvorsitzender IB / Presidente de Comisión Directiva IB*), Franco Adami, Federico Romagnoli, Stephan Strack-Müller, Tomás Fenenko.

Nivel Inicial Villa Adelina



De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Emilia Rotelli, Teo Navares Rodríguez,
Pilar García Alcaraz, Tobías Martinengo,
Sofía Page Vargas, Iñaki Bellmunt,
Melina Ghellinaza.

Valentina Peré, Iván Gili, Lucila
Spandonari Herrero, Máximo Di Fazio,
Lucía Villar, Joaquín Amor,
Amit Szczapowy, Ignacio Catalano,
Francesca Piccirilli Paterno.

Marcela Müller, Mía De Lorenzi,
Facundo Sanzone, Melina Vigliotta,
Facundo Bucci Presler, Micaela Ochoa,
Juan Manuel Mansilla, Lila Escurra
Maiorano, Vanina Gabetta.

Sala
Las Arañas con
Peluca

Sala
Los Pingüinos
Perfumados

De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Justina Mohr, Lucas Suelves, Benjamín
Glogauer, Catalina Lambertini del Re,
Tobías Rojas Escalante, Martina Suárez
Pacheco, Lautaro Stoll, Gaia Ezquerra,
Francesca Lambertini.

Fiamma Montovio, Nina Giovanelli,
Lautaro Ortiz, Marcos Alejandro Alais,
Faustino Roldán, Emma Salusso Moron,
Nicolás Rodríguez Mori,
Candelaria Blazinsek.

Sofía Andreatini, Antonella Reales
Cecolisio, Máximo Manso, Catalina Belleil,
Lautaro Gómez Maciotra, Cecilia Costantini,
Pedro Koukharsky, Maggie Grashof,
Gabriel Valente.

María Laura López, Karina Venzmer.



Nivel Inicial Villa Ballester

Sala Azul



De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Valentín Dorado Núñez, Juan Ignacio Acosta,
Lola Matilda Morán, Camila Luz Castiñeira
Álvarez, Bautista Ian Tilve Santiago,
Federico Wolf.

Maitena Ramm, Catalina González
Bortolotto, Martina Guillares Czerniak,
María Isabella Bareiro, Santino Vergara
Galeano, Dante Marciale Ricci, Rocío Catalina
Niemann Cabarcos, Alma Siciliano,
Camila Marón Ulloque.

Flavia Ali, Paulina Tatiana Mora Neves,
Máximo Gabriel Jeshen, Joaquín Trejo,
Juan Ignacio Luy, Bruno Grande, Benjamín
Medina, Benjamín Julián Fandiño,
Marion Gassner.

De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Jazmín Zoe Echeverry, Stéfano Román Ruffa,
Milo Román López, Dylan Valentino Pereyra
Contigiani, Clara Zimmermann, Agustina
Paredes, Tobías Sebastián Soria.

Amelie Lukszan Tapia, Tomás Lautaro
Domínguez, Martina d'Hiriart, Luka Nicolás
Drager Romero, Tomás Dionisio Romero,
Ambar Lucía Lenzi Artola, Martín Emiliano
Tombo, Isabella Julia Molinari,
Luciano López Müller.

Santino Hazael Suárez, León José Cabrera,
Nahara Luana Conretras, Federico Martín
González Dusman, Benjamín Besteiro, Paula
Olivia Covini Schöb, Facundo Ismael Arreigada.

Karina López Díaz, *María Florencia Sánchez
Godoy*, *Romina Abrantes*.

Sala Verde



De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Felipe Pedro Pillarou, Lucca Murano, Leonardo
Uchitel Estévez, Joaquín Ezequiel Rostán,
Pedro Politano Daga, Emma Valentina Lemos.

Santino Benedicto Zamper, Martina Suárez
Fernández, Isabella Suárez Estrella,
Bautista Sixto, Guadalupe Marino, Bruno
Raúl López Vizcaino, Nicolás Facundo Lago,
Joaquina Geraldine Barreto,
Laureano Américo Di Bernardi.

Verónica Aupperle, Milena Nobua,
Facundo Garay, Renzo Álvarez,
Teo Nicolás Moreno, Máximo Vega Álvarez,
Camila Lucía Mutto, Máximo Lorenzo Cortés,
Vanesa De Ambrosio.

Sala Multicolor



Primaria Villa Adelina

6°A



De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Axel Vázquez Heit, Alan Baluzzo Chiaruzzo, Tomás González, Manuel Pérez Cáceres, Ignacio Gamarra, Agustín Fernández Gagliardi.

Martina Suelves, Camila Delorenzi, Camila Cupelli, Juana Panelo, Malena García Koutoudjian, Lucía Quintanilla Vázquez, Catalina Cadel, Margarita Rodeiro, Camila Muñoz.

Viviana Schnurer, Agustina Stoll, Sofía Höhfeld, Luciana Caputo, Pedro Wehrendt, Julián Alayón Oldecop, Julieta Niemal, *Miriam Pérez*.

6°B

De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Chiara Pelfini, Katia Baluzzo Chiaruzzo, Camila Gastol, Juliana Núñez, Micaela García Terceiro, Abril Feijoó, Camila Seco Mussi, Florencia Ruiz, Valentina Limas.

Miriam Pérez, Lucas Fernández Gagliardi, Bosco Lusardi, Santiago Di Iorio, Galo Bastieri, Gonzalo García Loch, Mateo Kress Durhand, *Viviana Schnurer*.



Primaria Villa Ballester

6ºA

De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Nicolás Alejandro Kräutner,
Lautaro Daniel Ottina, Sofía Pilar Emma,
Abril Ferrer, Santino Luigi Ferrario,
Ian Luca Candiloro,
Tomás Ezequiel González Silva.

Santiago Martín Baumann,
Florencia Belén Guirao, Sofía Milagros
Rodríguez Eis, Olivia Pillarou,
Tiziana Neville, Julieta Lucía Becker,
Sofía Arnedo, Delfina Loze,
Isabella Perret Carbajo.

Natalia Wilhelmus, Luca Savio,
Santiago Manuel Mutto, Lautaro
García Lopérfido, Sebastian Federico
Parma, Rocco Donatelli, Tiziano Croce
Tabarozzi, Felix Lösch Schröck,
Agustín Uriel Rostán, *Franco Pelfini*.



6ºB



De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Florencia Camila De Luca,
Cassandra Suyai Tarragona,
Laura Lohrbach, Caterina Patzold,
Federico Santucho, Santino Croce
Tabarozzi, Lucas Ariel Toth.

Ezequiel Leandro Ferradas,
Camila Belén Barale, Agustina Carnero
Marti, Alma García Ratón, Milena
Barletta, Mateo Sestito, Martina Estrada,
Santiago Matías Campos, Irina Mariam
Rinaldi, Guadalupe Liz Mujica Bonthuis.

Franco Pelfini, Giuliana Ailén Murano,
Ennio Donatelli, Felipe Otero,
Lautaro Nehuén Luque, Facundo
Alonso, Nicolás González Cueto,
Sofía Andrietti Zapata, Sofía Elizabeth
Bisso Spengler, *Natalia Wilhelmus*.

Secundaria

6° GIB A



De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

*Walter Offenberger, Nahuel Martínez,
Jochen Giovanniello Mugler Volonté,
Carola Buonotte, Verónica Carriso
Falcon, Nicole Fabricant,
María Angélica Pirchio.*

*Fabián Valiño, Tomás Salinas Windholz,
Ignacio Bagnato, Carla Wehrendt,
Martina Barbeito, Álvaro Schneider,
Magalí Aguiar, Malena Vera, Florencia
González Cueto, Bernardo Argañaraz,
Paula Pellicani.*

6° GIB B



De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

*Natalie Andreotti, Martina Geipel,
Paula Pellicani, Joaquín Olivera,
Ramiro Peier, Tomás Mantei.*

*Tatiana Chiocconi, Chiara Donatelli,
Chiara Sacavini, Sol Rodríguez,
Morena Schat, Anahí Acevedo.*

*Laura Agüero, Ibi Doval, Santiago
Papolio, Federico Arrechea,
Pedro Lojo, Lucas Rodríguez Rotondo,
Agustín Ausades, Ricardo Galizia.*

6º Economía

De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Daniela Campos, Agostina Riccitelli,
Camila Tecer Regalia, Mercedes Walz,
Nehuen Hiraoka, Camila Sánchez.

Romina lamartino, Camila Wünsch,
Agustina Fiorenza, Ariana Schmidt,
Martina Redolfi, Camila Domínguez,
Carla Marino.

Milena Ricci, María Victoria Colangelo,
Lucila García Zirmer, Candela Córdoba,
Guadalupe Capalbo, Stefanía Rodríguez
Früchtenicht, Tomás Abaira,
Tomas Bieniaszewski, Lautaro Fontana.

Alberto Aubain, Joaquín Gaiad Menoyo,
Sebastián Burgermeister, Máximo
Albarello, Thomas Van Marrewijk,
Matías Lommi, Agustín Fiume, Kevin
Sotelo Beck, Tomás Baluzzo Chiaruzzo.



6º Sociales

De izquierda a derecha,
de adelante hacia atrás:

Tatiana Schaedler, Martina Mazzarello,
Sofía Bogani, Micaela Tognolotti,
Gianfranco Polverigiani, Sol Guillén
López, Paula Castelluccio, Micaela
Callegaro, Cala Fernández Niro,
Sandra Chiodetti.

Gonzalo López Mateo, Wenceslao
López, Candela Senecky, Juan Villegas,
Valentina Guerrieri Penna,
Dafne Ebertz, Joaquín Ferrero,
Corina Harmeyer.





DIVISIÓN PESAJE Y CONTROL

FABRICACIÓN DE BALANZAS Y SISTEMAS DE PESAJE

VENTA DE INSUMOS Y ACCESORIOS

LABORATORIO DE CALIBRACIÓN Y REPARACIÓN DE INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN Y CONTROL



WWW.IPECO.COM.AR

Teléfono: +54 (011) 5197-1535 - info@ipeco.com.ar
Ituzaingó 4650 - Munro - Buenos Aires.

Argentinisches Tageblatt Seit 1889

130 Jahre deutschsprachiger Journalismus in Argentinien

Ciudad de La Paz 1410 • Tel.: 4780-4353 / 4782-5104
info@tageblatt.com.ar • www.tageblatt.com.ar
Folgen Sie uns auf Twitter: @ATdeBuenosAires
Folgen Sie uns auf Facebook:
facebook.com/argentinischestageblatt



Inmobiliaria Alemana

Oscar Aupperle CSM N° 1134 - Edmundo E. Merle CSM N° 1058

Marengo 4397 (antes 106) esquina Int. Witcomb - B1653BNR
Villa Ballester - Tel: 4764-1500 - www.inmobiliariaalemana.com.ar



DEUTSCHER KLUB
CLUB ALEMÁN EN BUENOS AIRES

www.clubaleman.com.ar



Un lugar para que nuestros mayores se sientan como en casa.

En el Hogar Los Pinos contamos con el confort, la seguridad y la experiencia que hacen que nuestros mayores sientan el calor de hogar.

- Amplios espacios verdes para una grata estadía.
- Médicos gerontólogos y enfermería las 24 hs.
- Actividades recreativas que favorecen la integración.
- Alojamiento temporario y permanente.

Colombia 1340 | El Talar de Pacheco | 4736-1876
info@residencialospinos.com.ar | info@dwg.org.ar
www.residencialospinos.com.ar | www.rehalospinos.com.ar



MARCELO N. BARRENECHEA

Abogada

COBRANZAS - EJECUCIONES

Almafuerte 4672 - 1605 Munro

Tel: 4762-1496



SALAS de 1 AÑO
Sede Villa Adelina - Sede Villa Ballester

Abierta la inscripción:
crecemosjuntos@iballester.edu.ar
www.iballester.edu.ar



Alumni-Treffen 2018 y Cena de **Ballester Alumni**

2018 fue un año de cambios y afianzamiento de nuestra identidad de Ballester Alumni, por ello también decidimos hacer un Encuentro de *Alumni* o *Alumni-Treffen* distinto. Convocamos como todos los años a las promociones que cumplen 10, 20, 25, 30, 40 y 50 años de egresados a encontrarnos nuevamente en nuestro colegio y festejar los aniversarios de graduados. Así, este año fue el turno de las promociones 2008, 1998, 1993, 1988, 1978 y 1968. La alegría por el reencuentro hizo que se acercaran más de 200 *alumni* a nuestra Aula Magna y subieran al escenario a recibir su diploma o medalla conmemorativos. Los profesores de las distintas promociones acompañaron en la entrega de las distinciones, así pudimos volver a encontrarnos con los profesores: Carlos Alberto Balletto, Lidia Vega, Natalia Hapov, Adriana Garcén, Gabriel

Buriano, Heidi Künstler y Myriam Mettler.

Luego del *Alumni-Treffen* realizamos una recorrida por el colegio para recordar nuestras aulas y los rincones en los que pasamos muchas horas durante varios años. Más tarde, siguió la Cena de Ballester Alumni en la que todas las promociones disfrutaron y compartieron con sus compañeros una muy rica comida seguida por baile hasta bien entrada la madrugada. Todos los asistentes se llevaron como recuerdo unos *souvenirs* con el logo de Ballester Alumni para recordar esta hermosa y muy divertida noche, en la que abundaron los abrazos, los recuerdos, las risas y las anécdotas. ¡Los esperamos el año próximo para compartir con sus compañeros un momento inolvidable!

Daniela Fanelli
 Ballester Alumni



**Ballester
 Alumni**



Promoción 1968



Promoción 1978



Promoción 1988



Promoción 1993



Promoción 1998



Promoción 2008



La Yunta
Grupo de Teatro

Si sos alumno, *alumni*, padre, docente o miembro de la comunidad escolar y amás el teatro, sumate a **La Yunta**.

 /LaYuntaTeatro
  contacto@layuntateatro.com.ar
  @layuntateatro

[sn] Si sos alumno del secundario y te intriga el teatro o simplemente, soñaste con ser actriz o actor, **Sine Nomine te espera este 2019.**

Podrás darle rienda suelta a tu imaginación y ponerte en contacto con compañeros de otras edades para compartir una experiencia única.

No dudes en acercarte, todos los viernes a partir de las 15:30hs hasta las 18:30.

¡Venite a probar, a conocer, a probarte y a conocerte!




 SineNomineIB



Alquiler de Cancha de Fútbol en sede Villa Ballester para Alumnos, Padres y Ballester Alumni

Fútbol 5

Lunes a viernes de 18 a 21 hs y Sábados de 14 a 20hs
Reservas y consultas: desarrollo.institucional@iballester.edu.ar




GRUPO DE TEATRO DE VILLA ADELINA

¡Sumate! Ensayamos todos los sábados por la tarde y una noche entre semana, en nuestra sede de Villa Adelina.
¡Te esperamos!

contacto: jcdipi@gmail.com



Natación
para la comunidad del IB



HORARIOS:
Lunes y Miércoles de 7:45 hs a 8:45 hs con *Prof. Carlos Baarts*.
Miércoles y Viernes de 19:00 hs a 21:00 hs pileta libre con *Guardavidas Cristian Loze*.

INSCRIPCIÓN E INFORMES:
Recepción de Administración VB, lun - vie de 7.30 a 16.00 hs

Alumni Treffen

29 JUNIO 2019

19 hs en el AULA MAGNA

CENA Ballester Alumni

PARA TODAS LAS PROMOCIONES - 21 hs

MÚSICA | REENCUENTRO | CELEBRACIÓN

INFORMES E INSCRIPCIÓN: ballester.alumni@iballester.edu.ar



Se entregarán Medalla y Diploma a las promociones:

1969 - 50 años

1979 - 40 años

1989 - 30 años

1994 - 25 años

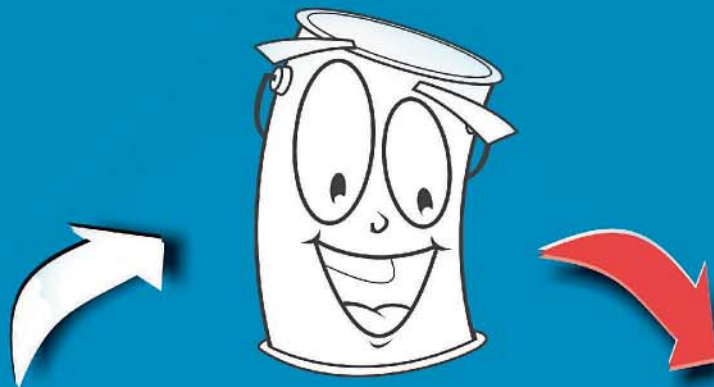
1999 - 20 años

2009 - 10 años



**Ballester
Alumni**

EXPERTOS EN TEXTURAS Y COLOR



PINTURERIAS
San Andres

DISTRIBUIDOR MAYORISTA
DE PINTURAS

SUCURSALES

Ayacucho 3363, San Andres | 4768-4151 - 4738-8938 // ID 141*5159

Av. Gaspar Campos 1786, Bella Vista | 4668-1565

Av. de los Constituyentes 5981, CABA | 4572-0347 // ID: 141*5162

San Lorenzo 1738, Martin Coronado | 4842-9113

Perdriel esq. San Martín | 4752-4394

Av. De Mayo esq. Curupaity | 4735-7770 // ID: 574*1681

Cordoba 4505, Villa Ballester Este | 4767-0915 // ID: 141*5245

Artigas esq. Colón, Villa Ballester Oeste | 4764-4648 // ID: 141*5160

www.pintureriassanandres.com